ФРЭНСИС ЛЛЕВЕЛЛИН ГРИФФИТ, ГЕРБЕРТ ТОМПСОН

ДЕМОТИЧЕСКИЙ МАГИЧЕСКИЙ ПАПИРУС

ЛОНДОНА И ЛЕЙДЕНА

ТОМ I



ФРЭНСИС ЛЛЕВЕЛЛИН ГРИФФИТ
ГЕРБЕРТ ТОМПСОН

ДЕМОТИЧЕСКИЙ МАГИЧЕСКИЙ ПАПИРУС ЛОНДОНА И ЛЕЙДЕНА

Том I. Введение, перевод и примечания. Указатели из тома III

Об этой книге

Фрэнсис Ллевеллин Гриффит и Герберт Томпсон — английские знатоки демотического письма. В 1904 году они впервые полностью издали и перевели большой магический папирус III века н. э., разрезанный когда-то на две части: одна хранится в Лондоне, другая в Лейдене.

Это первый том издания. Во втором томе авторы дали прорись демотического текста, в третьем — словарь и указатели. Указатели третьего тома — числа и меры, слова греческого происхождения, тайнопись, имена богов и магические имена, призывания и географический список — переведены и помещены в конце этой книги.

Папирус — рабочая книга египетского мага позднего времени: гадания по сосуду с водой и по светильнику, призывания богов, любовные заклинания, врачебные рецепты, описания трав и минералов. Во Введении авторы рассказывают историю рукописи, ее язык и письмо; затем идут краткое содержание и полный перевод обеих сторон свитка с примечаниями.

Содержание

Предисловие	4
Введение	8
Краткое содержание столбцов	24
Перевод. Лицевая сторона	31
Перевод. Оборотная сторона	130
Из третьего тома. Предисловие	151
Числа, меры и веса	152
Слова греческого происхождения	155
Тайнопись	157
Имена богов, мифологические и магические имена	172
Призывания (избранное)	200
Географический список	202

ПРЕДИСЛОВИЕ

✦

Рукопись III века н. э., которая здесь впервые издается целиком, давно известна ученым. Ее предмет — магия и медицина — не лишен интереса. Она тесно связана с греческими магическими папирусами из Египта того же времени, но, будучи написана демотическим письмом, естественно, не воспроизводит греческих гимнов, которые составляют столь важную черту тех папирусов. Влияние собственно греческой мифологии здесь также сравнительно очень невелико — едва ли больше, чем влияние александрийского иудейства, которое снабдило демотического мага рядом имен эллинистической формы. Митраизм, по-видимому, не дал ничего; христианство — вероятно, лишь искаженное упоминание об Отце Небесном. С другой стороны, как и следовало ожидать, египетская мифология занимает здесь подавляюще сильное положение, и если греческие папирусы едва выходят за пределы Гермеса, Анубиса и сказания об Осирисе, то демотический маг вводит Хонсу, Амона и многих других египетских богов. Кроме того, если первые предполагают, что порядок гадания по светильнику и по чаше уже известен читателю, то последний описывает его весьма подробно.

Но особенно интересен папирус языком, на котором он написан. Это, вероятно, самая поздняя из имеющихся у нас египетских рукописей, написанных демотическим письмом, и она показывает нам язык в том виде, в каком его писали — почти так, как и говорили, — язычники в ту пору, когда христиане перенимали греческий алфавит. Не следует забывать и того, что

именно этот документ, быть может, больше всякого другого способствовал расшифровке демотического письма — отчасти благодаря своим многочисленным греческим глоссам.

Поэтому мы сочли, что полное издание, с особым вниманием к его филологическому значению, будет полезно. Словарь рукописи обширен: он охватывает около тысячи слов. За настоящим томом, который содержит введение, транслитерацию, перевод и примечания, последует полный словарь с отдельными указателями греческих слов, имен призывания, названий животных, растений и минералов и списком глосс и пр., а также глава о главных грамматических формах, встречающихся в рукописи, и рукописная копия текста. Фотографическое воспроизведение листов Британского музея, выполненное Гессом, и факсимиле Лееманса для лейденских листов, разумеется, сохранят свое самостоятельное значение как справочные пособия — например, когда нужно судить о состоянии рукописи и о точной форме знаков в отдельных местах.

В самом папирусе написание слов весьма непоследовательно. Поскольку очень многое приходится передавать более или менее условно, а запутанные стороны демотики каждый день получают новое освещение, в наших транслитерациях, переводах и примечаниях, вероятно, осталось немало непоследовательностей, несмотря на бдительность превосходного корректора издательства Clarendon Press. Однако те, кому вообще доводилось заниматься этим предметом, вероятно, не осудят их слишком строго.

В заключение мы должны выразить благодарность, во-первых, нашим предшественникам по изданию и расшифровке папируса — Рейвенсу, Леемансу и Гессу, Бругшу, Масперо, Ревийю и В. Макс Мюллеру, без разнообразных трудов которых наша задача была

бы несравненно тяжелее даже при нынешнем, далеко продвинувшемся состоянии науки; и, во-вторых, руководству Египетского отдела Британского музея и Государственного музея (Rijksmuseum) в Лейдене за любезность, с которой нам были предоставлены все возможности изучать подлинную рукопись, и особенно д-ру Бусеру из Лейденского музея за большую доброту и помощь.

Ф. Лл. Г.

Г. Т.

ВВЕДЕНИЕ

✦

I. История рукописи

Демотический магический папирус Лондона и Лейдена был найден в Фивах в начале прошлого века вместе с другими папирусами, преимущественно греческими, но посвященными сходным предметам, и был куплен Анастаси, который был тогда шведским консулом в Александрии и собрал большую коллекцию египетских рукописей. Когда Анастаси приобрел рукопись, она, должно быть, уже была разорвана на две части, и даже вероятно, что он приобрел эти части в разное время: свои египетские собрания, включая лейденскую рукопись, он продал голландскому правительству в 1828 году, тогда как лондонская часть была куплена для Британского музея на распродаже его позднейших собраний в Париже в 1857 году (№ 1072 в каталоге Ленормана).

Лейденский отрывок стал известен миру гораздо раньше, чем хранящийся в Британском музее. Его значение для расшифровки демотического письма с помощью многочисленных глосс греко-коптскими буквами сразу понял выдающийся ученый Рейвенс, в то время директор Лейденского музея древностей, который тщательно его изучил и в 1830 году издал превосходный очерк[1], где обрисовал главное содержание рукописи и указал ее ценность для развития демотических исследований.

[1] Lettres à M. Letronne sur les papyrus bilingues et grecs, par C. J. C. Reuvens. Leide, 1830. (Première lettre, Papyrus bilingues.)

Затем он взялся за ее воспроизведение, и рукопись была литографирована в факсимиле под его руководством; он уже выправил корректуру первой таблицы, когда в 1835 году его унесла безвременная смерть. Его труд довел до конца и издал в 1839 году[2] его преемник на посту директора музея Лееманс. Генрих Бругш внимательно изучал рукопись и взял из нее большую часть примеров, приведенных в его «Демотической грамматике», изданной в 1855 году; но хотя позднейшие ученые часто цитировали ее и переводили из нее отрывки, рукопись до сих пор оставалась без полного перевода, комментария и словаря.

[2] Monuments égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide: papyrus égyptien démotique à transcriptions grecques I. 383, publié par le Dr. Conrad Leemans. Leide, 1839.

Лондонская же рукопись с 1857 года лежала в Британском музее почти незамеченной. Покойному д-ру Плейте, преемнику Лееманса в Лейдене, принадлежит заслуга открытия, что обе рукописи первоначально составляли одну. Он изучал лейденскую часть и сразу узнал почерк ее лондонской сестры. Не публикуя своего открытия, он сообщил о нем профессору Гессу из Фрайбурга, когда тот работал в Лейдене над тамошней рукописью. Профессор Гесс отправился в Лондон и, вполне подтвердив сообщение д-ра Плейте, издал в 1892 году воспроизведение рукописи Британского музея с введением, включавшим перевод одного столбца, и со словарем[3].

[3] Der gnostische Papyrus von London, Einleitung, Text u. Demotisch-deutsches Glossar von J. J. Hess. Freiburg, 1892.

Рейвенс в своем очерке довольно подробно остановился на «гностическом» характере рукописи. Он уделил внимание преимущественно тем частям, которые содержат глоссы, а это

почти исключительно магические призывания; среди них встречаются имена богов, духов и демонов — египетских, сирийских, иудейских и пр., — нанизанные друг на друга так же, как в гностических писаниях и на гностических геммах. Он даже зашел так далеко, что связал их с именем одного гностического учителя II века, Марка, главным образом на том основании, что тот, по свидетельствам, употреблял в своих призываниях еврейские и сирийские имена и сочетания гласных. Вследствие этого рукопись получила название «Лейденский гностический папирус», и определение «гностический» перешло и на лондонскую рукопись. Но, как будет видно из публикуемого здесь полного перевода, в сочинении нет ничего, что относилось бы к гностическим системам: оно посвящено магии и медицине, и называть рукопись гностической, по-видимому, неверно лишь потому, что в обычный запас мага и лекаря входило некоторое число имен призывания, которые он либо перенял у гностиков, либо почерпнул из источников, общих для него и для них. Поэтому мы сочли желательным отказаться от определения «гностический» и назвать сочинение «Магическим папирусом Лондона и Лейдена» (Pap. mag. LL.).

II. Состояние рукописи

Лондонская часть сохранилась гораздо лучше лейденской. Папирус светлый, а чернила очень черные; поэтому там, где рукопись не получила вещественных повреждений, ее легко читать, так как писец писал красивым и ровным почерком.

Лейденский же папирус, к несчастью, сильно пострадал: Лееманс, желая предохранить поверхность, покрыл и лицевую, и оборотную сторону «растительной» бумагой, которую теперь,

вероятно, нельзя снять без серьезного вреда для рукописи; а то ли сама бумага, то ли примененный с ней клей потемнели и разрушились, отчего письмо местами стало неразборчивым.

В 1829 году, когда рукопись еще находилась в ведении Рейвенса и до того, как ее подвергли описанной выше операции, он снял с нее кальку. Эта калька сохранилась, и хотя в мелких подробностях она мало помогает, на нее можно положиться, чтобы с уверенностью восполнить многие группы знаков, ныне совершенно утраченные в подлиннике.

Основная часть письма находится на лицевой стороне папируса (с горизонтальными волокнами), а на оборотной записаны заметки, врачебные рецепты и короткие призывания.

Лондонская рукопись — папирус № 10070 Британского музея (прежде Anast. 1072).

Лейденская рукопись известна как I. 383 (среди рукописей Анастаси она числится как A. 65).

Лондонская часть составляет начало рукописи и примыкает к лейденской без разрыва: десятый и последний столбец лондонской рукописи и первый столбец лейденской образуют один столбец.

Первый лондонский столбец неполон, и нельзя с уверенностью сказать, начиналась ли рукопись с него или перед ним была еще часть, ныне утраченная. Вполне возможно, что рукопись начиналась здесь. С другой стороны, несомненно, что она неполна в конце, так как на обломанном краю папируса в Лейдене видны следы столбца письма, следовавшего за нынешним последним столбцом.

Оценить, сколько утрачено, невозможно, так как рукопись — не самостоятельное сочинение, составленное по определенному

плану, а сборник разнородного материала, собранного без всякого логического порядка.

Обе части, если их соединить, имели бы в длину, грубо говоря, около 5 м (примерно 16½ футов). Высота в среднем составляет почти 25 см (10 дюймов). Письмо расположено столбцами: на лицевой стороне их двадцать девять, а на оборотной — тридцать три небольших столбца или части столбцов; но они не отграничены, как столбцы лицевой стороны, вертикальными и горизонтальными линиями рамки[4], и написаны не подряд: по-видимому, их набросали там из-за краткости и несвязности.

[4] Горизонтальные линии на лицевой стороне идут непрерывно по всей длине папируса.

Столбцы лицевой стороны несколько различаются по размеру, но в среднем составляют 20 × 20 см (8 дюймов в квадрате). Письмо часто выходит за линии рамки.

В каждом столбце лицевой стороны в среднем около тридцати – тридцати трех строк; но их число очень неравномерно — от сорока трех в одном столбце до пяти в другом.

III. Содержание

Как сказано выше, рукопись представляет собой сборник. Разбор ее содержания читатель найдет ниже, в конце введения. Из него видно, что она состоит главным образом из указаний для гадательных действий со многими призываниями, а также из любовных заклинаний и врачебных рецептов, в которых, впрочем, магия играет не меньшую роль, чем медицина.

По своему содержанию рукопись далеко не единственная. Отрывки подобных сочинений на демотике существуют в Париже (Лувр, № 3229, издан Масперо, Quelques papyrus du Louvre, 1875) и

в Лейдене (I. 384, оборот, Anast. 75, издан Леемансом, Mons. du musée de Leide, 1842, табл. CCXXVI–VII) — это рукопись частью демотическая, частью греческая, причем греческая часть издана Леемансом в Pap. graeci mus. lugd. bat., 1885, ii, Pap. V, и переиздана Дитерихом, Pap. Mag. Mus. Lugd. Bat. Греческих папирусов, содержащих подобные тексты, много; немало образцов издано из музеев Берлина, Лейдена, Лондона и Парижа Гудвином, Партеем, Леемансом, Весселым и Кеньоном.

Известный кодекс Национальной библиотеки, изданный Весселым (Denkschr. Kais. Ak. Wiss. Wien, xxxvi, 1888), содержит наряду с греческими несколько призываний на древнекоптском языке (ср. Griffith, Ä. Z. 1901, с. 85, и библиографию, там же, с. 72).

Магия с древнейших времен широко развивалась у египтян применительно как к умершим, так и к живым. К первому разряду относятся и тексты пирамид, и другие тексты, найденные в гробницах, включая большую часть «Книги мертвых», которая состоит преимущественно из магических призываний, призванных облегчить путь умершего в ином мире.

Магические тексты для живых находятся в магическом папирусе Харриса (изд. Шаба, 1860), на стеле Меттерниха (изд. Голенищев, 1877) и на родственных ей камнях, в берлинском папирусе, изданном Эрманом (Zaubersprüche für Mutter u. Kind, 1901), и пр. Можно указать на книгу д-ра Уоллиса Баджа о египетской магии, 1899, и на особое исследование Э. Лефебюра о гадании по сосуду, «Le vase divinatoire», в Sphinx, 1902, VI. 61 и сл. Ср. также Dieterich, «Abraxas»; Kenyon в Cat. Greek Pap. in B. M., I. 62 и сл.; мисс Макдональд в P. S. B. A., xiii. 160 и сл.; Wünsch, Sethianische Verfluchungstafeln aus Rom, и пр.

В тесно связанной с магией области медицины достаточно указать на папирус Эберса, папирусы из Кахуна и берлинский

медицинский папирус (изд. Бругш, Rec. Mon., табл. 87–107), которые дают много параллелей. Среди греческих врачебных писателей примечательно, что Александр Тралльский, по-видимому, гораздо ближе к египетской школе — если ее представляет наша рукопись, — чем Гален.

Но хотя предмет рукописи не лишен интереса для истории магии и медицины, главное ее право на издание заключается в ее значении для филологии. С самого начала многочисленные глоссы рукописи привлекали внимание ученых и послужили средством установить значение большого числа демотических групп. Далее, это, вероятно, самый поздний по времени из известных папирусов, написанных демотическим письмом; большинство глосс на деле — коптские транскрипции, и к тому же разряду можно отнести все египетские слова, написанные тайнописью; так что в них рукопись дает нам ряд очень ранних коптских слов, в том числе несколько грамматических форм, представляющих большой интерес. Возможно, текст важен и для вопроса о диалектах языческого Египта; но этот предмет пока слишком мало разработан, чтобы допускать определенные утверждения. Словарь очень обширен и включает ряд греческих слов, названия более чем 100 растений, а также многочисленных животных и минералов.

IV. Прежние работы о рукописи

Будет полезно привести здесь имена тех, кто занимался рукописью подробнее, чем в беглом упоминании или цитате, и кому мы обязаны многими подсказками:

РЕЙВЕНС. См. выше.

ЛЕЕМАНС. Mons. &c., texte; Aegyptische Papyrus in demotischer Schrift, &c. 1839.

МАСПЕРО. Rec. trav., i. 18–40 (1870).

РЕВИЙЮ. Setna, introd., c. 3–48 (1877); Rev. Égypt., i. 163–172 (1880), ii. 10–15, 270–2 (1881); Poème satyrique (1885).

ПЛЕЙТЕ. P. S. B. A., 1883, 149.

БРУГШ. Wtb., passim; Ä. Z., 1884, 18 и сл.

МАКС МЮЛЛЕР. Rec. tr., viii. 172 (1886), xiii. 149 (1890).

ГЕСС. Setna, passim (1888); Zur Aussprache des Griechischen, в Indogermanische Forschungen, vi. 123; Der gnostische Papyrus von London, Einleitung, Text u. Demotisch-deutsches Glossar, 1892.

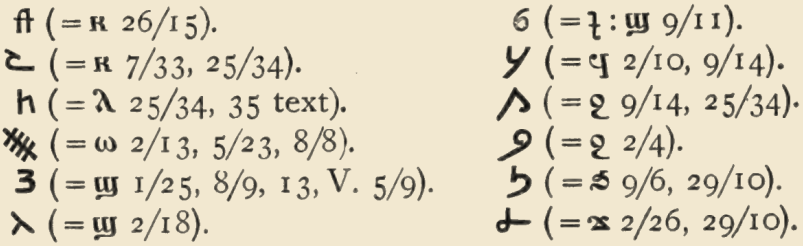
ГРОФФ. Mém. de l'Institut Égypt., iii. 337 и сл. (1897), и Bulletin du même, 1897, 1898.

Поскольку лондонская часть рукописи, первая по порядку содержания, была издана на пятьдесят лет позже второй, лейденской, каждое издание имеет свою, независимую нумерацию столбцов, начинающуюся с I. Так как в демотической литературе уже много ссылок на столбцы по номерам, установленным изданиями Лееманса и Гесса, было бы желательно по возможности сохранить существующую нумерацию. Но, как видно из сравнения прилагаемой к этому изданию рукописной копии всей рукописи с прежними изданиями, изменения — объединение столбцов, а в некоторых случаях и необходимая перенумерация строк — сделали неизбежным введение новой, сплошной нумерации столбцов. Например, столбец X Гесса и столбец I Лееманса образуют один столбец; то же относится к столбцам II и III и к столбцам IV и V Лееманса, а на оборотной стороне — к столбцам XVI и XVII, XXII и XXIII. Сравнительная таблица старых и новых номеров помещена в конце.

V. Глоссы

Имеется около 640 слов с транскрипцией коптскими буквами, не считая немногих, вставленных в сам текст.

Кроме всех букв греческого алфавита, мы находим в употреблении следующие:



Особые буквы глосс и их коптские соответствия

Буква на рисунке	Соответствие	Места в папирусе
1	ⲕ	26/15
2	ⲕ	7/33, 25/34
3	ⲗ	25/34, 35 (в тексте)
4	ⲱ	2/13, 5/23, 8/8
5	ⲱ̀	1/25, 8/9, 13, V. 5/9
6	ⲱ̀	2/18
7	ϩ : ⲱ̀	9/11
8	ⲭ	2/10, 9/14
9	ϩ	9/14, 25/34
10	ϩ	2/4
11	ϭ	9/6, 29/10
12	ϫ	2/26, 29/10

Глоссы, несомненно, написаны тем же писцом, который писал демотический текст. И, по-видимому, глоссы он вписал прежде, чем заполнил рубрики. Ведь почерк демотического текста и рубрик безусловно один и тот же; а заполняя красным пустые места, оставленные для рубрик, писец воспользовался случаем исправить своими красными чернилами отдельные промахи в черном письме. В тексте это можно наблюдать, например, в 24/1, где пропущенное σ— второго *str* (?) дописано красным, а также на пропущенном детерминативе в последнем слове 28/8, на пропущенной букве в *pḥr* 29/11, на пропущенном слове *šn*, вписанном между строк в 29/12, и на знаке множественного числа в 25/26; так же дописана и глосса εωε в 28/8, упущенная, когда глоссы первоначально вписывались черными чернилами.

Правда, греческие буквы в местах, написанных по-гречески, часто заметно отличаются от букв глосс (например, *παπιπετου* в 15/25 и 15/29); но это можно объяснить тем, что первые написаны скорописью с лигатурами, тогда как глоссы ради отчетливости в узком пространстве между строками тщательно выписаны раздельными буквами без лигатур.

Однако приведенные соображения показывают лишь, что текст и глоссы в нашей сохранившейся рукописи написаны одной рукой. Отсюда не следует, что их написал первоначальный составитель. Макс Мюллер доказывал (Rec. tr., viii. 175), что глоссы должны принадлежать другому лицу, поскольку написаны большей частью на файюмском диалекте, тогда как диалект демотического текста — «нижнесаидский» (Untersahidisch, то есть ахмимский, как назвал его Штерн). В Rec. tr., xiii. 152, прим., он заменяет последний термин более точным определением: «Это наречие стоит между файюмским и среднеегипетским наречием Ахмима, ближе к последнему». Но весьма сомнительно, чтобы это

различие между текстом и глоссами можно было удержать. Единственный приведенный Макс Мюллером пример, отчетливо указывающий на файюмский диалект, — это глосса λω и λ над одной группой в 16/5 и 25/34, которую он читает как = (ϵ)ροογ, считая чередование ρ и λ признаком файюмского диалекта. Но эта демотическая группа читается не *er-w*, а *mr*, как в *mr-ʿḥ* (1/17, 2/7, 14/6, 28), и глосса λω передает абсолютную форму позднеегипетского слова, которое мы видим в сопряженной форме в саидском λϵмннωϵ и в *λεσωνις*. Из подробного разбора диалекта (во II томе) явствует, что диалект текста, вероятно, ничем не отличается от диалекта глосс и что нет нужды искать за писцом настоящей рукописи более раннего составителя. Вполне возможно, что это было одно и то же лицо.

VI. Дата

Рейвенс (указ. соч., с. 151) отнес рукопись к первой половине III века н. э., и это повторил Лееманс.

Грофф и Гесс на палеографических основаниях относили ее ко II веку; но в свете недавних приобретений в знании греческой палеографии и основанных на них мнений Кеньона, Гренфелла и Ханта (см. Ä. Z., xxxix (1901), с. 78) датой рукописи следует признать III век. Но это, разумеется, время, когда был написан сам папирус, и оно дает лишь terminus ad quem для суждения о времени его содержания.

Что весь папирус в нынешнем его виде написан одним и тем же писцом — за возможным исключением столбца XXVIII оборотной стороны, — едва ли может вызвать сомнение у всякого, кто внимательно изучал почерк подлинных рукописей. Следует, однако, сказать, что Рейвенс и Лееманс полагали, будто глоссы

написаны более поздней рукой, чем основной текст; но этот вопрос разобран выше, в разделе о глоссах, и, помимо одинаковости чернил и вещественного доказательства, приведенного там, можно добавить, что иератические глоссы в 27/8 несомненно написаны той же рукой, что и многочисленные иератические места, рассеянные по тексту.

Время составления содержания — вопрос гораздо более сложный. Написанное частью иератикой, частью демотикой и частью по-гречески, оно имеет вид сборника, что подтверждается разнородностью и несвязностью предмета.

Высказывалось мнение, что сочинение есть перевод на демотику с греческого подлинника, и, пожалуй, это первый вопрос, требующий обсуждения. На первый взгляд это можно счесть вероятным, так как подобных сочинений на греческом существует очень много. Наличие трех довольно длинных призываний, написанных греческими буквами, почти вынуждает принять такое происхождение для этих именно разделов, а именно 4/1–19, 15/24–31, 23/7–20. Вероятно, переводчик чувствовал, что предписания и приготовления можно передать по-египетски, тогда как формулу заклинания приходилось оставить на языке подлинника. Если бы эти разделы были изначально написаны по-египетски, вряд ли в них вставили бы заклинание на чужом языке — по всей видимости, на место египетского. А в первом из названных случаев есть еще дополнительное свидетельство — две настоящие греческие глоссы, то есть не *коптские транскрипции* демотических слов, а греческие соответствия двух слов, «стол» и «гусь», вставленные, по-видимому, именно для того, чтобы исходные термины не были поняты неверно. Во втором случае, 15/24–31, за исходными греческими строками 25–28 сразу следует демотический перевод

того же места (строки 29–31), что указывает в ту же сторону. Перевод с греческого вероятен и вне уже упомянутых мест — на это указывает транскрипция греческих предписаний и веществ в 24/1–25 и на оборотной стороне, в столбцах I, II, VIII, IX. Согласно остроумной догадке Макс Мюллера, на оборотной стороне, в столбце II, иначе непонятное выражение *mʿnes n rm* почти наверняка есть ошибочный перевод *μαγνησία ἀνδρεία*. Макс Мюллер привел также (Rec. tr., viii. 175–6) веские доводы в пользу того, что место 25/23–37 переведено с греческого подлинника. Однако даже там, где есть основания считать демотический текст переводом с греческого, первоисточник, по крайней мере в том, что касается магии, был, вероятно, египетским — а в случае греческого места 15/25–28, которое само явно египетского происхождения, наверняка так.

С другой стороны, некоторые из главных разделов рукописи не показывают следов греческого влияния, например столбцы VI и XV. 1–20; но было бы опрометчиво утверждать, что они древнее: они вполне могут представлять лишь более чистый египетский источник. Макс Мюллер (Rec. tr., viii. 172) предположил, что некоторые магические формулы восходят ко времени от XVIII до XX династии. Это может быть верно не более чем для немногих выражений. Язык и правда не вполне однороден, но на протяжении всего папируса словарь и грамматика определенно не «новоегипетские»; они «демотические», и притом такого рода, который подходит к коптскому гораздо ближе, чем в каком-либо другом известном папирусе. Некоторые места, например заклинание в 13/1–10, показывают больший или меньший архаизм, но во всех случаях он смешан с поздними формами.

Употребление иератики можно было бы счесть признаком некоторой древности там, где она встречается. Но письмо

представляет странную смесь: иератика неразрывно, хотя и скупо, перемешана с демотикой, и одно слово часто написано частью иератическими, частью демотическими знаками. Там, где встречаются иератические знаки, язык обычно не архаичнее, чем там, где демотика чистая. В 23/24 слово Abrasax написано иератикой. Abrasax обычно считается типичным гностическим именем призывания, поскольку Ириней утверждал, что его придумал Василид (расцвет деятельности около 125 г. н. э.). Ныне это утверждение обычно считают ошибкой, и имя может быть более ранним; но нет оснований относить его к дохристианским временам (ср. Hort, s. v. Abrasax, в Smith, Dict. Christ. Biog.; Dieterich, Abrasax, c. 46; C. Schmidt, Gnostische Schriften in Kopt. Spr., 1892, c. 562).

Немногие документы, написанные иератикой, удалось датировать временем позже I века н. э.; но такие документы в изобилии нашлись в Танисе среди обгоревших папирусов, найденных профессором Питри в доме «Бакахуиу» (Асихиса), гибель которого г-н Питри был склонен отнести к 174 г. н. э. (Tanis, i, c. 41); и Климент Александрийский (Strom. v. 237) упоминает иератику как предмет, которому все еще учат в школах (около 160–220 гг. н. э.). Иероглифические надписи с именем Деция (249–251) находятся в храме Эсны, а существование иероглифики почти непременно предполагает и существование иератики.

Судя по языку, трудно поверить, чтобы какая-либо часть сочинения в нынешней его редакции была более чем на столетие или два старше самого папируса.

Содержание папируса можно распределить следующим образом:

1. Гадание:

а) по сосуду с маслом — I–III, IX–X. 22, XIV, XVIII. 7–33, XXI. 1–9, XXII (?), XXVIII, оборот XXII, оборот XXVI;

б) по светильнику — V, VI–VII, VIII. 1–12, XVI, XVII–XVIII. 6, XXV. 1–22, XXVII. 13–36, оборот XVIII, оборот XXIV, оборот XXXI;

в) по солнцу — X. 22 – конец, XXVII. 1–12, XXIX;

г) по луне — XXIII. 21–31;

д) по созвездию Передней Ноги (Большой Медведицы) — оборот XVIII;

е) по звездам? — IV. 23–4;

ж) через жреца Псаша (?) — VIII. 12 – конец;

з) через Имутеса — IV. 1–22;

и) по снам — оборот XVII; глазная краска — XXI; призывание — XXVII? XXVIII;

к) для поимки вора — III. 29, или при кораблекрушении (?) — оборот XV.

2. Чтобы обрести благосклонность и уважение — XI, оборот XXXII.

Чтобы отвратить гнев начальника — XV. 24–31.

3. Любовные заклинания:

напитками — XV. 1–21, XXI. 10–43, XXV. 23–XXVI;

мазями — XII, оборот III. 14–16, XII–XIII. 9, XIII. 10–11, XIV, XXIII, XXV, XXX, XXXII;

αγωγιμον — оборот XVI, XVII, XIX;

διακοπη — XIII. 1–10.

4. Яды и пр.:

ослепление — XIII. 11, XXIV. 30;

снотворные — XXIII. 1–20, XXIV, оборот II. 16–III. 3;

наведение безумия (магией) — оборот XXIX;

умерщвление — XXIII. 7, XXIV. 28, оборот XXXII;

применение землеройки и пр. (главным образом в любовных заклинаниях) — XIII. 11 – конец и оборот XXXII.

5. Лечение:

яд — XIX. 10–21;

ужаление — XX. 1–27;

укус собаки — XIX. 9, 32–40;

кость в горле — XIX. 21–32, XX. 27–33;

подагра и другие недуги ног — оборот VIII–X, XI;

вода в ушах — оборот IV. 1–5;

офтальмия (?) — оборот XX;

лихорадка — оборот XXXIII;

кровотечение и пр. у женщины — оборот V. 1–3, 9–13, V. 4–8;

чтобы узнать беременность — оборот V. 4–8.

6. Названия или описания растений, снадобий и пр. — оборот I–II. 15, III. 4–13, 17–18, IV. 6–19, V. 14–17.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ СТОЛБЦОВ

Столбец	Содержание
I–III	Гадание по сосуду с посредником. 1/2–3/5 призывание; 3/5–3/35 указания.
IV. 1–19	Способ, которым пользовался Имутес. 1–8 указания; 9–19 греческое призывание.
IV. 20–22	Для гороскопа (?).
IV. 23–24	Глазные краски.
V. 1–2	Отрывочно.
V. 3–32	Гадание по светильнику без посредника. 3–8 указания; 9–23 призывания; 24–32 рецепт глазной краски и дальнейшие указания.
VI–VIII. 11	Гадание по светильнику, с посредником и в одиночку. 6/1–11 указания; 6/11–8/11 призывания.
VIII. 12–18	Гадание в одиночку, по способу жреца Псаша (?). 12–16 призывание; 16–18 указания.
IX–X. 22	Гадание Хонсу по сосуду. 9/1–10/9 призывание; 10/9–10/19 указания для гадания с посредником; 10/20–10/22 — для гадания в одиночку.
X. 22–35	Гадание по сосуду, чтобы увидеть ладью Ра, в одиночку. 23–30 призывание; 30–35 указания.
XI	Средство для обретения хвалы и почета. 1–21 призывание; 21–26 указания.
XII	Любовное заклинание. 1–14 указания; 15–18 призывание; 18–27 другое призывание; 27–31 дальнейшие указания.
XIII	Чтобы разлучить мужчину с женщиной. 2–9 призывание; 9–10 указания (? неполные); 11–29 применение землеройки (?) и других животных и пр., чтобы удалить мужчину и добыть женщину.
XIV	Гадание по сосуду с посредником. 2–16 призывание; 17–32 указания.
XV. 1–20	Любовное заклинание. 1–8 указания; 8–20 призывание.

XV. 21–23	Другое любовное заклинание.
XV. 24–31	Средство, чтобы отвратить гнев начальника. 25–28 греческое призывание; 29–31 его демотический перевод.
XVI. 1–14	Гадание по светильнику; призывание.
XVI. 15–17	Призывание перед солнцем об успехе вообще.
XVI. 18–30	Гадание по светильнику с посредником. 18–19 указания; 20–22 призывание; 22–30 дальнейшие указания.
XVII. 1–21	Другой способ гадания по светильнику с посредником. 1–11 призывание; 11–21 указания.
XVII. 21–23	Другой способ того же.
XVII. 24–26	Другой способ того же.
XVII. 27–XVIII. 6	Другой способ того же.
XVIII. 7–33	Гадание по сосуду с посредником или в одиночку. 8–23 призывание; 24–33 указания.
XIX. 1–9	Средство от укуса собаки. 1–8 призывание; 8–9 указания.
XIX. 10–21	Средство, чтобы извлечь яд из сердца человека, которого заставили выпить приворотное зелье. 11–19 призывание; 19–21 указания.
XIX. 21–32	Средство от кости в горле. 22–28 призывание; 28–32 указания.
XIX. 32–40	Средство от укуса собаки. 33–39 призывание; 39–40 указания.
XX. 1–27	Средство от ужаления скорпиона (?). 2–13 призывание; 14–27 указания и призывание к маслу.
XX. 27–33	Средство от кости в горле.
XXI. 1–9	Гадание по сосуду через Осириса. 2–8 призывание; 8–9 указания.
XXI. 10–43	Любовное заклинание (скарабей в вине). 10–20 указания; 20–43 призывания.

XXII. 1–5	Гадание по сосуду для вызывания духа (неполно).
XXIII. 1–20	Средство, чтобы наслать каталепсию и смерть. 2–8 указания; 9–20 греческое призывание.
XXIII. 21–26	Гадание по сосуду при луне. 21–24 указания; 24–26 призывание.
XXIII. 27–31	Другой способ того же.
XXIV	Разные рецепты, чтобы вызвать сон, каталепсию, смерть и пр.
XXV. 1–22	Гадание по светильнику с посредником. 2–8 призывание; 9–22 указания.
XXV. 23–31	Любовное заклинание.
XXV. 31–XXVI. 18	Любовное заклинание. 25/31–33 указания; 25/34–37 призывание; 26/1–18 другое призывание.
XXVII. 1–12	Гадание по сосуду с посредником, чтобы увидеть ладью Ра. 1–9 призывание; 9–12 указания.
XXVII. 13–36	Гадание по светильнику с посредником. 13–19 указания; 20–24 призывание; 24–36 рецепт глазной краски и дальнейшие указания.
XXVIII. 1–9	Гадание по сосуду в одиночку. 1–4 призывание; 4–9 указания.
XXVIII. 10–15	Другой способ того же.
XXIX. 1–20	Гадание по солнцу с посредником. 1–4 указания; 5–12 призывание; 12–17 другое призывание; 17–20 дальнейшие указания.
XXIX. 20–30	Другой способ того же.
Оборотная сторона	
I	Названия растений.
II. 1–15	Названия растений и минералов.
II. 16–20	Рецепт снотворного питья.
III. 1–3	Другой такой же.

III. 4–13, 17–18	Названия минералов.
III. 14–16	Любовное заклинание.
IV. 1–5	Рецепт для ушей.
IV. 6–19	Названия животных и растений.
V. 1–3, 9–13	Рецепты от кровотечения у женщин.
V. 4–8	Рецепт, чтобы узнать беременность.
V. 14–17	Названия растений.
VI–VII	Рецепты от женских недугов.
VIII–X	Рецепты от подагры.
XI	Рецепты от недугов ног.
XII–XIV	Любовные заклинания.
XV	Средство для поимки вора и от кораблекрушения (?).
XVI	Любовное заклинание.
XVII	Средство для снов.
XVIII	Гадание по светильнику или по созвездию Передней Ноги (Большой Медведицы).
XIX	Средство, чтобы призвать женщину.
XX	Рецепт от офтальмии (?).
XXI	Средство для глазной краски (?).
XXII	Гадание по сосуду в одиночку.
XXIII	Любовное заклинание.
XXIV	Гадание по светильнику.
XXV	Любовное заклинание.
XXVI	Призывание для гадания по сосуду.
XXVII	Призывание для того же (?).
XXVIII	Указания для вызывания духа (?).
XXIX	Средство, чтобы наслать безумие.

XXX	Любовные заклинания.
XXXI	Призывание для гадания по светильнику.
XXXII	Средство, чтобы вызвать любовь или смерть женщины, и для обретения хвалы.
XXXIII	Средство, чтобы снять лихорадку.

Объяснение знаков

Перевод

Восполнения заключены в *квадратные* скобки [ ]. Пропуски в подлиннике, для которых восполнение не предлагается, обозначены точками. Слова в *круглых* скобках ( ) отсутствуют в подлиннике и добавлены переводчиками; слова в угловых скобках ⟨ ⟩ следует опустить.

Второе лицо единственного числа в призываниях передано старинными формами «thou, thee», в остальных местах — обычным «you». В тех очень немногих случаях, где встречается второе лицо множественного числа, на него указывает употребление «ye» или «you» (мн. ч.); *(bis)* после слова означает, что в подлиннике за этим словом стоит знак *sp sn*, указывающий, что слово или выражение следует повторить.

Точная транскрипция магических имен дана в транслитерации; в переводе мы передали их звучание приблизительно, не придерживаясь строго какой-либо одной системы и следуя, как правило, глоссам там, где они есть: мы сочли, что так будет всего полезнее для читателей, не являющихся египтологами.

Транслитерация

О системе см. примечание перед демотическим словарем. Слова, транслитерированные коптскими буквами *между*

звездочками, в подлиннике написаны *тайнописью*.

Ссылки

При ссылках на таблицы папируса во II томе столбец I, строка 1 обозначается как 1/1, а оборотная сторона, столбец II, строка 3 — как V. 2/3 и т. д.

ПЕРЕВОД. ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА

✦

Столбец I

(1) [Гадание по сосуду, которое врач (?)] из нома Пемзе [дал мне].

Формула: (2) «[О бог N.] .... тот, чьего пояса (?) край покоится в Перемуне (?), чье лицо подобно искре (3) ..... (?) непристойной (?) кошки, чьи пальцы ног (?) — вздыбленный урей, (4) ..... быстр[о?]; вложи свет и простор в мой сосуд (5) ..... Открой мне землю, открой мне подземный мир, открой мне бездну, (6) ..... великое ..... из бронзы Алхаха, вы, боги, что на небе, что возвышенны, придите (7) ..... [вложите?] свет и простор в мой сосуд, мой (8) ..... [этот] мальчик, чье лицо склонено над этим сосудом (маслом); дай успех (9) ..... ибо это гадание по сосуду — гадание по сосуду Исиды, когда она искала (10) ..... войди ко мне, о мой принуждающий (?), ибо все (11) ..... и дай открыться глазам этого ребенка для них всех, (12) ..... ибо я — фараон Лев-баран; Баран-лев-лотос — мое имя (13) ..... тебе здесь сегодня, ибо я Sit-ta-ko, Setem — мое имя, Setem (14) [— мое истинное имя и т. д.] Hrenoute, Lapptotha, Laxantha, Sa-(15)[risa и т. д.] ..... Bolbouel (*bis*), Louteri, (Klo-)Kasantra, Iaho (16) [— мое имя и т. д., Balkam,] грозный (?) неба, Ablanathanalba, грифон (17) [святилища Бога и т. д.]». [Ты] произносишь это, растягивая (?) голосом: «О прекрасный пастух быков, мой принуждающий, (18) ..... спрошу тебя здесь сегодня: и дай открыться глазам этого мальчика (19) ..... и защити этого мальчика, чье лицо склонено [над этим (20) сосудом] ..... бога, владыка земли, уцелевший (?) земли, владыка

земли .... (21) ..... Я Хор-Амон, что сидит при этом гадании по сосуду здесь сегодня (22) ..... это гадание по сосуду здесь сегодня; Marikhari, ты .... (23) ..... и чтобы они сказали мне мое вопрошание. Скажи им (*bis*): „О святые боги бездны (24) ..... [я] .... земли по имени, под подошвами [чьих ног?] положены боги Египта (25) ..... thar, ибо я Ta-pishtehei земли по имени (26) ..... хранит тебя, о фараон, Pashamei, что покоится у устья (?) (27) ..... эти плечи из чистого золота. Правда в (?) моих устах, мед (28) [на моих губах?] ..... Ma ... tha, ибо я Stel, Iaho, Открыватель земли“».

Строка 1. Восстанавливается по 18/7. Параллельный текст к стк. 13–17 показывает, что утрачено больше половины страницы, но заглавная строка, вероятно, не была во всю длину. *Pr-mze* — это ⲡⲉⲙϫⲉ (Оксиринх), столица девятнадцатого нома Верхнего Египта.

Строка 2. *Pr- . . . e* (?). Группа наводит на чтение *Pr-ʾr-ʾmn* для ⲡⲉⲣⲉⲙⲟⲩⲛ (Пелусий), но знак *ʾr* (?), пожалуй, слишком прям, и вероятнее, что два знака после *Pr* — особая группа для какого-то божественного имени. О религиозном значении Пелусия и даже о его египетском имени ничего не известно, но город упомянут в греческом призывании, приводимом ниже в стк. 12.

Строка 3. *sḥ* (?). Эта группа, здесь во множественном числе, может передавать иероглифическое *sʾḥ*, «пальцы ног» (Lange, A. Z., 1896, 76). Ср. Lepsius, Todtenb., c. 42, l. 9: *iw ḏbʿ·w·i sḥ·w·i m ʿrʿ·tw (sic) ʿnḫ·w*, «мои пальцы рук и ног — как вздыбленные змеи». Но та же группа встречается в 7/2 как существительное мужского рода единственного числа, где контекст скорее подсказывает значение «яички».

ʿnḫ·t, о змее, ср. 12/17; в египетском — Pleyte, Pap. Tur., cxxxii. 4 и (очень поздно) Mar. Pap. Boul., I. Pl. 9, ll. 5–6. По-видимому, означает «бросающийся вперед для нападения». Сходные значения — «подниматься» и т. п. — обычны, особенно в поздних текстах, Br., Wtb., 198–9; ср. также 9/16, 10/7. Но в Griffith, Tell el Yahudiyeh, xxv. 15, разъяренный змей *ʿnḫ nf·w·f* «дохнул своим паром» на бога; *ʿnḫ* здесь переходный глагол, уцелевший в саид. ⲁⲛⲱ-ⲧⲏⲩ, «дышать», Bsciai, Rec. tr., vii. 25 (Иов 9:18).

Строка 4. *p wyn p wstn*, ср. Leyd. Pap. Gr. V. v. 17 (изд. Dieterich): γενεσθω βα(θος) πλα(τος) μη(κος) αυγη — в одной онейрου αιτησις.

Строка 5. Или, быть может: «[Открой мне, о небо!], открой мне, о земля!» и т. д. Ср. Pap. Bibl. Nat. l. 1180: ανοιγηθι (sic) ουρανε.

ty·t транскрибировано тнı в глоссе 17/20, O. C. Par. тн (A. Z., 1883, 94). Bo II Kham. ii. 10 и др. суд над мертвыми происходит в Тэи, которое, по-видимому, равнозначно Аменти.

p nwn. Вопрос в том, то же ли это, что иероглифическое написание имени Нун. Последнее встречается в этом папирусе лишь дважды, но в одном из случаев явно параллельно *nwn*. Ср. xxi. 33 *nte-k py k km ḫyt ʾr pyr n p* [Нун иероглифами] с ix. 15 *ʾnk p ḥf ʾr pyr n p nwn*.

Строка 6. *ʾrq-ḥḥ*. Brugsch, Dict. Geog., 130, 1121 = [A]λχαι 15/27, O. C. Par. ⲁⲗⲭⲁⲍ (A. Z., 1883, 104) — некрополь в Абидосе, где хранилась голова Осириса. Через *l*, *ʾlq-ḥḥ*, оно написано лишь однажды, в 15/30; ср. обратное в *gh'l'kter* = χαρακτηρ 5/5.

ʾm-n. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ; ср. Müller, A. Z., 1893, 50, который полагает, что это побудительная форма 1-го лица мн. ч., «пойдем», или же вместо *ʾm-w n-y*, «придите ко мне», причем безударное *n-y* сведено к энклитике; но ср. 11/16 *ʾm-n n-y*.

Строка 8. *nḥe*, «масло», и *hne*, «сосуд», смешаны в написании. Параллельные места допускают и то и другое.

Строка 10. *ḥtr* здесь и в других местах, быть может, «принуждающий», то есть тот (здесь Анубис), кто принуждает богов исполнять волю мага.

Строка 11. ⲙⲁ. Отметьте эту глоссу как вариант или поправку к *nte-k ty*; так же в стк. 18.

Строка 12. *z ʾnk*. О сугубо египетском отождествлении произносящего заклинание с его богом см. Dieterich, Abraxas, p. 136, примеч., и ср. Iambl. de Myst. vi. 6.

p pr-ʿo my-sr, ср. испорченное του μουισρω του αναξ, Leyd. Pap. Gr. V. ix. 11–12.

sr-my-srpt. Те же знаки, сгруппированные в разном порядке, повторяются как божественное именование в 9/6 и 11/8. Нож и шкура — знаки зодиака Льва и Овна (Brugsch, Nouv. Rech., p. 22); цветок, или семенная головка, — особый детерминатив слова ⲥⲁⲣⲡⲟⲧ во всем этом папирусе. То же божественное имя, составленное из бутона лотоса (?) со львом и выписанным полностью именем барана (*srlw*), встречается в Leps., Todt., cap. 162, l. 5, причем варианты дают *srpd* вместо бутона лотоса (?) (Br., Wtb., 1265) и *mʾy* вместо льва (Leyd. Lijkpap., No. 16). Ср. также Pleyte, Chapitres Suppl., Pl. 14 и 131. Группа из листа лотоса, льва и барана изображена на нескольких гипокефалах; лучший пример — в Budge, Lady

Meux Cat., 2nd ed., Pl. VI. Ср. Pleyte, ib. text, Pl. opp. p. 60. Вероятно, ни один из этих случаев не древнее персидского нашествия. Вне нашего папируса обычный порядок, очевидно, лотос-лев-баран, и греческие передачи с этим согласны: Brit. Mus. Pap. CXXI. l. 499 εγω ειμι ο εν τω Πηλουσιω καθιδρυμενος Σερφουθ: μουισρω: (так в факсимиле), подобно и l. 557; в Leyd. Pap. V. col. 3a, l. 6, написание иное и испорченное. В каждом случае σερφουθ отделено от μουισρω, причем последнее выступает одним словом. На гностической гемме из собрания Уилсона, принадлежащей Абердинскому университету, надпись: σερφουθ μουισρω λαιλαμ δος μοι χαριν πραξιν νεικην. В этом сочетании лотос (ϣⲁⲣⲡⲟⲧ, см. ниже, 2/17), лев (ⲙⲟⲩⲓ, см. ниже, 5/11) и баран (ⲥⲣⲟ, см. ниже, 11/8 и 14/13, а также имена деканов в Br., Wtb. Suppl., 995), вероятно, все представляют солнечные свойства.

---

rn-yt. Это необычное написание, по-видимому, возникло из соединения более ранней формы *rn-y* и более поздней, встречающейся в O. C. Par. ερεντ (A. Z., 1900, 89; ср. бохайр. ερενκ, Hyv. Actes, 108). Ср. 14/2 *yrt-yt*.

Строка 13. Строки 13–17 повторены, причем недостающие места там целы, на оборотной стороне, в столбце XXVII, который написан на обороте этого и следующего столбцов.

---

syt-t'-k. Первая часть в параллельном тексте написана как «змей» ⲥⲓⲧ, а *k* — бык (ⲕⲟ, 7/33), но *t'*, кажется, лишено смысла. Возможно, это «оплодотворитель коровы», ср. Budge, Nesiamsu, iii. 6, *p' k' sty m k'·wt*. У Parthey, Zwei gr. Zauberpap., i. 252, практически та же фраза введена в древнекоптский контекст, дающий совсем иное значение: «Я Осирис, которого погубил Сет», ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲧ ⲧⲁⲕⲟ(ϥ); см. Erman, A. Z., 1883, 109, примеч.

---

stm, то есть «слушание» или, быть может, «слушающий», но личный детерминатив отсутствует.

Строка 15. В демотике обоих текстов стоит одно *Kasantra*, без ⲕⲗⲟ, что наводит на мысль о воспоминании о пророчице Кассандре.

Строка 16. *srrf* — иероглифическое *sfr* из II Beni Hasan, Pl. IV, крылатое четвероногое с хищным клювом. *Srrf* описан в Kufi, xv. 1 и сл., как «образ (?) бога (?), царь (?) всего, что есть в мире, мститель, который сам не может быть наказан; клюв его — соколиный, глаза — человеческие, члены — львиные, уши — ..., чешуя — водяного ..., хвост — змеиный». Далее, он могущественнейшее из существ после Бога, имеет власть надо всем на земле, подобно Смерти, и служит орудием Божьего возмездия.

Строка 17. *sq*, ср. 6/19, где фраза полная. Значение «растягивать слова» не вполне надежно. Это должен быть какой-то искусственный способ речи, например

завывание или бормотание; ср. 7/32 и Leyd. Pap. Gr. W. col. 1, l. 38, col. 3, l. 2, а также φθογγος αναγκαστικος и т. д., Brit. Mus. Gr. Pap. CXXI. 765 и сл.

---

p-mr-ʾḥ, произносимое *p-le-ehe*, дает обычное птолемеевское собственное имя Πελαιας, что доказывает билингва (Spiegelberg, Strassb. Pap. No. 21, text, pp. 21–2; чтение *P-ers* там следует исправить на *p-mr-ʾḥ*; греческий именительный падеж — в Grenf. Amh. Pap. LI. 5). Религиозный смысл этого именования, «добрый пастух быков», неясен, и в ранних текстах оно не прослежено; из 2/7 явствует, что оно прилагается к Анубису, — быть может, в Древнем Египте для выпаса скота держали собак? Вероятно, оно равнозначно греч. ποιμην, о котором см. Goodwin, Cambridge Essays, 1852, p. 26, B. M. Gr. Pap. XLVI, l. 31. Если смысл — Добрый Пастырь, можно отметить Χριστος Ανουβις в Leyd. Pap. Gr. V. vi. 17.

Строка 19. *nḥm* написано с бутоном лотоса, ср. Br., Wtb., 796–7.

Строка 20. ⲡⲉⲧ. В написании глосс придыхание перед ⲣ опускается, даже в 19/19 ⲡⲣⲁⲧ вместо *p-ḥrt*; так же 16/7 ⲕⲁⲣⲣⲏ, 28/9 ⲣⲟⲍⲟⲣ, 29/14 ⲣⲁⲃⲱⲧ, V. 33/3 ⲁⲣⲁⲉⲓ. Начальная демотическая группа *ḥry* видна в птолемеевских собственных именах, начинающихся с Φρι-, «шейх», = *p-ḥry-*. Произношение здесь было бы скорее *hri-to*, чем ⲡⲉⲧ, если только написание не произвольно.

Строка 21. Хор-Амон известен по фигуркам из глазурованной керамики (Lanzone, Diz. Mit., 601).

Строка 23. *sp-sn*. Кажется вероятным, что эта группа может употребляться просто как знак усиления, например после *m šs*, «чрезвычайно», а здесь — после повелительного «скажи им!». Едва ли она может значить «скажи им дважды».

Строка 26. *ḥr r*, или «напротив», как в коптском ϩⲓⲣⲉⲛ-.

Строка 27. *ʾbye*, ср. 9/16; или, быть может: «Правда моих уст [есть] мед [моих губ]».

Столбец II

(1) Ты говоришь мальчику: «Открой глаза»; когда он откроет глаза и увидит свет, ты заставляешь его воскликнуть, (2) говоря: «Расти (*bis*), о свет, выйди (*bis*), о свет, поднимись (*bis*), о свет, взойди (*bis*), о свет, ты, что снаружи, (3) войди». Если он откроет глаза и не увидит света, ты заставляешь его закрыть глаза, (4) ты взываешь

к нему снова; формула: «О тьма, удались от лица его (sic)! О свет, внеси свет ко мне! (5) Пшои, что в бездне, внеси свет ко мне! О Осирис, что в ладье Нешеме, внеси свет ко мне! (6) эти четыре ветра, что снаружи, внесите свет ко мне! О ты, в чьей руке миг (?), принадлежащий этим часам, (7) внеси свет ко мне! Анубис, добрый пастух быков, внеси свет ко мне! ибо ты (8) дашь защиту (?) мне здесь сегодня. Ибо я Гор, сын Исиды, добрый сын Осириса; ты приведешь богов места (9) суда и заставишь их исполнить мое дело, и они дадут ход моему делу; Netbeou, ты заставишь их сделать это. (10) Ибо [я?] Touramnei, Amnei, A-a, Mes (*bis*), Ornouorf (*bis*), Ornouorf (*bis*), Pahorof, (11) .... Pahrof, Io, малый (?) царь, Touhor; да преуспеет этот ребенок, чье лицо склонено к этому (12) маслу, [и ты] сопроводишь (?) ко мне Сухоса, пока он не выйдет. Setem — мое имя, Setem — мое правильное имя. Ибо я (13) L[ot], M[oulo]t, Toulot, Tat, Peintat — мое правильное имя. О великий бог, чье имя велико, (14) явись этому ребенку, не пугая и не обманывая, истинно». Ты произносишь эти (15) заговоры семь раз, ты заставляешь его открыть глаза. Если свет хорош и он говорит: «Анубис входит», ты взываешь пред ним (Анубисом). (16) Формула: «О Riz Muriz, о To-ur-to, о этот прекрасный муж, рожденный Herieou, дочерью Неме, (17) приди ко мне, ибо ты этот цветок лотоса, вышедший из лотоса Pnastor и освещающий всю землю; (18) слава! Анубис, приди ко мне, Высокий, Могучий, Начальник над тайнами тех, что в подземном мире, Фараон тех, что в Аменти, Главный врач, (19) прекрасный [сын?] Осириса, тот, чье лицо сильно среди богов, ты являешься в подземном мире пред рукою Осириса. Ты служишь (20) душам Абидоса, ибо все они живут тобою, эти души (а именно) души священного подземного мира. Приди на землю, явись мне (21) здесь сегодня. Ты Тот, ты тот, кто вышел из сердца великого Агатодемона, отца отцов всех

богов; приди к устам (22) моего сосуда сегодня и скажи мне ответ по правде обо всем, о чем я спрошу, без лжи в том; ибо я Исида (23) Мудрая, слова уст которой моих (sic) сбываются». Формула: семь раз. Ты говоришь мальчику: «Скажи Анубису так: (24) „Выйди, введи богов“». Когда он пойдет за ними и введет их, ты спрашиваешь мальчика: «Боги (25) вошли?» Если он скажет: «Они пришли» — и ты (sic) видишь их, ты взываешь пред ними. Формула: «Восстань для меня (*bis*), Пшои; восстань, Mera, (26) Великий Пяти, Didiou, Tenziou, сверши правый суд для меня. Тот, да наполнит творение (?) землю светом; о (ты, что) ибис в (27) своем благородном лике, благородный, входящий в сердце, да будет явлена правда, великий бог, чье имя велико». Скажи семь раз. (28) Ты говоришь мальчику: «Скажи Анубису так: „Внеси стол для богов, и пусть они сядут“». Когда они (29) усядутся, ты говоришь: «Внеси (кувшин) вина, откупорь его для богов; внеси хлеба, пусть едят, пусть пьют»,

---

Строка 4. *a·ʿl-k*. *a* — приписка над строкой. *ʿl-k* было бы ⲟⲗⲉⲕ, но приставленное *a* наводит на *ⲁⲗⲓⲉⲕ по аналогии с ⲁⲗⲓ; едва ли ⲁⲗⲟⲉⲕ, «перестань», ср. St., § 384. Глосса, конечно, может быть неполной, как и некоторые другие.

---

a·ʾny — та же формула в O. C. Par.: ⲉⲛⲓ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛⲁⲓ ⲉⲍⲟⲩⲛ, A. Z., 1900, p. 87.

Строка 5. *p šʿy*, O. C. Par. ⲡⲱⲟⲓ, A. Z., 1883, p. 105; 1900, 92, и ⲯⲟⲓ, там же, 93, из Pap. Bibl. Nat. l. 1643. Бог, чье имя часто входит в греко-египетские имена, Σενψαις и т. д. (ср. Spiegelberg, Demot. Stud., i. p. 57*); в титулах Антонина Пия оно передано как αγαθοδαιμων. В более древних текстах (*Šʾy*) он, по-видимому, преимущественно бог судьбы (Lanz., Diz. Mit., 1185).

---

p šʿy nt ḥn p nwn = ο μεγας δαιμων ο φνουνοχθονιος, B. M. Pap. XLVI. 239.

---

nšme·t — ладья Осириса: см. Rec. trav., xvi. 105 и сл., особенно p. 121.

Строка 6. *šp*. Значение весьма неясно. Это могла бы быть «правящая звезда», ср. Leyd. Pap. Gr. W. col. 9, l. 36: επικαλου τον της ωρας και τον της ημερας θεον.

Строка 8. сω — может быть, лишь магическое звукосочетание, но напоминает слово «защита», «амулет».

Строка 9. *wype*: боги места суда — надо думать, многочисленные боги Египта, присутствовавшие на суде над мертвыми. Ср. V. 33/2.

Ne-tbew — божество (?), неизвестное, кроме как в собственном имени Πανετβευς, Grenf. Pap. Tebt. No. 88, l. 20 (115–114 гг. до н. э.). В V. 33/5 сказано, что их шестнадцать (см. там).

mšʿ — о неодушевленном предмете, в переносном смысле.

Строка 11. *qwy n stn* — быть может, лишь звукосочетание, произносимое *kouiens* (?).

Строка 12. *pḥ* или, быть может, *še*.

Sbk. Любопытно, что призывают вполне определенного бога Сухоса, когда в действительности нужен Анубис; вероятно, считалось, что он обитает в жидком масле.

rn-yt и т. д. Ср. O. C. Par. ερεντ . . . πε πⲁ ρεν ⲛ̄ ⲙⲛⲧ (A. Z., 1884, pp. 23–4; 1900, p. 89). το ονομα το αληθινον, B. M. Pap. XLVI. 115.

Строка 13. Lot Moulot — может быть, недостающие слова; ср. 18/13.

Строка 14. *aph-ʿo-b-ʿo-s* и т. д. Как показывают глоссы, это лишь передача греческих слов αφοβως αψευστως επ᾽ αληθεια, и, чтобы отметить это, в конце каждого слова поставлен детерминатив чужеземного. Любопытно, что начальная буква здесь и в 10/30 передает греческое α и тем показывает, что таково было ее обычное произношение. В ахмимском ей соответствует ⲁ, реже ϵ, в саидском и бохайрском — ϵ, реже ⲁ. ϵ — вероятно, стертое или сокращенное более раннее ⲁ.

Строка 15. *aʿny* — своеобразное написание (как бы *a-ʿn-y*) для ⲁⲛⲁⲓ, встречающееся также в I Kham. v. 14[1].

[1] Группа для *ʿny* — та, что в обычных текстах пишет *ne-ʿne* (ⲛⲁⲛⲟⲩ=), но здесь *ne* излишне, а в этом папирусе перед *ʿne* всегда пишется ложное *ne*, так что ⲛⲁⲛⲟⲩ= приходится выписывать как *ne(-ne)-ʿne*. И в других текстах, и в этом мы находим *ne-nfr* с ложным *ne-*, вероятно, из-за начального звука *nfr*, и это могло привести к лишнему *ne* перед *ʿne* в настоящем тексте.

Строка 16. *ỉy*. Знак передает иероглиф [иероглиф] и дважды транскрибирован ⲏⲓ, 7/24, 16/9. Едва ли это может быть произношением междометия *i*. Обычное междометие в религиозных текстах — *hy*, которое здесь часто встречается в полном написании; но мы считаем знак *ỉy* отличным от *hy*.

ryz mw ryz, ср. 18/13 *lot mw lot*, 27/5 *rw my rw*, V. 12/3 *lyl mw lyl*.

neme·t — по-видимому, богиня, быть может, разрушения: обычно это имя связано с плахой для казни, но здесь у него детерминатив огня.

Строка 17. Ср. Гора на лотосе в Эрменте, L. D. iv. 61, g. 65; и в греческих папирусах: εχεις μορφην νηπιου παιδος επι λωτω καθημενος, Parthey, Zwei gr. Zauberpap., ii. 106; ο επι του λωτου καθημενος και λαμπυριδων την οληη οικουμενην, Leyd. Pap. Gr. V. iii. 15.

sšn, *srpt*: см. Loret, Rec. trav., i. 190 — полезное, но отнюдь не окончательное рассмотрение египетских названий лотоса. *Srpt* (см. 1/12), по-видимому, название позднего происхождения, *sšn* — очень древнее, и оба слова имеют параллели, с разными значениями, в семитских языках. Из этого места можно предположить, что *srpt* — бутон лотоса, а *sšn* — цветок.

Строка 18. *wr syn*, «главный врач», — старое египетское должностное звание (Древнее царство: P. S. B. A., xi. 306; персидское время: Brugsch, Thes., 639), но из богов более всего подходящее к Тоту. По-видимому, Тот и Анубис здесь соединены; ср. имя Германубис и стк. 21. *Ḥry-sšt*, «начальник над тайнами», — другое старое звание, вполне подходящее и к Тоту, и к Анубису.

Строка 20. «Ибо все они живут тобою». По-видимому, Анубис ведал снабжением душ пищей и уходом за ними.

Строка 21. *p yt-w sp-sn* следует читать *p yt yt-w*, как в 8/2. Ср. обычное именование προπατωρ в греческих папирусах. «Отец отцов всех богов» встречается, быть может, уже в Новом царстве, в Boul. Pap. No. 17, p. 7, l. 6 (гимн Амону-Ра).

Строка 22. *nte-k z n-y wḥ*. Об этой формуле ср. O. C. Par. ⲛ̄ⲅⲥⲉϫⲓ ⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲃ ⲉⲧⲓϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ (sic) (A. Z., 1900, 89). εισελθε και χρηματισον, B. M. Pap. XLVI. 445. *Šn*, букв. «спрашивать», употребляется в этом папирусе расплывчато, и о вопрошании, и об ответе, как χρηματιζειν по-гречески. ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ по-коптски значит «просить», а не «задавать вопрос»; быть может, здесь у него такое значение.

Строка 24. *ḥr n ntr·w ỉy* и т. д. = *(ⲍ)ⲁⲛⲛⲧⲏⲣ ⲉⲓ . . . *(ⲍ)ⲁⲩ ⲉⲓ (см. главу о грамматике в т. II).

Строка 25. «И ты видишь их» — приписка над строкой, которая кажется неуместной, так как видеть их должен мальчик, а не маг.

nhe-k . . . nhs·t-k: недостаточное написание *nhe* встречается в папирусе снова, и нет сомнения, что оно передает *nhse*, «будить», «поднимать». Глагол, по Зете, «ivtae infirmae», и суффиксальная форма, утраченная в коптском, показывает здесь любопытную неуверенность в сохранении *t*.

Строка 26. *wr-ty*. Первоначально это титул верховного жреца Тота в Гермополе Великом (Хмун); позднее он, быть может, прилагался к самому богу-ибису (например, Legrain, Livre des transf., iv. 5). Очевидно, в связи с этим Тот называется «бог пятижды великий (*ʿo*), могучий (*wr*) владыка Хмуна» (II Mahaffy, Petrie Pap. Pl. 13; II Kham. 5, 7). Обычному птолемеевскому имени Πορτις (ср. Grenfell, Gk. Pap. I, II; Amherst Pap.; Wilcken, Gr. Ostr.) у свидетелей антиграфа Грея (Brit. Mus. Gr. Pap. I. Pl. 27) в соответствующем берлинском демотическом папирусе 3119 verso (Berl. Dem. Pap. Pl. 16) отвечает *P-wr-ty*. Πορτις, без сомнения, основано на сокращенном произношении имени, которое здесь дано с полным значением, *P-wer-tiu*. В V. 33/2 мы имеем обычное написание титула, здесь и в 22/1 видоизмененное.

my ʾre qme. Значение весьма неясно; если точку после *qme* считать концом фразы, *ʾr* следует понимать в страдательном значении: «да будет сотворено творение (?)», ср. 5/22 *my wn yr·t*, и Griff., High Priests, p. 87, примеч. к l. 6, и Sethe, Verb., ii. § 247; а *mḥ* после точки наводит на мысль о повелительном наклонении. Быть может, *Mareqom* (?) следует считать магическим именем.

Строка 27. *ʿq a p ḥt* — быть может, причастие, а не повелительное. *ʿq r ḥt*, букв. «входить в сердце», обычно в ранней демотике в смысле «нравиться». Ср. ⲁⲕϩⲧⲏ (Spiegelb., Rec. trav., xxiii. 201), ⲱⲕ ⲛ̄ ϩⲛⲧ (Bsciai, там же, vii. 27).

Строка 29. *wʿ ʾrp*, «(сосуд) вина», — вероятно, κεραμιον Розеттского камня; ср. употребление *ḥt*, «серебро», в договорах = *tbn*.

Столбец III

(1) «пусть едят, пусть пьют, пусть проведут праздничный день». Когда они закончат, ты говоришь Анубису (sic): «Вопрошаешь ли ты за меня?» Если он скажет: «Тотчас», ты говоришь ему: «Бог, который совершит мое вопрошание (2) сегодня, пусть встанет». Если он скажет: «Он встал», ты говоришь ему (то есть ребенку):

«Скажи Анубису: „Унеси вещи из середины“»; ты взываешь (3) пред ним (то есть богом) тотчас, говоря: «О Агатодемон сегодняшнего дня, владыка сегодняшнего дня, о ты, чье (достояние) — эти мгновения!» Ты заставляешь его (мальчика) сказать (4) Анубису: «Бог, который будет вопрошать за меня сегодня, пусть скажет мне свое имя». Когда он встанет и скажет свое имя, ты спрашиваешь его (5) обо всем, чего желаешь.

Строка 1. *ʾr hw nfr*: из этого и других мест явствует, что действительное значение этого обычного выражения — не «провести день удовольствия», а просто «веселиться».

ʾNp, по-видимому, ошибка вместо *p ḥm-ḥl*, «мальчик».

---

t ḥ·t — вероятно, как мы говорим, «первым делом», «тотчас».

Строка 2. *n t mte*, «из середины», то есть из среды богов, сидящих за трапезой.

Строка 3. *p-hw . . . ny wne·t-w*, ср. примеч. к 2/6.

Его собирание духа. Ты берешь семь новых кирпичей, прежде чем их сдвинули, чтобы перевернуть (6) на другую сторону; ты берешь их, будучи чист, не касаясь ими ничего на земле, и кладешь их так, как они были (7) положены, снова; и ты кладешь три плитки под масло; а другие четыре плитки ты раскладываешь вокруг ребенка, не (8) касаясь никакой его частью земли; или семь пальмовых палок — с ними поступаешь так же. И ты берешь семь чистых хлебов (9) и раскладываешь их вокруг масла, с семью комками соли, и берешь новое блюдо и наполняешь его (10) чистым оазисным маслом и подливаешь в блюдо понемногу, не производя мути (?), так чтобы оно стало прозрачным (11) чрезвычайно; и берешь мальчика, чистого, прежде чем он ходил к женщине, говоришь сверху в его голову, (12) когда он стоит, заранее, (чтобы узнать), пригоден ли он идти к сосуду. Если он пригоден, ты укладываешь его на (?) живот; (13) ты облачаешь (?)

его в чистую льняную рубаху (?), ⟨ты взываешь сверху в его голову⟩, причем на верхней части (14) рубахи — пояс; ты произносишь это призывание, что выше, сверху в его голову, а он смотрит вниз ⟨глядя⟩ в масло, семь раз, причем глаза его (15) закрыты. Когда закончишь, ты заставляешь его открыть глаза, спрашиваешь его о том, чего желаешь; ты делаешь это до времени седьмого часа дня.

Строка 5. *swḥ-ʾyḫ*, букв. «собирание духа», — название вещественных приготовлений к гаданию: места, курений, мазей и т. д., которыми следует пользоваться, — но не призываний.

Египетские кирпичи — сырцовые. Обожженный кирпич ввели римляне, и его употребление росло вплоть до византийского времени, но сырцовый кирпич во все времена оставался главным строительным материалом.

Строка 6. *nte nb*. Чтение не вполне надежно, но чрезвычайно вероятно.

Строка 7. *p qt*. Обычная группа для *qt* очень сокращена и потому тождественна группе *wḥ*, «желать», но в чтении едва ли можно сомневаться. Смысл, должно быть, тот, что кирпичи кладут вокруг мальчика так, чтобы он мог стоять или сидеть на них, не касаясь земли.

Строка 9. *tyk* едва ли может быть чем-нибудь иным, кроме саид. ⲧⲁϭ. Лишнее *y* можно сравнить с таким же в *byl* вместо ⲃⲁⲗ, 13/12, *P-šylem* (21/3) = др.-копт. ⲡⲁϭⲁⲗⲱⲙ; оно вызвано такими формами, как *ʾny-t-k* (корень *ʾny*) вместо *ʾn-t-k*, *my* (ⲙⲟⲓ) ⲙⲁ-, *rn-yt* вместо *rn-t* (1/12).

Строка 10. Оазисное масло, ср. 6/2, больше нигде не упомянуто; это род «настоящего масла», но не тождественный ему, 25/12.

ḥm sp-sn следует читать *ḥmḥm*, копт. ⲱⲛⲙⲱⲛⲙ, ср. 2/21, 18/13, 24/12.

---

hʿyse — значение совершенно неясно: ср., быть может, *ḥsyse* в I Kham. 6/19, II Kham. 6/16.

Строка 12. *a ḥr ḥe·t-f* — любопытное выражение, «на лицо (?) его живота»; ср. употребление *ḥr* в стк. 6.

Строка 13. *šnt·t n ʿyw·t*: бохайр. ⲱⲉⲛⲧⲱ ⲛ̄ⲱⲁⲩ (Peyron), ср. σινδων βυσσινη, Hdt. ii. 86. Египетское *šnd·t* было набедренной повязкой или туникой, и в этом папирусе оно,

по-видимому, все еще означает одежду, хотя по-коптски может значить просто «ткань». Ср. Pap. Bibl. Nat. l. 88 (A. Z., 1883, 99) и Brit. Mus. Pap. Gr. No. XLVI. l. 206 об употреблении σινδων в магии.

Слова «ты взываешь сверху в его голову» следует опустить.

Строка 14. «Глядя» опустить, согласно поправке над строкой.

Строка 15. *n p θ VII*: о чтении θ, а не θ *wne·t*, ср. V. 24/6. Выражение, очевидно, связано с коптским оборотом ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ ϧⲡⲯⲓⲧⲉ, «девятый час». ϧⲡ : ϧⲡⲛ — женского рода.

(16) Призывание, которое ты произносишь сверху в его голову заранее, чтобы испытать его уши, пригоден ли он идти к (17) сосуду. Формула: «Благородный ибис, сокол, ястреб, благородный и могучий, да очищусь я, как благородный ибис, сокол, (18) ястреб, благородный и могучий». Ты произносишь это сверху в его голову семь раз; когда ты произнесешь это, тогда (19) его уши заговорят. Если заговорят оба его уха, он очень хорош; если это его правое ухо, (20) он хорош; если это его левое ухо, он плох.

Строка 19. *e-ḫp* — вероятно, единственное в демотике написание вместо обычного *e-f ḫp*, ⲉⲫⲱⲟⲡⲉ.

Строка 20. Слово для «левый» пока не поддается транслитерации. В египетском у нас *iby* и *smḥ*, в саид. ⲥⲃⲟⲩⲣ и бохайр. ϫⲁⲃⲏ; в нескольких местах у нас *gbyr*, ахмим. ⲃⲃⲓⲣ (Zax. 12:6, в Pap. Rain. Mitth. ii. 266); *gbyr*, возможно, связано с ⲥⲃⲟⲩⲣ и с демотической лигатурой здесь; или же чтением последней может быть *hmr*.

Рецепт, чтобы заколдовать сосуд быстро, так чтобы боги вошли и сказали (21) тебе ответ по правде. Ты кладешь скорлупу крокодилова яйца или то, что внутри него, на пламя; оно будет заколдовано тотчас.

Рецепт, чтобы заставить их (22) говорить: ты кладешь голову лягушки на жаровню, тогда они говорят.

Строка 22. *tp*. Две части тела в демотике этого папируса пишутся *tp*. Одна имеет детерминатив кости, а также плоти, и это, несомненно, ⲧⲁⲡ, «рог», егип. *ʿb*. Без

детерминатива кости у нас *tp* осла или удода, что, надо думать, означает голову или череп; в других случаях, например 19/26, можно сомневаться, не подразумевается ли той же группой рог, ⲧⲁⲡ.

Рецепт, чтобы ввести богов силой: ты кладешь желчь (23) крокодила с толченым ладаном на жаровню.

Строка 23. *sq*, написанное с крокодилом, надо полагать, = ⲥⲓⲕⲉ; см. этот глагол в Brugsch, Rec., iv. Pl. 97, 1, 16, и как причастие при слове, означающем ладан, там же, Pl. 85 A, ll. 3, 7 и 11; Pl. 96, l. 6.

Если хочешь заставить их войти быстро опять, ты кладешь стебли (?) аниса (?) на жаровню вместе со (24) скорлупой, как выше, тогда заговор действует тотчас.

ⲉⲙⲓⲥ наводит на ⲉⲙⲓⲥⲉ : ⲁⲙⲓⲥⲓ, то есть «анис», или, по некоторым рукописям, «мята», Loret, Flore Phar., 2nd ed., pp. 53, 71; и кажется возможным, что высокие сухие стебли аниса (в отличие от обычно предписываемых семян) обозначены через *ḫ*, букв. «дерево».

Если хочешь ввести живого человека, ты кладешь медный купорос на жаровню, тогда он входит.

Строка 24. *gʿlʿgʿntsy* с глоссой ⲕⲁⲗⲁⲕⲁⲛⲑⲓ наводит на κολοκυνθις; но так как детерминатив здесь указывает на минерал, а не на растение, должно разуметься χαλκανθη, «медный купорос», что пишется χαλακανθον в Leyd. Pap. X. 1, 3.

(25) Если хочешь ввести духа, ты кладешь камень *sa-wr* с камнем *ilkh* на жаровню, тогда дух входит. Ты кладешь сердце (26) гиены или зайца — превосходно (*bis*).

Строка 25. *ʾyḫ*, «дух» умершего, или «демон»: греч. δαιμων, который может быть добрым или злым (Pap. Bibl. Nat. passim). На стеле Бентреш демон, овладевший царевной, — *ʾḫ*.

---

ylḫ. *ḫ* написано знаком, достаточно обычным в других текстах, но в этой рукописи встречающимся лишь здесь, а также в 6/20 *ḫtn* и 23/29 *ḫlby*.

Если хочешь ввести утопленника, ты кладешь камень «морской *karab*» (?) на жаровню.

Строка 26. *ḥsy*, «одобренный», «обожествленный», — обозначение утонувшего или съеденного крокодилом (19/24); ср. Hdt. ii. 90 и примеч. к стк. 31.

gʿrʿb n yʿm, «морской *karab*», с детерминативом минерала, едва ли = καραβος = «palinurus vulgaris», разве что его панцирь рассматривается как минерал. Ср. καρκινος ποταμιος в Pap. Bibl. Nat. 2458, 2687. В пользу значения «краб» или «рак» можно предположить, что его назвали «морским *karab*», чтобы отличить от καραβος, «жука».

(27) Если хочешь ввести убитого (?) человека, ты кладешь ослиный навоз с амулетом Нефтиды на жаровню, тогда он входит.

Строка 27. *rm e-f mwt*, ρεqмоογт, но, быть может, в значении «убитый», а не просто «мертвый» человек.

Если (28) хочешь заставить (их) всех удалиться, ты кладешь помет обезьяны на жаровню, тогда все они уходят в свое место, и ты произносишь также их заклинание отпуска.

Строка 28. *še n-w*: этот этический датив придает слову некоторую силу — уход в себя или к себе, понятие, естественно связанное со сном или лежанием (*str n-k* 4/8); лучше всего это видно на глаголе *še*, который сам по себе значит «идти», а *še n-f* (ϣє ⲛⲁⲫ) — «уйти», «пойти домой», «удалиться».

(29) Если хочешь ввести вора, ты кладешь порошок шафрана с квасцами на жаровню.

Строка 29. *ʾny ʿze a ḥn*, вероятно, = κλεπτην πιασαι, B. M. Pap. XLVI. 172.

Заговор, который ты произносишь, когда (30) отпускаешь их в их место: «Добрый отпуск, радостный отпуск!»

e-ʾr-k šʿne = ⲉⲕϣⲁⲛ- — пока единичный случай. Далее следует απολυσις греческих папирусов, B. M. Pap. CXXI. 333.

(31) Если хочешь, чтобы боги вошли к тебе и чтобы сосуд творил чары быстро, ты берешь скарабея и топишь его в молоке черной коровы (32) и кладешь его на жаровню; тогда он творит чары в названный миг и приходит свет.

Строка 31. *t šeˁ-f n ḥsy* = ϯοϥ ⲛ̄ⲍⲁⲥⲓϵ; ср. саид. ⲁⲅⲱϵ ⲛ̄ⲍⲁⲥⲓϵ, енауагнсан, 1 Тим. 1:19, и вшк ⲛ̄ⲍⲁⲥⲓϵ, «утонуть» (Peyron). Буквальный смысл: «ты заставишь его уйти как восхваленного (угодного)». Подобным образом в I Kham. iv. 9, 14, 20 утопление выражено так: *ʾrˁ-f ḥs·t p Rˁ*, «он сделал угодное Ра (богу солнца)». *Ḥsy* имеет детерминатив солнца, а в некоторых случаях перед словесным знаком стоит божественный детерминатив, ср. 15/12. По-гречески наше выражение передается через εκθεουν, «обожествить», или, быть может, «посвятить», что доказывает, что значение «блаженный мертвый», то есть «обожествленный», еще не было забыто: λαβων μυγαλον εκθεωσον πηγαιω υδατι, και λαβων κανθαρους σεληνιακους δυο εκθεωσον υδατι ποταμιω, Pap. Bibl. Nat. l. 2455; εασον καλαβωτην εις κρινινον εως αν αποθεωθη, B. M. Pap. CXXI. 629; αποθεωσον εις [γαλα и т. д.], Berl. Pap. I. 5.

Ḥsy — как собственное имя = Ασιης (Spiegelberg, Eigennamen, p. 7*), букв. «восхваленный» или «благословенный», — есть смягченное обозначение «утонувшего». Никакого другого значения этого слова как существительного в демотике не установлено; а что оно подразумевает это состояние, показывает детерминатив воды, прибавляемый к имени на мумийных бирках (Spiegelberg, l. c.). Таким образом, мы можем быть уверены в его значении в стк. 26 (см. там) и в стк. 35, а также в многочисленных параллелях к рассматриваемому здесь месту. И в применении к Осирису слово «утонувший» вполне уместно, см. 6/12.

(33) Амулет, чтобы привязать к телу того, у кого сосуд, чтобы он творил чары быстро. Ты берешь льняную ленту из шестнадцати нитей: четыре белых, четыре [зеленых], (34) четыре синих, четыре красных, — и делаешь из них одну ленту, и окрашиваешь их кровью удода, и привязываешь ее со скарабеем в облике бога солнца, (35) утопленным, обернутым в виссон, и привязываешь ее к телу мальчика, у которого сосуд, и он будет творить чары быстро; нет ничего [на свете лучше (?)] этого (?).

Строка 33. Тот же перечень цветов см. в Br., Wtb. Suppl., p. 173.

Строка 34. *n ʿḥ-f n p rˁ* — τον κανθαρον ηλιακον τον τας ιβ ακτινας εχοντα, Pap. Bibl. Nat. l. 751: то есть настоящий скарабей с передними лапками, подтянутыми к краю переднеспинки, так что видны 12 шипов (по 4 на голове и на каждой ноге), которые образно сравнивали с лучами солнца; ср. иероглиф солнечного сияния.

Строка 35. Чтение в конце очень ненадежно: быть может, *ar-f*.

Столбец IV

(1) «Рассылающий разведчиков» (?), которого творит великий бог Имутес.

Его собирание духа. Ты приносишь стол из масличного (2) дерева о четырех ногах, на котором (?) не сидел ни один человек на земле, и ставишь его, чистый, возле (?) себя. Когда захочешь (3) совершить с ним вопрошание бога (?) истинно, без лжи, вот (каков) его способ. Ты ставишь стол в чистой комнате (?) (4) посреди места, близ твоей головы; ты покрываешь его рубахой (?) от его головы до его ног и кладешь четыре кирпича (5) под стол перед ним, один на другой (?), а перед ним (столом) — курильница из глины; и кладешь угли (6) масличного дерева на нее (курильницу), и кладешь жир дикого гуся, растолченный с миррой и *qs-ankh*, и делаешь из них шарики, (7) и кладешь один на жаровню, а остальное кладешь подле себя (?), и произносишь это заклинание к нему греческой (?) речью — формула — и проводишь ночь, не (8) говоря ни с кем на земле, и ложишься, и видишь бога в образе жреца, облаченного в тонкий лен и имеющего (некий) нос у своих ног.

Строка 1. Имутес, ср. Sethe, Untersuch. II, Imhotep. В B. M. Pap. CXXI. 630 он выступает как τον εν Μεμφει Ασκληπιον; а в демотике Leyd. I. 384, verso I*, к нему взывают как к «Имхотепу-Веру (Великому), сыну Птаха и Хретанх», как в Дейр эль-Медине, Sethe, ib., 24.

---

tks, в других местах «ладья», но глосса τραπεζεν определяет его как «стол». Тертуллиан, Apol. 23, упоминает оракулы от столов. *Ḥms ḥr ʾ·t-* в стк. 2 едва ли может значить что-либо иное, кроме «сидеть на», что скорее предполагает «скамью»; ср. B. M. Pap. XLVI. 3 βαθρον.

Строка 2. *a te-k qt (?)-s*, ср. κοτε, «circulus», но возможно и чтение *wḥ-s*, и можно предположить значение «по твоему усмотрению»; так же в стк. 7.

Строка 3. *wḥe* с приставленным знаком (?), чтение сомнительно. О слове *wḥ*, «письмо», см. II Kham. ii. 28 и др. Значение здесь, кажется, всегда — *прямое* гадание без посредника. У нас есть *wḥe (?) n p ḥbs*, «гадание по светильнику», 27/29; *wḥe (?) n Manebai*, «гадание, называемое Manebai», 27/32; *wḥe (?) a ḫrw Pesḥ*, «гадание о голосе Пасаша», 8/12.

tke вместо *tks*, как *nhe* вместо *nhs*, ср. 2/25.

«Комната (?)» — чтение и значение весьма неясны.

Строка 5. Или «по одному у каждой из них (ног)», но выражение едва ли это допускает.

Строка 6. *sre·t* с глоссой χηναριογ, быть может, дикий гусь, ср. Br., Wtb. Suppl., 1082. Отметьте женский род, который, по-видимому, отличает ее от домашней утки, называемой *sr* и известной начиная с Древнего царства, — мужского рода.

Строка 7. *wynn* (?), ср. V. 3/12. И там, и здесь «чужеземный» знак после *mt·t* относится к греческим словам. В 27/35 слово выписано странно, *w'y'ny*; *wynn* — обычное демотическое написание, ογεειηιν — коптское, но ογεειεν приводит Peyron для саидского, и, быть может, именно эта форма подразумевается в 27/35. В 12/25 у нас *w'y'n'yne·t* для женского рода.

str n-k, этический датив: см. примеч. к *še n-w*, 3/28.

szy wbe, ср. обычную фразу греческой магии κοιμω μηδενι δους αποκρισιν, B. M. Pap. XLVI. l. 398, CXXI. l. 748, CXXII. 67; κοιμω αναποκριτος, XLVI. l. 458.

Строка 8. *e-f θ še* — по-видимому, как это видно в очень поздней скульптуре на фигурах богов и т. п. с шакальими головами на ногах, обозначающими настороженность и быстроту (?). Ср. Maspero, Les Origines, p. 149; Pleyte, Chap. Supplem., i. p. 133; в греческих папирусах: εν τοις ποσιν εχων την ορασιν (?).

(9) «Призываю тебя, сидящего в невидимой тьме и пребывающего посреди (10) великих богов, заходящего и принимающего солнечные (11) лучи и посылающего светоносную богиню Neboutosoualeth, (12) великого бога Barzan Boubarzan Narzazouzan Barzabouzath, (13) солнце; пошли мне в эту ночь своего архангела (14) Zebourthaunen; ответь с правдой, истинно, без лжи, без (15) двусмысленности об этом деле, ибо я заклинаю тебя тем, (16) кто

восседает в пламенном облачении на серебряной (?) голове (17) Агатодемона, всемогущего четырехликого демона, высочайшего, (18) темного и душеводительного (?) Phox; не пренебреги мною, но пошли (19) поскорее в эту ночь повеление (?) бога». Скажи это трижды.

Строка 16. αρουρεας. Г-н Кеньон полагает, что это, возможно, искажение αργυρεας.

Строка 18. ψυχαουγεον. Г-н Кеньон, любезно просмотревший это место в подлинной рукописи, пишет: «Думаю, четвертая буква — α, а не λ, ... и единственное, что мне приходит на ум, — ψυχαγωγον. В таком случае у нас снова были бы смешаны γ и ο (как в αρουρεας = αργυρεας?). Тогда остается необъясненным φωξ, но именительный падеж (а по окончанию это не может быть ничем иным) здесь не на месте, так что искажение, во всяком случае, должно быть довольно обширным. Не думаю, чтобы в стк. 19 можно было прочесть что-либо иное, кроме επιταγαιην. Вероятно, имеется в виду επιταγη». Слово ψυχαγωγον, вероятно, следует понимать в связи с понятием некромантии.

φωξ может быть несклоняемым магическим именем, хотя обычная черта над ним не проведена. Ср. ο μεγας και ισχυρος θεος φους ..., B. M. Pap. CXXIV. 20, и φυξε ниже, 7/22.

(20) Тогда он говорит с тобою, уста его против твоих уст, по правде обо всем, чего ты желаешь. Когда он закончит и уйдет опять, (21) ты кладешь табличку для чтения (?) часов на кирпичи, и кладешь на нее звезды, и пишешь свое намерение (?) на новом свитке, (22) и кладешь его на табличку; тогда он (?) являет твои звезды, которые благоприятны для твоего намерения (?).

Строка 20. *r-f wbe r-k*: στομα προς στομα, Berl. Pap. I. 39.

(23) [Способ] добрых теней (?), испытанный: яйцо ястреба с миррой, растолки (?), положи себе на глаза из этого, тогда это творит добрые тени (?). (24) Другой еще: голова и кровь удода; свари (?) их, сделай из них сухое снадобье и подведи им глаза; тогда ты увидишь их, опять.

Строка 23. *wz ḫyb*. Тень — вероятно, тень бога, являющегося в светильнике. Ср. 6/6.

Строка 24. *θ-ḥ-w* — вероятно, повелительное от какого-то глагола *θḥ* (?) с суффиксом объекта, значащее, например, «свари их»; так же Louvre Dem. Mag. vi. 18 *nte-k θ-ḥ-w*.

Столбец V

(1) И ты устанавливаешь свою [планисферу?], и топаешь о землю ногой семь раз, и читаешь эти заговоры Передней Ноге, обратившись (?) к северу, семь раз, (2) и ты возвращаешься вниз и идешь в темную нишу.

Строка 1. Над этой строкой, кажется, есть следы письма, по крайней мере к левому концу: ср. верхнюю строку в столбце VIII. Строки 1 и 2, вероятно, следует читать в стк. 3, перед словами «ты идешь в темную нишу», которыми кончается стк. 2.

Читай *e-ḥr-k* (или *e zz-k*, как в стк. 32?) *st e mḥty*.

mḥty — слово, встречающееся уже во времена Дария, возможно, возникшее из смешения слов *mḥt*, «север», и *ḫty*, «идти на север». Пример небрежного смешения *ḥ* и *ḫ* нашим писцом — оттого, что оба звучат как ɾ, например в саидском, — встречается в 21/12, но это иной случай.

ḫpš, букв. «передняя нога» = Большая Медведица; ϣωνϣ : ϣωϐϣ соответствует αρκτουρος в Иов 9:9 (ср. также Zoega, 650). Но в астрономических текстах *ḫpš*, состоящая из семи звезд, очевидно, есть сама αρκτος (Brugsch, Thes., 123, Aegyptol., 343).

(3) Образец вопрошания, испытанный.

Ты идешь в темную чистую нишу, обращенную лицом на юг, и очищаешь ее (4) водой с натроном, и берешь новый белый светильник, в который не клали ни красной земли, ни камедной воды, и кладешь чистый фитиль (5) в него, и наполняешь его настоящим маслом, написав это имя и эти фигуры на фитиле

чернилами из мирры заранее; (6) и ты кладешь его на новый кирпич перед собой, причем исподнее его посыпано песком; и ты произносишь эти заклинания над светильником опять, еще семь раз. Ты воскуряешь ладан перед (7) светильником и смотришь на светильник; тогда ты видишь бога около светильника, и ты ложишься на тростниковую циновку, не (8) говоря ни с кем на земле. Тогда он дает тебе ответ во сне. Вот его призывание. Формула: (*На поле:* Вот заклинания, которые ты пишешь на фитиле: Bakhukhsikhukh, *и фигуры*) (9) «О! Я Murai, Muribi, Babel, Baoth, Bamui, великий Агатодемон, (10) Muratho, ... образ души, что покоится наверху, в небе небес, (11) Tatot (*bis*), Bouel (*bis*), Mouihtahi (?) (*bis*), Lahi (*bis*), Bolboel, I (*bis*), Aa, Tat (*bis*), Bouel (*bis*), Yohel (*bis*), первый служитель (12) великого бога, тот, кто дает свет чрезвычайно, спутник пламени, тот, в чьих устах огонь, что не угасает, великий бог, что восседает (13) в огне, тот, кто посреди огня, что в озере неба, в чьей руке величие и сила бога; явись мне (14) здесь сегодня так, как ты явился Моисею, что ты сделал на горе, пред которым ты сам сотворил тьму и свет, (15) — *вставка* — молю тебя, явись мне здесь в эту ночь, и говори со мною, и дай мне ответ по правде без лжи; ибо я прославлю тебя (16) в Абидосе, я прославлю тебя на небе пред Фре, я прославлю тебя пред Луной, я прославлю тебя (17) пред тем, кто на престоле, кто не уничтожается, он (= ты) великой славы, Peteri (*bis*), Pater, Enphe (*bis*), (18) о бог, что над небом, в чьей руке прекрасный жезл, кто сотворил божество, а божество не сотворило его. Сойди ⟨внутрь⟩ ко мне (19) в середину этого пламени, что здесь пред тобою, ты, что от Boel (*bis*), и дай мне увидеть дело, о котором я спрашиваю, (20) в эту ночь, истинно, без лжи. Да будет увидено (?), да будет услышано (?), о великий бог Sisihoout, иначе говоря Armioouth, приди (21) ко мне и дай мне ответ на то, о чем я спрошу, истинно,

без лжи. О великий бог, что на горе (22) Atuki (Гаваонской), Khabaho, Takrtat, войди ко мне, да откроются мои глаза в эту ночь для всякого данного дела, (23) о котором я спрошу, истинно, без лжи ... голос (?) Leasphot, Neblot ... lilas». Семь раз; и ты ложишься, (24) не говоря.

Строка 3. *nte-k še-k* должно быть либо *nte-k še* — в продолжение других указаний (ср. стк. 1–2), либо *ḥr še-k*.

Строка 4. *prš*, пнрω, — либо красная земля, либо сурик. Требование, чтобы светильник для гадания был без красной краски (αμιλτωτος), находится в Leiden Pap. Gr. V, col. 1, l. 22, и col. 4, l. 25; Parthey, Zwei gr. Zauberpap., I. l. 277. Об употреблении красной земли и камеди в гончарном деле ср. цитату из де Саси, s. v. ϫωι, у Peyron, p. 380 a.

Строка 5. *r'w ḫl*, «чернила из мирры», σμυρνομελαν, вероятно, приготовленные примерно по рецепту, данному у Parthey, u. s. II. 34a.

---

gh'l'gter = χαρακτηρες, технический термин для мистических знаков: ср. Wünsch, Sethian. Verfluchungstafeln, p. 98; Schmidt, Gnostische Schriften, p. 54 и сл.

Строка 6. *ne-zz-k*. Кажется вероятным, что [иероглифы] читаются *zz*, так как, помимо всяких других соответствий, этот составной предлог выписан как *ne-zz-* в 14/6 и в Louvre Dem. Mag. iv. 19, 22.

'lbwnt, *ⲁⲗⲃⲟⲩⲛⲟⲩⲧ* 22/17, очевидно, = λιβανωτος.

Строка 8. ⲃⲁϫⲩⲭⲥⲓϫⲩⲭ похоже на «Душа Хуха, сын Хуха». Магических имен-сложений с χουχ, χυχ, χωωχ очень много; ср. P. Sophia, § 361, ⲃⲁⲓⲛϫⲱⲱⲱϫ, и во многих других местах βαιχυχ. Sethe, Verbum, i. § 417, полагает, что ϫⲟⲩϫ — это стихийный бог *KK*, «тьма».

Строка 10. Читай *ḫn t p·t n n p·tw* или *ḫn p·t p·tw*.

Строка 11. В демотике есть один неясный знак, который может соответствовать ⲧⲁⲓ глоссы.

Строка 12. Строки 12–22 параллельны 7/8–18, 17/1–10, 17/27–32.

Строка 14. Моисей был любимым героем со множеством легенд в иудейских кругах и до, и после Христа (Wiedemann в P. S. B. A. xi. 29, 267). Отметьте, что употреблена греческая, а не еврейская форма имени; ср. V. 12/6.

nta e-ʾr-k: ср. примеч. к 15/13.

Строка 15. Указатель в начале строки отсылает к подобному знаку в начале стк. 33–34, которые дают вариант стк. 15. Можно предположить, что указатель передает егип. *dgʾ*, копт. тωϭ : тωх, «сажать», «вставлять», «соединять».

Строка 17. *thm* — ошибка или перестановка вместо *ḫtm*; ср. 7/12, 17/5, 30.

petery и т. д. См. т. II, Мифологический указатель.

Строка 22. Atugi с глоссой «Гаваон»: ср. 7/17.

Притирание, которое ты кладешь на глаза, когда собираешься вопрошать светильник в любом гадании по светильнику: ты берешь цветы (25) греческого боба; ты найдешь их там, где торговец венками, иначе говоря торговец люпином; ты берешь их свежими и кладешь их (26) в сосуд-*lok* из стекла и очень хорошо закупориваешь его горло на двадцать дней в тайном темном месте. Через двадцать дней, если ты (27) достанешь его и откроешь, ты найдешь в нем пару (?) яичек с фаллосом. Ты оставляешь его на сорок дней, и когда ты достанешь его (28) и откроешь, ты найдешь, что он стал кровавым; тогда ты кладешь его на стеклянную вещь, а стеклянную вещь — в глиняную вещь, (29) в месте, всегда скрытом. Когда пожелаешь вопрошать с ним светильник, в любое время, если ты наполнишь свои глаза этой (30) кровью, сказанной выше, и если войдешь произнести заклинание над светильником, ты увидишь фигуру бога, стоящего позади (?) светильника, и он говорит (31) с тобою о вопросе, который ты желаешь; или ты ложишься, и он приходит к тебе. Если он не придет к тебе, ты встаешь и произносишь его принуждение.

Строка 24. Строки 24–30 повторены в 27/24–29.

Строка 25. вογλ ν євωк = вαλвωк, «вороний глаз», греческий боб.

gm-k-ysw — необычайная форма; но она, увы, не указывает на действительное произношение, которое было, вероятно, *gemyoks* или *gemyoksu*; написанное *y* тем самым излишне, ср. примеч. к 3/9, или по крайней мере поставлено не на месте.

s-qlm, см. примеч. в Словаре. «Место продавца венков»: значит ли это его лавку или его сад?

ty-sw: обычная форма в этом папирусе, как бы *ⲧⲏⲓⲥⲟⲩ. В *gm-k-ysw* выше *sw* = егип. *st*, мн. ч. абсолютного объектного местоимения. Здесь, после инфинитива, это ненормально: *s* вставлено перед собственным суффиксом *-w* по ложной аналогии. В коптском (St., § 342, p. 169, и Piehl, A. Z., 95. 42) единственный ясный случай этой ложной формы — по-видимому, саид. ϩⲁⲓⲥⲟⲩ. Подобные ⲧⲉⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲉ, ⲧⲉⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ и т. д. также этимологически неправильны, но им, по-видимому, помогает каузатив с *stm-f*: см. Griff., High Priests, p. 85.

Строка 26. *yl*: ⲓⲁⲗ : ⲉⲓⲁⲗ, вероятно, связано с υαλος.

ʿm. Эту группу нельзя читать *tm*, ⲧⲱⲙ. Она должна быть связана с ⲟⲙⲉ, «глина».

Строка 27. *hyn-w*, «некоторые», здесь и в других местах наводит на значение «пара» (Hess, Setne, p. 30).

Строка 28. ⲉ(ϩ)ⲁⲭⲣ̄ⲥⲛⲟⲩ, см. главу о грамматике.

e-ʾre: вероятно, египетская усилительная частица *ir*, ср. 7/1.

Значение *ḥr ʾr-k*, ⲱⲁⲕ, здесь не просто обычное, но предписательное, равнозначное старому *sdmḥrf*, как оно употреблено, например, в Pap. Ebers (Erman, Grammar, 2nd ed. § 221).

(32) Ты должен лечь на зеленый тростник, будучи чист от женщины, головою на юг и лицом на север, причем и лицо светильника обращено к северу.

(33) *вставка выше* — «Молю тебя, явись мне здесь в эту ночь, и говори со мною, и дай мне ответ истинно о данном деле, о котором я спрашиваю тебя».

Строка 34. Чтение должно быть *e-tbe·t-s*.

Столбец VI

(1) Вопрошание светильника.

Ты идешь в чистую темную келью без света и выкапываешь новую дыру в восточной стене, (2) и берешь белый светильник, в который не клали ни сурика, ни камедной воды, с чистым фитилем, и наполняешь его чистым настоящим оазисным маслом, (3) и читаешь заклинания хвалы Ра на рассвете, при его восходе, и приносишь светильник, зажженный, напротив солнца, и читаешь ему заклинания, что ниже, четыре раза, (4) и вносишь его в келью, будучи чист, и мальчик тоже, и произносишь заклинания мальчику, причем он не смотрит на светильник, глаза его (5) закрыты, семь раз. Ты кладешь чистый ладан на жаровню. Ты кладешь палец на голову мальчика, глаза его закрыты. (6) Когда закончишь, ты заставляешь его открыть глаза к светильнику; тогда он видит тень бога около светильника, и он вопрошает за тебя (7) о том, чего ты желаешь. Ты должен делать это в полдень, в месте без света. Если ты вопрошаешь о проклятом духе, фитиль из парусины (?) (8) — вот что ты кладешь в светильник, и наполняешь его чистым коровьим маслом. Если же это какое-либо иное дело, чистый фитиль с чистым настоящим маслом (9) — вот что ты кладешь в светильник; если будешь делать это, чтобы привести женщину к мужчине, притирание из роз — вот что ты кладешь в светильник. Ты должен положить светильник (10) на новый кирпич, и мальчик тоже должен сидеть на другом кирпиче с закрытыми глазами. Ты взываешь сверху в его голову четыре раза. (11) Заклинания, которые ты читаешь ⟨светильнику⟩ фитилю прежде, чем читать мальчику: формула: «Ты ли единственный великий фитиль из полотна Тота? (12) Ты ли виссонное одеяние Осириса, божественного Утопленника,

сотканное рукою Исиды, спряденное рукою Нефтиды? (13) Ты ли изначальная повязка, сделанная для Осириса Хентаменте? Ты ли великий бинт, с которым Анубис простер свою руку к телу Осириса, могучего бога? (14) Я принес тебя сегодня — эй, ты, фитиль! — чтобы мальчик смотрел в тебя, чтобы ты дал ответ на всякое дело, о котором я спрашиваю здесь сегодня. (15) Неужели ты не (?) сделаешь этого? О фитиль, я вложил тебя в руку черной коровы, я зажег тебя в руке (16) коровы-самки. Кровь Утопленника — вот что я даю тебе вместо масла; рука Анубиса — вот что возложено на тебя. Заклинания (17) великого Чародея — вот что я читаю тебе. Приведи мне бога, в чьей руке повеление сегодня, и пусть он даст мне ответ обо всем, о чем (18) я вопрошаю здесь сегодня, истинно, без лжи. О Нут, мать воды, о Апет, мать огня, (19) приди ко мне, Нут, мать воды, приди, Апет, мать огня, приди ко мне, Yaho». Ты произносишь это, растягивая (?) голосом чрезвычайно. (20) Ты говоришь опять: «Esex, Poe, Ef-khe-ton», иначе говоря «Khet-on», семь раз. Если это прямое (?) вопрошание, только это ты и читаешь (21) светильнику, и ты ложишься, не говоря. Но если случится упорство, ты встаешь, ты читаешь (22) его вызов, который есть его принуждение. Формула: «Я лик Барана, Юность — мое имя; я рожден под почтенной персеей (23) в Абидосе, я душа великого начальника, что в Абидосе; я страж великого тела, что в У-пеке; (24) я тот, чьи глаза — как глаза Ахома, когда он стережет Осириса ночью; я Тептуф на пустыне Абидоса; (25) я тот, кто стережет великое тело, что в Бусирисе; я тот, кто стережет Свет-скарабея-благородного (?)». (*На поле:*) Заклинания, которые ты пишешь на светильнике: Bakhukhsikhukh (*и фигуры*) (26) «чье имя сокрыто в моем сердце; Bibiou (Душа душ) — его имя». Формула, семь раз. Если это прямое (?) вопрошание, (27) только это ты и читаешь. Если же ты занят

вопрошанием через мальчика, ты читаешь эти сказанные выше слова светильнику, (28) прежде чем взывать сверху в голову мальчика; ты поворачиваешься (?), ты читаешь и это другое призывание светильнику. Формула: «О Осирис, о светильник, (29) дающий видение вещей ⟨дней⟩ вверху, дающий видение вещей внизу, и наоборот; о светильник (*bis*), Амон причален в тебе; о светильник (*bis*), я (30) призываю тебя: ты поднимаешься на берег великого моря, моря Сирии, моря Осириса. Говорю ли я (31) тебе? Придешь ли ты, чтобы я послал тебя? Эй, светильник, будь свидетелем (?) самому себе, раз ты нашел Осириса на его ладье из папируса и *tehen*, (32) Исида у его головы, Нефтида у его ног, а боги и богини вокруг него. Говори, Исида, пусть будет сказано (33) Осирису о том, о чем я спрашиваю, чтобы пришел бог, в чьей руке повеление, и дал мне ответ обо всем, о чем я буду вопрошать (34) здесь сегодня. Когда Исида сказала: „Пусть призовут ко мне бога, чтобы я послала его, разумного (?) в деле, на которое он пойдет, и чтобы он исполнил его“, — (35) пошли и привели к ней; ты светильник, что был приведен к ней. Ярость Сехмет, твоей матери, и Хеке, твоего отца, (36) брошена на тебя: ты не будешь зажжен для Осириса и Исиды, ты не будешь зажжен для Анубиса, пока не дашь мне ответа обо всем, о чем я спрашиваю (37) здесь сегодня, истинно, не говоря мне лжи. Если ты не сделаешь этого, я не дам тебе масла.

Строка 1. Ниша в стене с особой ориентировкой для магической утвари и т. п. встречается в девятнадцатой династии; см. Naville, Quatre stèles.

Строка 3. *tʾw Rᶜ* и т. д. Быть может, заглавие какого-то определенного религиозного сочинения, вроде гимнов восходящему солнцу, предпосланных «Книгам мертвых» Нового царства; или призывание из более ранней, ныне утраченной части папируса.

Строка 7. *ỉyḫ šše*. Значение не вполне ясно. Bo II Kham. ii. 26 упомянута книга для *sḫr ỉḫy*, «низвержения (или усмирения) демонов»; ср. примеч. к 3/25.

Строка 9. *skne n wrt*, ροδινον ελαιον, Diosc. i. 53.

Строка 12. *p ḥsy*, ср. стк. 16 и выше, примеч. к 3/31. «Одобренный», «восхваленный» было бы довольно неожиданным словом в применении к самому Осирису, хотя его можно было бы объяснить как равнозначное *mꜣʿ ḫrw* и «обожествленный». Смысл «утонувший» вполне применим, так как тело Осириса по меньшей мере было погружено в воды; ср. текст о Птахе, изданный Breasted, A. Z., 1901, Pl. II, ll. 19, 62; и этот смысл подразумевается в Brit. Mus. Pap. XLVI. 259–63: οσα Εσιηους ... του Εσιη (ϩⲁⲥⲓⲉ) του ενεχθεντα εν τω ρευματι του ποταμου — три дня и три ночи. Рассказ Плутарха, De Iside et Osiride, cap. 13 и сл., едва ли нуждается в цитировании.

sšne и т. д. Ср. подобное место в Pap. Boul. I. Pl. 12, l. 1.

t·t ỉS·t . . . t·t Nb·t-ḥ·t. В обоих случаях сильное *t* написано в конце слова «рука». Надо полагать, это старая форма двойственного числа.

Строка 13. *snb ʿo a·fy* и т. д. — полотно, которым Анубис обертывал мумию Осириса.

Строка 14. *a·ỉr-y ỉny*, ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ, — скорее это, чем прошедшее относительное, которое потребовало бы *nỉm-f* вместо *nỉm-k*; так же в стк. 15 и т. д.

a t. Едва ли это повелительное *a·t*.

Строка 15. ⲁⲛ ⲧⲙⲁⲁⲥ, букв. «Неделание ли того — то, что ты сделаешь (?)?» Ср. стк. 37.

ỉḥ·t kme·t: черные животные обычно предписываются и в греческой, и в демотической магии. Ср. B. M. Gk. Pap. CXXI. l. 301 и т. д., и т. д.

Строка 16. *t ỉḥ·t s-ḥm·t*, «корова-самка», кажется странным, но вполне правильно: дело в том, что, кроме рода артикля, слова «бык» и «корова» по звучанию не различаются. Ср. 7/1, 2.

Строка 17. *p wḥ-šḫne*. 365 богов упомянуты в V. 33/6. Вероятно, один из них ведал течением каждого дня.

Строка 18. Нут — богиня неба, жена Геба и мать Осириса; Апт — вероятно, богиня родов, которой поклонялись в маленьком храме в Карнаке, в надписях которого

она часто отождествляется с Нут. Rochemonteix, Œuvres, pp. 261, 302.

Строка 20. *e-f ḫtn* и т. д. Произношение обеих групп было, вероятно, почти одинаковым: *hetôn*.

Строка 23. *ww-pq* — священное место в Абидосе, ср. Brugsch, Dict. Geog., 226.

Строка 24. *ʿḫm*. Быть может, в соответствии со своим древним значением, означает одну из мумифицированных фигурок сокола, ставившихся на страже по углам гроба; но в коптском слово ⲁϧⲱⲙ приобрело значение «орел».

n grḥ: глосса ⲙ над *n* странна, так как группа явно соответствует бохайр. ⲛ̄ϫⲱⲣⲍ.

tp tw-f. Старый титул Анубиса.

«Пустыня» — вероятно, в смысле «некрополь».

Строка 25. Имя, написанное тремя иератическими знаками (ср. 11/9, 16), совершенно неясно. Первый знак, вероятно, читается *ʾḫ*, «дух», но мог бы читаться *wyn*, «свет», *wbn*, «сиять» или «восходить», или, возможно, *šw*, «свет», или как бог «Шу». Скарабей может читаться *ḫpr*, «скарабей», «становиться», бог Хепера, но едва ли *t*, «земля»; а последний знак — *wr*, «великий», *ʿo*, «великий», *sr*, «вельможа», *iʾw*, «старый». Это, без сомнения, солнечное имя (здесь — для Осириса?), и оно встречается в 162-й главе «Книги мертвых», но, к сожалению, без вариантов (Pleyte, Chap. Suppl., Pl. 21, 130)[2].

[2] Ср., может быть, надпись на гипокефале в Каире [иероглифы], Daressy, Textes Mag., p. 56, и [иероглифы], там же, p. 15 = Mett., St., l. 39.

Строка 29. *hw·w*. Это, очевидно, написано по ошибке вместо *ḥry·w*, что вписано сверху. Ошибка важна тем, что указывает: *r* слова *hrw*, *hw*, «день», сохранялось во множественном числе (ед. ч. ⲍⲟⲟⲩ).

Строка 31. *ḫb-yt-k*: отметьте конечное *stm-f*, особенно обычное в 1-м лице ед. ч. Ср. стк. 34.

n-t с *stm-f* = ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ, ср. I Kham. 5/35, II Kham. 6/3 (Griff., High Priests, p. 193).

rms, см. Griff., High Priests, p. 100. Очевидно, это πλοιον παπυρινον ο καλειται αιγυπτιστι ρωψ из Leyd. Pap. U. col. 2, l. 6, 7; *m* перед *s* в устах грека естественно стало бы *p*.

Строка 32. *n ntr·w ḫwt·w . . . s-ḥm·tw*, O. C. Par. ⲛ̄ⲧⲉⲣ ⲍⲓⲙⲉ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲣ ⲍⲟⲟⲩⲧ, A. Z., 1900, p. 88. Ср. то же выражение в договоре с хеттами, L. D. III. 146, ll. 26, 30.

Строка 34. *e n(?) šq-f*. Быть может, прилагательный глагол вида ⲛⲁⲛⲟⲩϥ, «он умен» (или скромен, или быстр и т. д.).

Строка 35. *p ḫyt n . . . ḫwy*, по-видимому, равнозначно εξορκιζω σε κατα ....

Ḥke, ср. Lanzone, Diz. Mit., 851, 859. Как форма бога Шу он был бы связан с львиноголовой богиней Тефнут, здесь, быть может, уподобленной богине-львице Сохмет.

Строка 37. *bn e-y a (sic) t. a* при отрицательном будущем ложно, но обычно в этом папирусе. См. 7/1 и т. д.

Столбец VII

(1) «Я не дам тебе масла, я не дам тебе жира, о светильник; поистине, я дам тебе тело коровы-самки и вложу кровь (2) быка-самца в (?) тебя, и приложу твою руку к ятрам (?) врага Гора. Откройте мне, вы, что в подземном мире, ларец мирры, что в моей руке; (3) примите меня пред собою, вы, души Акера, принадлежащие Би-векему, ларец ладана о четырех углах. О пес, что (4) зовется Анубисом по имени, что покоится на ларце мирры, чьи ноги поставлены на ларец ладана, пусть придет ко мне (5) притирание для сына светильника, чтобы он (?) дал мне ответ обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня, истинно, без лжи в том. (6) Io, Tabao, Soukhamamou, Akhakhanbou, Sanauani, Ethie, Komto, (7) Kethos, Basaethori, Thmila, Akhkhou, дайте мне ответ обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня». Семь раз. (8) Заклинания мальчика: «Boel, Boel (*bis*), Ii (*bis*), Aa (*bis*), Tattat (*bis*), дающий свет чрезвычайно, спутник пламени, (9) тот, в чьих устах огонь, что не угасает, великий бог, что сидит в огне, тот, кто посреди огня, тот, кто в озере неба, (10) в чьей руке величие и мощь Бога, явись этому мальчику, у которого мой сосуд сегодня, и пусть он даст мне ответ истинно, (11) без лжи. Я прославлю тебя в Абидосе, я прославлю тебя на небе пред Фре, я прославлю тебя (12) пред

луной, я прославлю тебя на земле, я прославлю тебя пред тем, кто на престоле, кто не уничтожается, он великой славы, (13) Peteri, Peteri, Pater, Enphe, Enphe, бог, что над небом, в чьей руке прекрасный жезл, (14) кто сотворил божество, а божество не сотворило его, войди в середину этого огня, что здесь пред тобою, ты, что от Boel, Aniel, (15–16) и ты { (15) дай мне увидеть дело, о котором я вопрошаю здесь сегодня, да будет увидено, да будет услышано | (16) дай силу глазам мальчика, у которого мой сосуд, чтобы он увидел это, и его ушам, чтобы он услышал это }, о великий бог Sisihout, (17–18) Akhremto, войди { (17) предо мною и дай открыться моим глазам для всего, о чем я молюсь здесь сегодня | (18) в середину этого пламени }, (18) о великий бог, что на холме ⟨Atugi⟩ Гаваон, Khabaho, Takrtat». Ты читаешь это, (19) пока не появится свет. Когда свет появится, ты поворачиваешься (?), ты читаешь этот список заклинания второй раз опять. Вот и список (?) вызова, (20) который ты читаешь: «О! Говори мне (*bis*), Thes, Tenor, отец вечности без конца, бог, что над всей землей, Salkmo, (21) Balkmo, Brak, Nephro, Bampre, Brias, Sarinter, Melikhriphs, (22) Largnanes, Herephes, Mephrobrias, Pherka, Phexe, Diouphia, (23) Marmareke, Laore-Krephie, да увижу я ответ на вопрошание, ради которого я здесь, да будет дан мне ответ (24) обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня, истинно, без лжи. О! Adael, Aphthe, Khokhomole, (25) Hesenmigadon, Orthobaubo, Noere, Sere, Sere, San-kathara, (26) Ereskhigal, Saggiste, Dodekakiste, Akrourobore, Kodere». (27) Ты заставляешь его открыть глаза и смотреть на светильник и спрашиваешь его о том, чего желаешь. Если появится упорство, и он не видел бога, ты поворачиваешься (?), (28) ты произносишь его принуждение. Формула: «Semea-kanteu, Kenteu, Konteu, Kerideu, Darenko, Lekaux, (29) приди ко мне, Kanab, Ari-katei, Bari-katei, диск, луна богов, диск, услышь мой

голос, да будет дан мне ответ (30) обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня. О благовоние Zalabaho, Nasira, Hake, восстань (?), о Лев-баран, (31) дай мне увидеть свет сегодня, и богов; и пусть они дадут мне ответ обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня, истинно. Na, Na, Na, Na — твое имя, (32) Na, Na — твое истинное имя». Ты произносишь шепот (?) голосом громко; ты читаешь, говоря: «Приди ко мне, Iaho, Iaeu, (33) Iaho, Auho, Iaho, Hai, Ko, Hoou, Ko, Nashbot, Arpi-Hap (?), Abla, Balbok, (34) Honbek (Лик сокола), Ni, Abit, Thatlat, Maribal».

Строка 1. *e·ʾry* с глоссой єрє, по-видимому, = егип. *ir*, как *e·ʾre* в 5/28: здесь «поистине» или «но».

Строка 2. Имеется в виду борьба между Гором и Сетом, когда Гор повредил ятра Сета, а Сет в то же время вырвал глаз Гора. Глаз Гора символизирует свет — отсюда угроза светильнику. Но чтение и значение неясны. Ср. примеч. к 1/3.

---

t tb·t n ḫl, по-видимому, стоит в приложении к *ty·t*; подобный оборот в стк. 3.

Строка 3. *ʾqr*. Двойная фигура в подземном мире, образованная передними частями двух львов или льва и быка. Lanzone, Diz. Mit., p. 5.

---

bywkm — по-видимому, название Аравийской пустыни на широте Эль-Каба, по Brugsch, D. Geogr., 211, 1154, где почиталась львиная пара Шу и Тефнут. Возможно, они отождествлялись с Акером.

Животное Анубиса было, строго говоря, по своему облику лисой, но окрашенной в черный цвет.

Строка 5. *p šre ḫbs*. Обозначает ли это выражение фитиль, или мальчика-посредника, или бога?

Строка 8. Строки 8–18, ср. 5/12–22.

Строка 15, 17. Эти междустрочные вставки — слова, которые следует подставить, если посредник не используется.

Строка 19. *ty k·t* было сначала написано перед *sḫ*, а затем поверх *k* написано *ḥ*: см. Словарь.

Строка 20. *ʾy*: после этого слова следовало бы ожидать имени призываемого божества; следующая вертикальная черта, быть может, указывает на пропуск. *z n-y sp-sn*, по-видимому, повелительное с усилением.

Строка 22. *ntsywpšyʿ*. *nt* передает δ, а *ts* — θ, так что *nts*, вероятно, передает придыхательное *d*, то есть *dh*, которое по-гречески передается одной Δ; но и *ts* передает Δ в 2/26.

Строка 25. Hesenmigadon и т. д. Подобный ряд имен встречается в Brit. Mus. Gr. Pap. No. XLVI. l. 424 и сл.; Wessely, Ephes. Gram., 36, 244–5, 341, 377.

Строка 26. Эрешкигаль — шумерская богиня подземного мира, ср. Legge, P. S. B. A., xxii. 121; букв. «владычица Великой Земли», то есть преисподней; см. миф в Budge and Bezold, Tel-el-amarna Tablets, No. 82, p. 140; имя встречается также в ассирийском тексте у R. C. Thompson, Reports of the Magicians and Astrologers, No. 267 (сведения любезно сообщены гг. Томпсоном и Холлом из Британского музея).

Строка 28. Имена в этой строке находятся в Pap. XLVI, выше, l. 428, а также на гностической гемме, описанной Goodwin, Cambridge Essays, 1853, p. 54.

Строка 30. *twn-f*, «подними его!», или, с возвратным суффиксом мужского рода, «встань!» — вместо женского, как в коптском τογνος, «встань!».

Столбец VIII

(1) Если [бог (?)] медлит и не входит, ты взываешь: (2) «Maribal, Kmla, Kikh, Отец отцов богов, обойди (?), одно Око плачет, другое смеется. Ioh (*bis, bis*), Ha, Ha, He, (3) St, St, St, St, Ihe, Iaho, ищи (?); пусть придет ко мне бог, в чьей руке повеление сегодня, и пусть он даст мне ответ обо всем, (4) о чем я спрашиваю здесь сегодня». Ты говоришь «Pef-nuti (?)» устами каждый раз и взываешь: «Я бросаю на тебя ярость того, кто режет тебя, того, кто пожирает тебя. (5) Да отделится тьма от света предо мною. О бог, Hu-hos, Ri-khetem, Si (*bis*), Aho (?), Ah, Mai (?) („Я не“?), (6) Kha, Ait, Ri-shfe, Bibiu, Iaho, Ariaha (*bis*), Arainas („сделай для нее“), Euesetho („они повернут лицо“), Bekes, Gs, Gs, Gs, Gs, (7) Ianian, Eren, Eibs, Ks, Ks, Ks, Ks, пусть придет ко мне бог, в чьей руке повеление, и даст мне ответ обо

всем, о чем я (8) вопрошаю здесь сегодня. Войди, Piatoou, Khitore; о! Shop, Shope, Shop, Abraham, зрачок (?) Ока Уджата, (9) Kmr, Kmr, Kmr, Kmr, Kmro, чтобы творить, Kom, Kom-wer-wot, Sheknush (?) — твое настоящее имя, пусть будет сказан мне ответ (10) обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня. Приди ко мне, Bakaxikhekh, скажи мне ответ на все, о чем я спрашиваю здесь сегодня, истинно, (11) не говоря мне лжи». Формула. Семь раз.

Строка 1. Короткий заголовок, по-видимому, лишь напоминает читателю о предмете речи (см. 6/27) и не есть новый заголовок.

Строка 2. Это продолжение 6/34, которая коротка, потому что доходит до линовки: см. факсимиле.

---

my ’r-y bl повторено с конца 6/34. Такое повторение обычно там, где страница кончается посреди абзаца (например, в столбцах II–III, VI–VII), но есть исключения, как в столбцах IX–X. Знак над *bl* — иератический для [иероглиф] (= *bl*), как в 11/12.

Строка 4. *pf-ntr* (?): возможно, архаическое выражение, «тот бог», но это и другие выражения, как будто имеющие смысл, — например, «сделай для нее», *arainas*, «они вернутся», *euesôt*, в стк. 6, — скорее всего, лишь магические возгласы; ср. δωδεκακιστη в греческой магии.

---

ne’r-k = сочинительное ⲛ̄ⲧⲉ, обычно пишется *nte-k*, как бохайр. ⲛ̄ⲧⲉⲕ.

Строка 8. *wz*. Око [иероглиф] названо ους (ср. род. п. ουατ-ος), ουατιον, B. M. Pap. XLVI. 75 и 92, что указывает на произношение ⲟⲩⲁϫⲉ, ⲟⲩⲟϫⲉ (?); ср. Ταουατις, «та, что священного ока», у Spiegelb., Eigenn., p. 51*.

(12) Прямое (?) вопрошание через (?) голос Пасаша (?), жреца Кеса.

Он (сообщивший) говорит о нем, что оно испытано девять раз: (13) «Я Ramshau, Shau, Ramshau, сын Tapshau, его матери Tapshau; если случится, что (14) какое-либо данное дело сбудется, не приходи ко мне со своим лицом Пехе; ты придешь ко мне в своем облике жреца, (15) в своем образе служителя храма. (Но) если оно не сбудется, ты (придешь) ко мне в своем облике каласира, (16)

ибо я Ramshau, Shau, Ramshau, сын Tapshau, его матери Tapshau». [Скажи это] напротив (17) созвездия Плеча в третий день месяца, причем есть долька трехдольного белого чеснока и три иглы (18) из железа, пронзающие ее; и прочитай это над ней семь раз; и положи ее у своей головы. Тогда он внимает тебе и говорит с тобою.

Строка 12. *pe-sḥ*. Нет детерминатива, который доказывал бы, что это собственное имя. Предыдущий знак вместо *ḫrw*, «голос», можно было бы читать «чужеземец» или «грек»; ср. 4/7, V. 3/12.

Ks может быть Кусами, или Кинополем (Эль-Каис), или каким-нибудь другим городом в Среднем Египте.

«Девять раз испытанное», по-видимому, присловье; ср. 14/31; о всей фразе — 29/1.

Строка 14. *Pḫe·t* — кошачья богиня, почитавшаяся в Спеос Артемидос близ Бени-Хасана в Среднем Египте. Lanzone, Diz. Mit., 234.

Строка 15. *g'l'šyre*, см. Словарь.

Строка 17. τριταιας ουσης της σεληνης, Pap. Bibl. Nat. l. 170.

---

yb, букв. «зуб». Ср. лат. «spica allii».

Столбец IX

(1) Вопрошание сосуда Хонсу.

«[Поклонение?] тебе, Хонсу-в-Фивах-Нефер-хотеп, благородный ребенок, вышедший из лотоса, Гор, владыка времени (?), единый он ... (2) О! серебро, владыка серебра, Shentei, владыка Shentei, владыка диска, великий бог, мощный бык, Сын Эфиопа, приди ко мне, благородный ребенок, великий бог, что в (3) диске, кто радует людей (?), Pomo, кто зовется могучим быком (*bis*), великий бог, что в *уджате*, вышедший из четырех

[пределов?] (4) вечности, каратель плоти (?), чье имя неведомо, и природа его, и подобие его (?). Я знаю твое имя, я знаю твою природу, я [знаю] (5) твое подобие. Великий — твое имя, Наследник — твое имя, Превосходный — твое имя, Сокрытый — твое имя. Могучий из богов — твое имя, „Тот, чье имя сокрыто от всех богов“ — твое имя, Om, (6) Могучий Am — твое имя, „Все боги“ — твое имя, Лотос-лев-баран — твое имя, „Loou приходит, владыка земель“ (*bis*) — твое имя, Amakhr неба — твое имя, „Цветок лотоса звезд (?) (7) приходит“, Ei-io Ne-ei-o — твое имя. Твой образ — скарабей с лицом барана; хвост его — ястребиный, на нем (?) две шкуры пантеры (?). Твой [змей — змей?] (8) вечности, твой круг (?) — лунный месяц, твое дерево — виноградная лоза и персея (?), твоя трава — трава Амона, твоя птица небесная — цапля, твоя рыба [глубины (?)] — (9) черный *lebes*. Они утверждены на земле. Yb — твое имя в твоем теле в (?) море, твой образ из камня, в котором ты вышел, — ...; (10) небо — твое святилище, Земля — твой передний двор; моей волей (?) было схватить тебя здесь сегодня, ибо я сияющий, пребывающий: мое ... (11) изнемогает (?), если я не сделал этого из-за (?) промедления, не найдя твоего имени, о великий бог, чье имя велико, владыка гумна (?) неба. (Но) я сделал это, [терпя?] голод (12) по хлебу и жажду по воде; и спаси (?) меня, и дай мне преуспеть, и дай мне хвалу, любовь и почтение пред всяким человеком. Ибо я (?) [могучий] бык, (13) великий бог, что в *уджате*, вышедший из четырех областей (?) пространства (?). Я *Hune* (юность), великое имя, что на небе, которого зовут ... (14) Amphoou (*bis*), „Истинный“ (*bis*), „Он восхвален в (?) Абидосе“, „Ра“, „Гор-ребенок“ — мое имя, „Начальник богов“ — мое правильное имя; храни меня, дай мне преуспеть, сделай, чтобы мой сосуд стал [успешным?]. (15) Открой мне Архах пред всяким богом и всяким

человеком, вышедшим из камня Птаха. Ибо я змей, вышедший из Нуна, я (16) гордый (?) эфиоп, вздыбленный змей из чистого золота, и мед на моих (?) губах; то, что я скажу, сбывается тотчас. О! ... (17) могучий, ибо я Анубис, младенец (?); я Исида, и я свяжу его, я Осирис, и я свяжу его, я Анубис, [и я свяжу] его. Ты спасешь меня от всякого ... (18) и всякого места смятения (?). Lasmatnout, Lesmatot, защитите меня, исцелите меня, дайте мне любовь, хвалу и почтение в моем сосуде, (19) моей повязке (?) здесь сегодня. Приди ко мне, Исида, владычица магии, великая чародейка всех богов. Гор предо мною, Исида позади меня, Нефтида — моя диадема, (20) змей сына (сыновей) Атума — то, что ... урей-диадема у моей головы; ибо тот, кто ударит (?) меня (?), ударит (?) царя Монта здесь сегодня ... (21) Михос, могучий, пошлет льва из сыновей Михоса по принуждению привести их ко мне (*bis*), души бога, души (22) человека, души подземного мира, души горизонта, духов, мертвых, чтобы они сказали мне правду сегодня о том, о чем я вопрошаю; ибо я (23) Гор, сын Исиды, восходящий на борт в Архахе, чтобы положить обертки на амулеты, чтобы положить полотно на Утопленника, (24) прекрасного Утопленника из утопленников (?). Они восстанут, они процветут у уст моего сосуда, моей повязки (?), моего искания слов (?). (25) Пробуди их для меня (*bis*), духов, мертвых; пробуди их души и образы у (?) уст моего сосуда; пробуди их для меня (26) вместе с мертвыми; пробуди [их] для меня (*bis*); пробуди их души и их образы. Ярость Pessiwont („Та, (чей) сын — Wont“), дочери Ar ... (27) пробуди их для меня (*bis*), Унти из мест их наказания; пусть они говорят своими устами, пусть изрекают своими губами, пусть скажут то, что я сказал, [о том, о чем] (28) я спрашиваю их здесь сегодня; пусть говорят предо (?) мною, пусть сбудется для меня правда; не подменяй лица лицом, имени — истинным (*bis*) именем, [без] (29)

лжи в том. [О?] скарабей из истинного лазурита, сидящий у пруда фараона Осириса Уннефера! (30) наполни свой рот водой [пруда?], пролей ее на мою голову вместе с тем, кто у моей руки; дай мне преуспеть, дай преуспеть ему, и наоборот, пока мои слова [не сбудутся?], пусть (31) то, что я говорю, сбудется; ибо если то, что я сказал, не сбудется, я пущу огонь кругом этого *Seoue*, пока то, что я сказал, не сбудется; ибо [они пришли] (32) на землю, они послушали меня ... они сказали мне: „Кто ты?“ (*bis*). Я Атум в солнечной ладье Фре; я Ario-atu, *Shto* ... (33) Я выглянул пред ... чтобы увидеть Осириса Эфиопа; он вошел в мою голову, причем два сына Анубиса пред ним, [два] сына Офоиса позади него, (34) два сына Рере причаливают его. Они сказали мне: „Кто ты?“ (*bis*). Я один из тех двух ястребов, что стерегут Исиду и Осириса, диадема, ... (35) со своей славой (?) ..., приведи их ко мне (*bis*), души бога, души человека, души подземного мира, души горизонта,

---

Строка 1. *Ḫns-m-ws·t-nfr-ḥtp* — титул главной формы Хонсу в Фивах; см. стелу Бехтен. Хонсу был богом луны, сыном Амона и Мут. Здесь он отождествлен с Гором и другими богами.

О Горе, восходящем из цветка лотоса, см. Lanzone, Diz. Mit., ccxiv.

«Владыка времени» — как луна, управляющая временами года.

Строка 2. *ḥt*, «серебро», — лунный цвет.

šn-ty·t, «обход подземного мира (?)».

---

p k wt, ср. его титул «ein feuriger Stier» в надписи, переведенной Brugsch, Religion, p. 360; *wt* — очевидно, егип. *w’z*.

---

p ’kš, Эфиоп, то есть Амон, который в то время в народе считался прежде всего богом Мероэ: см. V. 20/1 и примеч.

Строка 3. *nte ḥn-w* ... Ср. ⲛϩⲉ- ⲛⲁ= и ниже, стк. 10, а по смыслу ср. титул Хонсу *nb ’w·t ib*, «владыка радости».

p IV ḥn n z·t, ср. стк. 13 с глоссой ϩNϩϵ. *Ḥn* — сосуд ниже, 12/29. Здесь это может быть «пространство», относящееся к «четырем сторонам». *Z·t*, быть может, относится к «пространству», а не ко времени. Можно также предположить значение «четырех пределов» или «четырех времен года», а в стк. 8 *ḥn*, по-видимому, значит «цикл». Ср. τα τεσσαρα μερη του ουρανου και τα τεσσαρα θεμελια της γης, B. M. Pap. CXXI. 552.

Строка 4. *p tbe*, ср. примеч. о Petbe в P. S. B. A. xxii. 162.

te-y ʾr-rḫw: написанное *w*, по-видимому, лишено смысла, так как *rḫ* здесь не в *stm-f*, зависящем от *te-y*. Последнее — местоимение 1-го лица ед. ч., за которым следует инфинитив или псевдопричастие. О *ʾr-rḫ* см. Griffith, High Priests, p. 106.

Строка 5. *ʾḫ* с глоссой ⲁϧ, и потому не «дух», что было бы ⲓϧ. Быть может, это прилагательное «благой».

«Тот, чье имя сокрыто от всех богов» — фраза, ходовая в Новом царстве для Амона-Ра.

Строка 7. Описанную фигуру можно сравнить со скарабеями с бараньей головой и ястребиными крыльями, обычными на поздних гробах, на груди фигуры на внутренних гробах. Что такое *bs*, неясно. Эти скарабеи часто держат два кольца шен или два скипетра с перьями Маат на конце.

pe-k [ḥfe ḥfe] n z·t. В пробеле, кажется, есть место для целых групп, выписанных полностью, как в стк. 20. Протяженность пробела, около 2 см, можно оценить по стк. 12, где надо читать *k[wr]*. О *ḥf n z·t* ср. I Kham. iii. 31; Griff., High Priests, p. 22; и τον αειζωον οφιν, Pap. Bibl. Nat. 1323.

Строка 8. *ʾšt*. Что это за плодовое дерево, весьма неясно; см. Loret, Flore Phar., 2nd ed. p. 102.

rym n [p mty?]. Ср. I Kham. iii. 13, но точная нужная формулировка совершенно неясна.

Строка 9. *lbs*. Есть рыба под названием λεβιας; и есть нынешняя لبيس. О последней г-н Дж. А. Буленджер любезно сообщает следующее: «*Лебис* — арабское название Labeo niloticus, рыбы, родственной нашему карпу и сходной с ним. Подобно ему, она, не будучи совершенно черной, может быть сверху очень темного оливково-бурого цвета».

yb, вероятно, имеет определенное значение, но пока оно темно.

Строка 10. *e ḥn-y*. Это чтение возможно, см. факсимиле.

Строка 11. *a·ʾr-y*. Перевод неясен из-за пробела.

Строка 12. *ʾnk pe p k* могло бы значить «я тот, кто от [могучего] быка»; если же нет, маг отождествляет себя с Хонсу, см. стк. 3.

Строка 14. *ḥs-f a ʾBt. a* как отдельная буква кажется несомненной, см. факсимиле. Глосса *hsef* имеет вид сопряженной формы, но вполне может стоять вместо *hsaf*. Даже и так трудно найти смысл фразы.

Чтение группы, следующей за *Rʿ-Ḥr*, ненадежно. Знаки таковы: [иероглифы].

Строка 15. «Камень Птаха» больше нигде не известен. О Птахе как творце см. Brugsch, Religion, p. 110; Breasted, A. Z., 1901, 51.

Змей как словесный знак имеет здесь и в 21/4 шесть петель, в стк. 16 — четыре. Это согласуется с детерминативом змея при *šʾy*, который обычно имеет четыре петли, однажды (19/12) — шесть и дважды (3/3, 5/9) — две; а о Шои сказано, что он «в Нуне», 2/5. Таким образом, это змей Шая. Но знак, означающий именно (священного) змея, не может читаться *šʾy*, что всегда означает именно божество. *Ḥfe* — быть может, наиболее вероятное чтение, см. особенно 21/4; детерминатив этого слова в 9/20 имеет лишь две петли, но в Louvre dem. Mag. iii. 9 — пять или шесть. *Syt*, 14/3, V. 27/1, имеет четыре петли, но голова, кажется, высоко поднята; *syt* происходит от егип. *sʾ-tʾ*, которое в поздних текстах передается [иероглиф], Br., Dict. Geogr., 762.

Строка 16. *bre*: ср. ⲃⲱⲱⲣⲉ, «intumescere», ⲃⲟⲣⲉ, «fastuose se gerere», или лучше ⲃⲉⲣⲓ, «juvenis».

ʿnḫ — очевидно, то змеиное слово, что встретилось в 1/3. Возможно, и *bre*, и *ʿnḫ* — прилагательные, и оборот может быть сходен с известным коптским оборотом с прилагательными, St., § 187.

t-wn — по-видимому, неэтимологическое написание для ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ: ср. 18/21.

Строка 17. *sšt* — ошибка вместо *šnt*; ср. 18/22.

Строка 20. *wʿ ḥf n šre ʾTm*. Поскольку Атум — форма Ра, это может относиться к ядовитому змею, сотворенному Исидой из слюны Ра, чтобы укусить его и заставить открыть свое тайное имя (тексты Нового царства). По обороту ср. стк. 21 *wʿ my n šr my-ḥs*, 10/13 *tbe·t III n tbe·t nmy* и 10/10 *šʿ n ʾny*.

Строка 21. *My-ḥs* — бог-лев, сын Бубастис. О произношении имени см. Spiegelberg, Eigennamen, p. 4*.

t še a: *a* совершенно несомненно, но очень загадочно.

a·ʾn·t-w n-y sp-sn. Это должно быть повелительное: см. также параллель, стк. 35. Возможно, *sp-sn* написано здесь ошибочно.

n by, глосса ⲛ̄ⲃⲁⲓ. Знак множественного числа при *by* часто опускается, и здесь мы видим причину: множественное число не имело особой формы.

Строка 22. *n-mw·t-w*, ср. стк. 25. Приставленное *n*, по-видимому, представляет удвоение начального *m*, так как *n* регулярно уподобляется следующему *m*.

Здесь у нас νεκυες και οι δαιμονες из Pap. Bibl. Nat. 1453.

Строка 23. *a mr·t* в рассказах о Сатни-Хамуасе значит «на борту корабля» (High Priests, p. 98), но ⲉⲙⲛⲣ в коптском — «через», «на другую сторону», «за». *A mr n* может быть предлогом «за»; то же слово употреблено в 15/12 в той же связи (с гробницей Осириса в Абидосе).

Строка 24. *e·ʾr-k*. Глосса — несомненно ⲉⲩ и должна быть поправкой.

swt понять трудно. Мысль, должно быть, основана на употреблении узлов в магии, лат. «ligatura».

zʿl-mt·t, вероятно, = «искание слов», от егип. *zʿr*, сохранившегося также в ϧⲛⲣ и т. д. Употреблялись ли все они сразу или это были замены одно другого?

Строка 26. *wnte*: ср. Lanz., Diz. Mit., 165, или лучше Brugsch, Wtb. Suppl., 322. Можно было бы читать *ḫwnte*. Судя по следующей строке, *wnte* — это, по-видимому, души в мучениях или же карающие демоны.

Строка 27. *spe-w*, см. Словарь, s. v. *spt*.

Строка 28. *n ḥr(?) t-y(?)*. Быть может, очень неправильное написание вместо *n ḥ·t-y*, «предо мною».

Строка 29. *p šy*. Быть может, «озеро У-Пеке» в 12/17.

Строка 31. *e·ʾre tm te*, ⲉⲣⲉⲧⲛ̄-, но *te* необъяснимо.

sewe. Это, по-видимому, угроза сжечь повязки или даже мумию Осириса.

Строка 32. *št-ʿo·t* — вероятно, ларь Осириса, егип. *šty·t*, Br., Wtb., 1410.

Строка 33. «Эфиоп» — любопытный эпитет Осириса. Но ему поклонялись в Эфиопии, Hdt. ii. 99, а также в Филах, и он был темного цвета, Plut., Is. et Os., c. 22, 33.

Офоис, егип. *wp-w'·wt*, — бог-шакал.

Строка 34. *Rr·t* — название свиньи, ριρ, и богини-гиппопотама, но здесь, быть может, богиня-змея. Детерминатив имеет лишь две петли.

grp·t. Детерминатив — урей, как в *ʿre·t*, стк. 20. В 20/6 это, по-видимому, просто змей о двух петлях.

Столбец X

(1) духов, мертвых; пусть они скажут мне правду сегодня в том, о чем я спрошу: ибо я Artemi ... se (?)-mau, восходящий на Востоке. (2) Войди ко мне, Анубис, с твоим прекрасным лицом, я пришел молиться тебе. Горе (?) (*bis*), огонь (*bis*), [Юг, Север,] Запад, Восток, (3) всякое дуновение Аменти, пусть они сбудутся, испытанные (*bis*), утвержденные, правильные, заколдованные, как ярость [великого] почтения; ибо я (4) Iae, Iao, Iaea, Iao, Sabaoth, Atone; ибо я бросаю на тебя ярость, Thiai, Klatai, (5) Arkhe, Ioa, Phalekmi, Iao, Makhahai, Iee, Kho..n, Khokhrekhi, Aaioth, (6) Sarbiakou, Ikra, Phibiek, Momou, Mounaikh, Stitho, Sothon, Naon, Kharmai, (7) ярость всех этих богов, чьи имена я произнес здесь сегодня; пробуди их для меня (*bis*), утонувших (?), мертвых; пусть ваша (мн.) душа и ваш (мн.) образ живут для меня (8) у уст моего светильника, моей повязки (?), моего искания слов (?). Пусть он даст мне ответ на всякое слово, [о котором] я спрашиваю здесь сегодня, по правде (*bis*), без (9) лжи в том. Скорее (*bis*), быстро (*bis*)». Его собирание духа: ты идешь в темную комнату, [лицом] открытую на Юг или на Восток, (10) в чистом месте; ты посыпаешь ее чистым песком,

принесенным с великой реки; ты берешь чистую бронзовую чашу или (11) новый сосуд из глины и кладешь меру-*lok* отстоявшейся (?) воды или чистой воды в [чашу] и меру-*lok* настоящего масла, (12) чистого, или одно масло, не кладя в него воды, и кладешь камень *qs-ankh* в сосуд с маслом, и кладешь «сердце- (13) доброго-дома» (растение?) на дно сосуда, и кладешь три кирпича вокруг сосуда, из новых кирпичей, (14) и кладешь семь чистых хлебов на кирпичи, что вокруг сосуда, и приводишь чистого ребенка, испытанного (15) в его ушах прежде, то есть пригодного действовать с сосудом. Ты сажаешь его на новый [кирпич], и сам садишься (16) на другой кирпич, находясь у (?) его лица, иначе говоря — у спины, и кладешь руку пред [его] глазами, [а глаза его] закрыты, и взываешь сверху (17) в середину его головы семь раз. Когда закончишь, ты отнимаешь руку от его глаз, ты [заставляешь его склониться над] сосудом; ты кладешь руку (18) к его ушам, ты держишь их также своей рукой, ты спрашиваешь ребенка, говоря: «Видишь ли ты [? ...]?» Если он скажет: «Я вижу (19) тьму», ты говоришь ему: «Скажи так: „Я вижу твое прекрасное лицо, и ты [услышь мое приветствие?], о великий бог Анубис!“».

Строка 1. Возможно, смысл — «Artemi во чреве матери».

Строка 2. *wšt*, «приветствовать с почтением», — вот действительное значение, не совсем утраченное в коптском.

Строка 4. *te-y ḫwy ḫyt ar-k* явно соответствует εξορκιζω σε.

---

tsye, глосса ⲑⲓⲁⲓ. ⲁⲓ здесь, вероятно, = краткое ϵ.

Строка 7. *n ḥsy-w* противопоставлено *n mt-w*. В Rhind. bil. часто *ʾḫ ḥsy-w*, «одобренные духи», vii. 10, xiii. 9, xvii. 2. Так что, быть может, и здесь «одобренные», а не «утонувшие».

ʿnḫe — опять со значением, близким к значению в 1/3.

Строка 8. *ḥbs*. До сих пор это был *hn*, «сосуд», а не светильник.

Строка 9. *ys sp-sn tkr sp-sn* = ηδη ηδη ταχυ ταχυ греческих папирусов.

Строка 11. *lq* = λοϭ : λοκ, переводящее κοτυλη, которое в Септуагинте переводит еврейское *лог*. Какова бы ни была точная мера, подразумеваемая под λοκ, она, по-видимому, заняла место египетского *hin* (меньше пинты).

mw n str: по-видимому, вода, оставленная стоять на ночь.

Строка 12. *ḥt n pr-nfr*. Добрый Дом — место бальзамирования, Griff., High Priests, p. 25; но присутствие детерминатива растения, без сомнения, указывает, что здесь это название растения. Тогда *ḥt* могло бы быть εγκαρδιον, как ботанический термин «сердцевина». Вероятнее, что все выражение «сердце Доброго Дома» следует понимать как название символического растения, вроде растения «воскресения», Anastatica hierochuntina, или чего-то подобного. Ср. рассказ о цветке, заключавшем сердце Баты, который положили в чашу с водой, чтобы оживить, в «Сказке о двух братьях». *Qs-ʿnḫ* могло бы подобным же образом быть «негашеной известью».

Строка 19. *wšte*, вероятно, следует восстановить в конце пробела, как в стк. 2, 26. Перевод может быть таков: «и ты [молись] великому богу Анубису».

(20) Если хочешь сделать это одним сосудом, ты наполняешь свои глаза этим притиранием, садишься (?) [над сосудом?], как сказано выше, причем глаза твои (21) закрыты; ты произносишь вышеприведенное призывание семь раз, открываешь глаза, спрашиваешь его обо всем, [чего желаешь (?)] ... ты делаешь это с (22) четвертого дня лунного месяца до пятнадцатого дня, который есть полумесяц, когда луна наполняет *уджат*.

Строка 22. *ʿḥ mḥ wz·t*, то есть в полнолуние.

[Вопрошание] сосуда одного, чтобы увидеть (23) ладью Фре.

Формула: «Открой мне небо, о мать богов! Дай [мне увидеть ла]дью Фре, нисходящую и восходящую (24) в нем; ибо я Геб, наследник богов; молитву творю я пред Фре, отцом моим, [ради] того, что вышло от меня. (25) О Хекнет, великая, владычица святилища, Rishtret (?), открой мне, госпожа духов, [открой] мне,

изначальное небо, дай (26) мне поклониться Ангелам! [ибо] я Геб, наследник богов. Слава! вы, семь Царей, о! вы, [семь Монтов], бык порождающий, владыка силы, (27) освещающий землю, душа бездны; о! лев как лев (?) бездны, бык ночи, слава! ты, что правишь людьми Востока, (28) Нун, великий, высокий, слава! душа барана, душа людей Запада, слава! [душа душ, бык] ночи, бык (?) быков, (29) сын Нут, открой мне; я Открыватель земли, вышедший из Геба, слава! [Я I, I,] I, E, E, E, [He, He, He,] (30) Но, Но, Но; я Anepo, Miri-po-re, Maat (?), Ib, Thi[bio, Ar]oui, Ouoou, [Iaho]». (31) Формула: кровь гуся-*smun*, кровь удода, кровь к[озодоя], растение *ankh-amu*, [растение *senepe*], (32) растение «Великое-Амона», камень *qes-ankh*, настоящий лазурит, мирра, растение «след-Исиды»; растолки, сделай шарик, [подведи] им свои [глаза]; положи (?) козью [слезу] (33) в (?) «палочку удовольствия» из дерева *ani* или из черного дерева, [привяжи ее (?)] вокруг (?) себя [полоской] (34) волокна мужской пальмы, на [некоем] возвышенном месте напротив солнца, положив [притирание, как выше, на] свои глаза ... (35) по тому, что для этого предписано.

Строка 22. *šn hne wʿet* = σκεψη δια λεκανης αυτοπτον, Pap. Bibl. Nat. l. 162; αυθοπτικη λεκανομαντεια, там же, l. 221; и αυτοπτ(ικος) λογος, B. M. Pap. XLVI. 53. Это место до конца столбца повторено в 27/1–12.

Строка 23. *ḫty ḫn[t]*. Параллель 27/2 дает иератическое *ḫt*, за которым следует нос, *ḫnt*, и детерминатив ладьи. *Ḫt* значит «плыть вниз по реке», «идти на север», а *ḫnt* — «плыть вверх по реке», «идти на юг». С этим ключом легко прочесть в факсимиле Лееманса глагол *ḫty* в демотике, написанный как в слове *mḥty*, V. 1, со своим собственным детерминативом воды, а за ним — глагол *ḫnt*, тоже в демотике, со своим собственным детерминативом ладьи. Таким образом, хотя факсимиле Лееманса нельзя подтвердить из-за стертости папируса, ясно, что перед нами составное выражение *ḫty-ḫnt*, «плыть вниз и вверх». Таков и правильный порядок двух глаголов, как показывает *ḫn m ḫd m ḫnt*, «гребля туда и обратно», в Весткарском папирусе, V. 4. Речь, конечно, идет о погружении солнечной ладьи к горизонту и ее подъеме к зениту.

Строка 24. *rpʿ ntr·w* — очень древний титул Геба.

Строка 25. *Ḥkne·t*, ср. Lanzone, Diz. Mit., 855; Maspero, Rec. tr., i. 21.

Строка 26. Приобрело ли число 7 свой священный характер первоначально в Вавилонии или нет, но в Египте он у него был; ср. Brugsch, Thes., 117 и сл.; Leps., Todtenb. Vorw., p. 6; Pap. Ebers LIV. 19 (восемнадцатая династия), 7 Хатхор (девятнадцатая династия, Pap. Orb. ix. 8; Br., Thes., 800) и 42 заседателя в «Книге мертвых», гл. 125. Особенно важно появление 7 духов в очень древней 17-й главе «Книги мертвых».

7 царей больше нигде не упоминаются. «4 Монта в своих городах» встречаются в тексте «Que mon nom fleurisse» (Lieblein, x. 3, и параллельные места), а 7 — число, связанное с Гермонтом, городом Монта (Brugsch, Relig., 164: 7 Хатхор и 7 Горов, L. D., iv. 63 c).

Строка 27. Чтение имени [иероглифы] неясно. *Rw* — малоизвестный бог-лев (Hieroglyphs, pp. 17, 18).

Строка 29. «Сын Нут» мог бы быть и Осирисом, и Сетом, здесь, вероятно, первым; возможно и чтение «душа (*bʾ*) Нут».

Строка 30. Анеро может быть «великий Анубис» или «старший Анубис».

Глосса тоγ, быть может, неполна; в 27/9 она — оγооγ; иератика, вероятно, читается: [иероглифы].

Строка 32. *p-tgs-ʾS·t*, произносилось, быть может, *pteksese*. Ср. πιτταξις, плод κρανεια, или кизила.

Строка 33. *ḥ n ḥr* — по-видимому, название какого-то деревянного предмета, букв. «дерево (или палочка) удовольствия», возможно, палочка для сурьмы.

ʾny, возможно, егип. *ʿnnw* (Eb.) = *ʿwn* = *wʿn*, «можжевельник» (Loret, Fl. Phar., 2nd ed., p. 41), αρκευθις греческих папирусов. Его сок употребляется как чернила для письма в Louvre dem. Mag. V. 20.

mr-k a pe-k qte: восстановление по параллели 27/11. Значение «к твоему боку» подсказано 21/12; *mr-k a pe-k ḥr*, вероятно, относится к филактерии или узлу, завязываемому в определенном месте.

Столбец XI

(1) Заклинание дарования благосклонности.

«Приди ко мне, о ..... твое прекрасное имя. О Тот, поспеши (*bis*); приди ко мне. (2) Дай мне увидеть твое прекрасное лицо здесь сегодня ..... [Я стою (?)] в образе обезьяны; и приветствуй (?) меня (3) хвалою и поклонением (?) своим языком ... [Приди ко мне], чтобы ты внял моему голосу сегодня и спас меня от всего злого (4) и всякой клеветы (?). О ты, чей образ — ..... его великий и таинственный образ, от чьего зачатия вышел бог, (5) кто покоится в глубине (?) Фив; я ..... великой Владычицы, под которой выходит Нил, (6) я лик почтения, великий ..... душа (?) под его защитой; я благородный ребенок, (7) что в Доме Ра; я благородный карлик, что в пещере ..... ибис как истинная защита, кто покоится в Оне; (8) я господин великого врага, владыка препятствующего (?) семени, могучий ..... мое имя (?). Я баран, сын барана, Sarpot Mui-Sro (и наоборот) (9) — мое имя, Свет-скарабей-благородный (?) — мое истинное имя (*bis*); дай мне хвалу и любовь [и почтение от N., сына] N. сегодня, и пусть он даст мне все доброе, (10) и пусть даст мне пропитание и тучное, и пусть сделает для меня все, чего я [пожелаю; и пусть не] вредит мне, причиняя мне зло, и не говорит мне того, (11) что (я) ненавижу, сегодня, в эту ночь, в этот месяц, в этот год, [в этот] час (?) ... [А что до моих врагов?], солнце затруднит их сердца и ослепит (12) их глаза и наведет тьму на их лица; ибо я Birai ... rai, удалитесь (?), Rai; я сын Сохмет, (13) я Bikt, бык Lat, я Gat, сын Gat, чей ..... подземный мир, кто покоится в глубине (?) Великой Обители в Оне, (14) я сын Хекнет, владычицы защитной повязки (?), что связывает ремнями (?) .... [я ....] фаллос (?), который стерегут великие и могучие Силы, (15) что покоится в Бубастисе; я божественная землеройка, что [покоится в]о Схиме;

владыка Ай, единственный (?) владыка ... (16) — мое имя, Свет-скарабей-благородный (?) — мое истинное имя (*bis*). О! все вы, эти боги, [чьи имена я произнес] здесь сегодня, придите ко мне, чтобы вы вняли тому, что я сказал сегодня, (17) и спасли [меня] от всякой слабости (?), всякого позора, всякой вещи, всякого зла (?) сегодня; дайте мне хвалу, любовь [и почтение пред] таким-то, Царем и его войском, (18) пустыней и ее зверями; пусть он сделает все, что я скажу ему, вместе со [всяким человеком, который увидит] меня, или с кем я буду говорить, или кто будет говорить (19) со мною, среди всякого мужчины, всякой женщины, всякого ребенка, всякого старика, всякого лица [или животного, или вещи (?) на] всей земле, [что] увидят меня в эти мгновения сегодня, (20) и пусть они вложат хвалу мне в свои сердца за все, что я буду [делать] ежедневно, вместе с теми, кто придет ко мне, чтобы (?) низвергнуть всякого врага (?), (21) скорее (*bis*), быстро (*bis*), прежде чем я скажу их или повторю их». Над обезьяной из воска.

Строка 1. *r ḥse·t*, по-видимому, не *r ḫp ḥse·t*, как в стк. 20. Ср. 12/21.

Строка 2. *šme* (?), ср. *šm* 18/9, но с иным детерминативом. Можно, быть может, предположить здесь *šm·t*, «благоволи (?) мне»; едва ли это ѡѡм, «мыть», «очищать» (об одежде, Bsciai, Rec. trav., vii. 27).

Строка 3. Ср. стк. 16–17 и Pleyte, Chap. Suppl., Pl. 128: *nḥm-k wi mʿ iḫ·t nb dw* (вар. *iḫ·t nb bin dw*) *ḫpr m ʿwy n rm·t ntr·w ʾḫ·w mt·w*.

Строка 4. *r bn* может значить «злое заклинание».

Строка 5. *ḥtp a mt* (?), ср. стк. 13. *Mt* (?) написано иначе, чем мнтє, и вполне может быть словом мужского рода, вроде *mt*, «глубина». Едва ли это мнр.

[иероглифы] *srʿ·t* — кажется, возможное чтение.

---

pyr. Чтение следующих слов неясно. Оборот с [иероглифы] (єтє) наводит на *nt e pyr Ḥp* (ср. V. 5/1) *ḥr-s*, и факсимиле это допускает.

Строка 7. *pr rʿ*, «Дом Ра», — Гелиополь.

Строка 8. *nb ḫrwy*. Похоже, будто писец заменил *ḥrwy*, «ятра», словом «вражда», если только слова здесь не просто магические звукосочетания.

Хвост знака *sr* прослеживается в пробеле после [иероглиф] в лейденском факсимиле.

Строка 9. Для восстановления ср. стк. 17.

Строка 11. *mst-s*, вероятно, вместо *mst-y-s*, «которое я ненавижу», если только это не страдательное, «которое ненавистно». Отметьте настоящее значение *stm-f* в относительном предложении, по-видимому, ограниченное в демотике глаголами *mr*, «любить», и *mst*, «ненавидеть» (см. главу о грамматике).

knm. Ср. Brit. Mus. Gr. Pap. XLVI, l. 488, и раннехристианское проклятие, призывающее слепоту (Crum, A. Z., 96. 85).

Строка 12. ⲣⲁⲓ, с детерминативом шкуры, может быть именем льва (?), но есть склонность писать слова на ⲁⲓ с этим детерминативом. Ср. ⲍⲁⲉⲓ, 7/33.

ḫre-tn rʿy наводит на мысль о произвольном написании «отойдите от меня» (*a r-y*, ⲁⲣⲁⲓ).

«Сын Сохмет» — быть может, Нефертум или Михос, оба боги-львы.

Строка 13. «Великая Обитель в Оне» — название храма Солнца в Гелиополе.

Строка 14. *nḫt*. Ср. Rit. Pamonth, ii. 8: «Слушайте, о божественные силы Бубастиса, вышедшие из ваших святилищ», и ниже, V. 33/5; I Kham. iv. 7; Griff., High Priests, p. 109.

Строка 15. *ʿmʿm*. Ср. 13/11, 13, и шифром ⲉⲙⲓⲙ, 24/34, V. 32/2. Это, должно быть, землеройка. Здесь она, по-видимому, связана с Летополем, где землеройка была посвящена слепому Гору (Renouf, P. S. B. A., viii. 155). В 13/11 животное предписывается для того, чтобы вызвать слепоту, в 13/12 и 24/34 оно причиняет смерть мужчине, а в V. 32/2 — любовное чувство у женщины. *ʿmʿm* с детерминативом животного предписывается в Pap. Eb. 91/10; а в Pap. Kah. 7/9 остатки детерминатива очень хорошо подходят к изображению мыши. Любопытно, что тайнопись, дающая ⲉⲙⲓⲙ (что, несомненно, то же существо, ср. 13/19–21 с V. 32), делает его название почти тождественным саид. ⲁⲙⲛⲙ, которое в Прем. 12:8 соответствует σφηκες Септуагинты. В коптском, однако, землеройка — ⲁⲗⲓⲗ : ⲁⲗⲓⲗⲓ (Peyr., Lex. и Gramm.). μυγαλος (sic) предписывается несколько раз в Pap. Bibl. Nat. в αγωγαι.

Šḫym (воγ-ѡнм) и *ʾy·t* — оба названия Летополя в Дельте. Последняя группа в строке похожа на *ʿl*, но, вероятно, должна означать *wʿl*.

Строка 16. Для восстановления ср. 10/7.

Строка 17. *šfe·t*. В деле о заговоре против Рамсеса III (?) двадцатой династии мы слышим о заклинании, дающем *nrwy* и *šfe·t*, «доблесть и почтение», Newberry, Amherst Pap. II, l. 2.

Строка 20. Последние слова, быть может, *ḫf nb* (?), «всякий враг», причем *nb* написано над строкой как поправка к знакам множественного числа. «Враг» пишется *ḫf* (без *t*), как в I Rhind dem. 2, 3. Место очень темное.

Строка 21. *ʾḥ*: о подобном указании после призывания ср. V. 33/8.

Рыба оксиринх (?) — ты кладешь ее (22) в первосортное лилейное масло, иначе говоря масло-*tesheps*, или масло моринги (?), которое [было ... и ты добавляешь жидкий?] стиракс к нему, с первосортным ладаном вместе с семенами (23) растения «великое-любви» в металлической (?) вазе; ты приносишь венок из цветов ..... и умащаешь его этим маслом, как выше, и читаешь (24) эти заклинания над ним семь раз пред солнцем утром, прежде чем говорить с каким-либо человеком на земле; ты вынимаешь его, умащаешь им свое лицо, (25) кладешь венок в руку и идешь в любое место [и бываешь] среди любых людей; тогда это приносит тебе (26) великую хвалу среди них чрезвычайно. Это искусство писца — царя [Дари]я (?); нет лучше его.

Рыба здесь мужского рода и потому отлична от рыбы в 12/31.

Строка 22. *sšn*, «лотос», может быть ошибкой вместо *skn sšn*, 25/26, σουσινον, Diosc. i. 62, масло из лилий (κρινα), и ελαιον σουσινον, Pap. Berl. II. 249.

tšps как масло, Br., Wtb., 1602, приготовлявшееся из laurus cinnamomum, по Loret, Flore Phar., 2nd ed. p. 51.

bq, см. Loret, Rec. trav., vii. 101.

ⲛⲉⲛⲉⲃⲉ, см. Loret, Rec. trav., xvi. 148, ميعة, стиракс.

Строка 26. *pa* — вместо ⲡⲁ-. ⲡⲉⲣⲟ в O. C. Par. соответствует *p pr-ʿo* в 21/2. Так же у нас в B. M. Pap. XLVI, l. 113: εγω ειμι αγγελος του φαπρω οσορννωφρις, «фараона Осороннофриса», где φαπρω = нашему *pa p pr-ʿo*. Несомненно, начальная буква *pr-ʿo* была уже утрачена вследствие уподобления артиклю. Тавтология του φα- точно такая же, как в Αμενωφις του Παapιος, «Аменофис, сын Хапи», у Иосифа Флавия, Contra Ap. i. 26.

....*š*. Единственные цари, чьи имена кончаются на *š*, — Дарий, Ксеркс, Артаксеркс и туземный Хеббеш. Из них здесь, несомненно, следует восстановить имя Дария; ср. Diod. Sic. i. 95, а о его славе мага в особенности, μαγικων διδασκαλος, — Porphyry, de Abstin., iv. 16. Что этими искусствами пользовались цари, как и притязавшие на престол, наводит на мысль заклинание «Рамсеса III», данное пастуху Пенхуйбану, чтобы дать ему «доблесть и почтение». См. примеч. к стк. 17 выше.

Столбец XII

(1) [Способ заставить] женщину полюбить мужчину.

Опобальзам, один статер (?); малабатр, один статер (?); (2) *kusht*, один статер (?); душистый ...., один статер (?); *merue*, один статер (?); настоящее масло, два *lok*; ты толчешь эти [снадобья]. (3) Ты кладешь их в чистый [сосуд], ты добавляешь масло поверх них за один день до лунного периода (?); когда лунный период (?) (4) наступит, ты берешь черную рыбу *Kesh*..., длиной в девять пальцев — другой говорит: в семь, — с глазами пестрыми (?) цвета (?) ... (5) [которую ты (?)] находишь в воде (?) ... ты кладешь ее в это вышеупомянутое масло на два дня; ты читаешь эту формулу ему (маслу) на рассвете ... (6) прежде чем выйти [из своего] дома и прежде чем говорить с каким-либо человеком на земле. Когда пройдут два дня, [ты] (7) встаешь рано утром [и идешь] в сад; ты берешь виноградный побег, прежде чем на нем созрели гроздья, (8) берешь его левой рукой, перекладываешь его в правую руку — когда он вырос на семь пальцев (в длину), — ты

несешь его [в свой] (9) дом, и вынимаешь [рыбу] из масла, привязываешь ее за хвост полоской (?) льна, подвешиваешь ее к ... (10) (?) виноградного дерева. [Ты ставишь] вещь с маслом под нее, пока она (рыба) не изольет каплями вниз то, что в ней, (11) причем сосуд, что под [ней], стоит на новом кирпиче еще три дня; когда три дня пройдут, ты [снимаешь ее] (12) вниз, ты бальзамируешь [ее] миррой, натроном и тонким льном; кладешь ее в скрытое место или в [свою комнату]. (13) Ты проводишь еще два дня; ты читаешь маслу опять семь дней; ты хранишь его; когда [захочешь] (14) заставить его делать свое дело, ты умащаешь свой фаллос и свое лицо; ты ложишься с женщиной, для которой это делаешь. (15) Заклинания, которые ты читаешь маслу: «Я Шу, Klabano, я Ра, я Komre, я сын Ра, я (16) Sisht (?), сын Шу; тростник (?) воды Она, этот грифон, что в Абидосе. Ты (жен.) Tepe-were (первая, великая), великая чарами, (17) живой урей, ты солнечная ладья, озеро Уа-пеке; дай мне хвалу, любовь и господство пред (18) всякой утробой, всякой женщиной. Любовь (?) — мое истинное имя». [Другое (?)] призывание к нему опять: «Я Шу, Klakinok, я Iarn, (19) я Gamren, я Se .... Paer (?) ipaf, Iupen, Dynhs, Gamrou, вода Она, я (20) Шу, Shabu, Sha ...., Shabaho, Lahy-lahs, Lahei, великий бог, что на Востоке, (21) Labrathaa, я тот грифон, что в Абидосе».

Строка 1. Восстанавливай [*wʿ ky (?) a t ʾre*] *s-ḥm·t* по 25/23, 31.

---

hepwbʿlsʿmw: ср. αποβαλσαμινα (ξυλα), Leyden Pap. W. ix. 21 = οποβαλσαμον, «сок бальзамного дерева»; ср. Sigismund, Aromata, pp. 14, 15.

ⲙⲁⲗⲁⲃⲁⲑⲟⲩ = μαλαβαθρον, «лист Laurus Cassia»; Sigismund, Aromata, p. 33, и Lemm., Kopt. Apocr. Apostelacten (Mél. Asiat. t. x. p. 351). Он встречается в магических рецептах, Leyden Pap. W. i. 16, ix. 10. Соответствующая ему демотическая группа *hb* .... странна по форме и трудна для чтения: между *r* и мерой, кажется, есть промежуток.

Графически [иероглифы] (жен.) — иероглифические соответствия демотического слова ⲕⲓⲧⲉ, «дидрахма», но по 24/15, 18 первое должно быть небольшим кратным второго. στατηρ (копт. ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ, жен.) — обычный в птолемеевских и римских папирусах вес = «тетрадрахма».

Строка 2. *qwšt*, быть может, κοστος (Diosc. i. 15), который следует за μαλαβαθρον в рецепте, Pap. Bibl. Nat. l. 2680; ср. Leyd. Pap. W. i. 16, ix. 10.

lq. Еврейский *лог* — 0,56 литра, около одной пинты, а коптское ⲗⲟⲕ переводит κοτυλη, которая во всех своих разновидностях не больше пинты.

ny [pḫre·tw (?)]: ср. 29/28, 29.

Строка 3. *wʿ [ʿngen* (αγγειον из стк. 11) *e]-f wʿb*, кажется, заполняет пробел, который на таблице т. II в этой и следующей строке слишком широк, судя по свидетельству последующих строк.

Строка 4. *qeš ...*, в стк. 27 *qš ...*, в обоих случаях с повреждением. В стк. 9 она, по-видимому, названа *p tbt*, «рыба»; а в стк. 31 написана со знаком рыбы, но с артиклем и окончанием женского рода. Она, кажется, характерно женская: род местоимения неграмматично сменяется на женский сразу после мужского *tbt* в стк. 9, — и, без сомнения, она была посвящена какой-то богине. Lates niloticus (которая, по гг. Лорте и Югунену, находится мумифицированной всех размеров в Латополе и есть поэтому Латус, Ann. du Serv. iii. 15) называется по-арабски *qišr*, قشر.

Строка 6. *a·ʾr*. В подлиннике, быть может, *a ʾr p*. В любом случае это, вероятно, описка вместо *a ʾre p*.

Строка 8. «Наоборот» к «Лотос Лев-Баран» есть «Лев-Баран Лотос», а не «Баран Лев Лотос»; см. примеч. к 1/12.

Строка 9. *p [tbt]*. Остатки благоприятствуют этому восстановлению. Слово больше нигде в папирусе не встречается. О смене рода в *mr-s* см. примеч. к стк. 4.

m-s [zz-f], см. стк. 29.

Строка 12. *pe-[k pr]* восстановлено по параллели стк. 31.

Строка 13. *nge* здесь и в стк. 31, по-видимому, ставится после альтернативной фразы, как *r-pw* в более древнем египетском.

Строка 14. *a·ʾr-s* вместо *ar-s*, ερος, «к ней».

Строка 15. *šwy*. Имя бога Шу (ср. стк. 20) здесь ложно написано как ⲧⲁⲓ.

Строка 18. *ʿš nte-s ʿn*. Пробел перед *ʿš*, быть может, оставлен для вставки слова (*ke* (?)) красными чернилами; *nte-s* — ⲛ̄ⲧⲁⲥ, St., § 299, и призывание все еще обращено к рыбе.

Строка 20. *lʿḥ-ʿe·t*. Множественное число от *ʿe·t*, «члены», в O. C. Par. — ⲛⲟⲩ. Единственное могло быть *ⲛⲉ.

[Другой] образ их (?) опять (?), чтобы дать благосклонность мужчине пред женщиной и наоборот, пред ....: «Ты Туэрис, великая чарами, [кошка (?)] Эфиопии, дочь Ра, владычица урея; ты Сохмет, великая, владычица Ast, (23) схватившая всякого нечестивца .... [глазное яблоко (?)] солнца в *уджате*, рожденная луной в середине месяца ночью, ты Kam (?) ..... (24) могучая, бездна, ты Kam (?) .... великая (жен.), что в Доме обелиска в Оне; ты золотое зеркало, [ты?] (25) ладья *sektet*, солнечная ладья Ра ..... Lanza, юноша, сын гречанки, амазонка (?) в ... (26) плодов пальмы дум (?), эти .... Bywekem; благосклонность и любовь, которые дало тебе солнце, отец твой, пошли [их] (27) мне вниз, в это масло, пред сердце и глаза (?) всякой женщины, пред которую я вхожу». [Призывание] к рыбе *Kesh*... (28) в девять пальцев и черной; [ты кладешь ее] в притирание из роз; ты топишь ее в нем; ты (29) вынимаешь ее, подвешиваешь ее за [ее] голову [... дней (?)]: когда закончишь, ты кладешь ее на стеклянный сосуд; ты [добавляешь] немного воды сисимбрия (30) с небольшим количеством «амулета (?) Исиды» ..... и толченое; ты читаешь это ему семь раз в течение семи дней напротив восхода солнца. Ты умащаешь им голову (31) в час, когда ложишься с [какой-либо (?)] женщиной. [Ты] бальзамируешь рыбу миррой и натроном; ты хоронишь ее в своей комнате или в скрытом месте.

Строка 21. *nʾm-y*. Вероятно, ошибка вместо *nʾm-f*, но факсимиле допускает чтение *nʾm-w ʿn*.

Строка 22. Туэрис обычно изображается в виде гиппопотама.

ʾs·t — это, должно быть, местность *ʾs·t*, дем. *ʾs*, упоминаемая в Brugsch, Dict. Geogr., pp. 70–71, как находящаяся под властью Сохмет.

Строка 23. *wz·t*: солнце или луна как глаза неба; ср. 8/8, 10/22, 29/23.

Строка 24. *Ḥ·t-bnbn [m] ʾN* — лучшее восстановление. «Дом обелиска» был знаменитым святилищем в храме Гелиополя.

Строка 25. *skte·t.* Любопытно найти это ясное написание, а не *smkt·t*, которое, по-видимому, есть написание Текстов пирамид.

w'y'n'yne·t — необычайное написание для ογεειηιν, «грек».

pyt·t. Pdty в египетском, по-видимому, — чужеземный воин или наемник. Это, очевидно, производное женского рода.

Строка 26. *gwg* = *kwk* в Kufi, p. xx; вероятно, орех пальмы дум, так как в Kufi это явно плод дерева, а значит, не ϭογϭ : ϫογϫ, сафлор.

Строка 28. *sknn n wrt*, μυρον ροδινον, Pap. Bibl. Nat. l. 759. Что оно было такой густоты, что могло задушить рыбу, видно из его употребления в качестве масла для светильника в 6/9.

Строка 29. *t* или подобное слово выпало между *e·ʾr-k* и *w'*. Такие пропуски писец часто восполнял над строкой.

s'smrem, вероятно, сисимбрий, которого было два вида, растущие соответственно на суше и в воде, Diosc. ii. 154–5. Первый, известный также как Αφροδιτης στεφανος, herba venerea (там же), очень подходит для этой αγωγη. Это может быть mentha sylvestris, а второй вид — настурция (Sprengel). К сожалению, детерминатив нашего слова утрачен, так что мы не можем быть уверены, что подразумевалось растение: ср. V. 13/7.

Строка 30. *s-[n?]ʾS·t.* Среди составных частей священного масла, Pap. Boul. I. Pl. 38, col. 1, есть растение с этим названием. Здесь детерминатива нет.

Строка 31. *t ḫ'(?)·t* могло бы значить «туша», но, не имея детерминатива, почти наверняка обозначает рыбу *qeš*... из стк. 6, 27.

Столбец XIII

(1) Способ разлучить мужчину с женщиной и женщину с ее мужем.

(2) «Горе! (*bis*), пламя! (*bis*); Геб принял свой образ быка, coivit [cum filia?] matris suae Tefnet, опять .... (3) потому что (?) сердце его отца прокляло (?) его лицо; ярость того, чья душа — как пламя, а тело — как столп (?), так что (?) он ..... (4) наполнит землю пламенем, и горы извергнут языки (?): — ярость всякого бога и всякой богини Ankh-uer, Lalat (?), (5) Bareshak, Belkesh, ... да будет брошена на (?) N., сына N., [и (?)] N., дочь N., (6) пошли огонь к его сердцу и пламя в место его сна, ... огня ненависти, никогда [не перестающего входить] (7) в его сердце во всякое время, пока он не выбросит N., дочь N., из своего жилища, а у нее (?) (8) ненависть к его сердцу, у нее ссора к его лицу; даруй ему придирки (?) и перебранку (?), драку и ссору между ними (9) во всякое время, пока они не разлучатся друг с другом, не соглашаясь более никогда». Камедь, ..., (10) мирра; ты добавляешь к ним вина; ты делаешь из них фигуру Геба, со скипетром-*уас* в руке.

Строка 1. О предмете ср. Leyd. Pap. Graec. V. col. 11, l. 15 (см. изд. Leemans), озаглавленное *wʿ prz*, διακοπος.

Строка 2. Первая фраза, до *p ḫyt*, написана неуклюжим архаизирующим языком: употреблены устаревшее *ʾb* для «сердца», *mw* вместо [иероглифы], суффикс при существительном *ḫbr*, прошедшее *stm-f* и т. д.

---

wy sp-sn: ср. Louvre dem. Mag. iii. 16.

Геб — это Κρονος, причем планета Κρονος называется «Гор Бык», а Нут, дочь Тефнут, — небесная корова в «Истреблении людей» и т. д. Восстановление перед словами «его матери», однако, весьма ненадежно. Ср. греческий миф о Κρονος и Плутарха, de Iside et Os., cap. 12, где Ρεα — это Нут.

Строка 3. *ḥe-f*, «его тело», должно стоять вместо *ḥe·t-f*, но это написание встречается в папирусе и в других местах. Ср. 21/22.

ʾn могло бы обозначать город Он, но детерминатив, по-видимому, — камень.

Строка 5. *ḫwy a (?) mn*, «бросается на (?) N.».

В конце этой строки есть следы письма длиной в полтора дюйма, быть может, стертые самим писцом и ныне совершенно неразборчивые.

Строка 7. В конце читай *e-s ḫr* (?).

Строка 9. кммє — вероятно, подлинное туземное произношение слова для камеди, не затронутое греческим.

Строка 10. *twt* (?). Детерминатив звезды должен означать, что подразумевается планетная форма *Ḥr-p-kʾ*, быкоголовый человек, стоящий со скипетром-*yac*, Br., Thes., p. 68. Что касается чтения, знак — детерминатив *twt* в Bul. Pap. I. Pl. 37, l. 14, а в l. 15 стоит вместо *twt*. *Twt*, «фигура», кажется, и есть здесь чтение, как и везде, где оно встречается с детерминативом божества (15/10 и т. д.); но без детерминатива (16/22 и т. д.) оно значит «способ», «метод» и, вероятно, читается *ky*. Макс Мюллер, однако (Rec. trav. ix. 26), приводит основания читать его *qte*, сравнивая Louvre dem. Mag. v. 1, vi. 19; *qte*, хотя, по-видимому, мужского рода, может быть источником женского вот.

(11) [Употребления (?)] землеройки (?), к которым она идет.

Ты берешь землеройку (?), топишь ее в небольшом количестве воды; ты даешь человеку выпить (12) этого; тогда он слепнет на оба глаза. Разотри ее тело (?) с каким-либо куском пищи, дай человеку съесть его — тогда он сделает (13) ... и распухнет и умрет. Если делаешь это, чтобы привести женщину, ты берешь землеройку (?), кладешь ее на сирийский (14) горшок, кладешь его на хребет (?) осла, кладешь ее хвост в сирийский горшок или в стекло опять; ты отпускаешь (?) ее живой в (15) двери бани женщины, ты золотишь (?) ее (sic) и бальзамируешь ее хвост, ты добавляешь к ней толченую мирру, ты кладешь ее в золотое кольцо (?), (16) ты надеваешь его на палец, прочитав над ним эти заговоры, и ходишь с ним в любое место, и всякая женщина, которую ты возьмешь, [отдается (?)] тебе. (17) Ты делаешь это,

когда луна полная. Если делаешь это, чтобы женщина обезумела по мужчине, ты берешь ее тело, высушенное, толчешь [его, ты] берешь (18) немного его с небольшим количеством крови твоего второго пальца, (того), что от сердца (?), левой руки; ты смешиваешь его с ней, кладешь (19) в чашу вина; ты даешь ее женщине, и она пьет ее; тогда у нее страсть к тебе. Ты кладешь ее желчь в (меру) вина, (20) и человек пьет ее; тогда он умирает тотчас; или (ты) кладешь ее в какой-либо кусок [пищи]. Ты кладешь ее сердце (?) в перстень-печатку (?) (21) из золота; надеваешь его на руку и идешь куда угодно; тогда это приносит тебе [благосклонность, любовь и] почтение. Ты топишь ястреба в (22) (мере) вина; даешь человеку выпить его — тогда он умирает. Ты кладешь желчь александрийской [ласки] в какую-либо пищу, (23) тогда он умирает. Ты кладешь двухвостую ящерицу в масло и [варишь] ее, и умащаешь им человека; тогда [он умирает (?)]. (24) Ты хочешь вызвать на человеке кожную болезнь, чтобы она не излечилась: ящерицу-*hantous* [и (?)] ящерицу-*hafleele* ты варишь с [маслом (?)], (25) ты моешь ими человека. Если хочешь сделать это мучительным (?), ты кладешь ....., тогда это мучительно (?). Ты кладешь пиво (?) ..... (26) в глаз человека, тогда он слепнет.

Строка 11. *hyn-w* ⲙⲁⲟⲩ, немного воды: ср. 21/13 *hyn-w ʾrt·t*.

Строка 12. Слово шифром читается ⲙⲟⲥⲉ — слово, в египетском неизвестное. Вероятно, это неверное написание вместо ⲥⲱⲙⲁ (стк. 17) = *swmʿ* (σωμα) в V. 32/5.

---

wm-f-s p rm: отметьте лишнее *f*.

Строка 13. ⲙⲟⲩⲛⲧⲟ — вероятно, сложное слово ⲙⲟⲩ-ⲛ-ⲧⲟ. Оно могло бы значить «вода пятна (ⲧⲟⲥ)» или «смерть пятна», указывая на болезнь с пятнами или пузырями.

---

blz n ḫr. Вино ввозилось из Сирии в амфорах, но под этим названием, вероятно, разумелась какая-то особая посуда.

Строка 15. Слово для бани имеет детерминатив огня: по-коптски ее название ⲥⲓⲟⲟⲩⲛⲉ : ⲥⲉⲓⲱⲟⲩⲛⲓ, с вариантами; в демотике нет следа ⲛ, и оно, очевидно, значит «место омовений», *ⲥⲉ-ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ.

«Ты золотишь и бальзамируешь ее хвост» — быть может, таков смысл.

Строка 15. *ʾlykt* (жен.) — неизвестное слово, по-видимому, то же, что *gswr*, «кольцо», в стк. 27. Возможно, его следует связать с ελιξ или ελικτος. Предлагали ⲍⲁⲗⲁⲕ, «кольцо», и ⲁⲗⲕⲟⲩ, «ваза», но оба мужского рода и не учитывают *t*, которое кажется прочным. Детерминатив, по-видимому, — детерминатив серебра, встречающийся также в *znf* и т. д.

Строка 16. «Заговоры» — это те, что внизу столбца, стк. 27 и сл.

Для *a* перед *s-ḥm·t* едва ли хватает места, и его, без сомнения, следует опустить.

Строка 17. Вариант рецептов стк. 17–20 есть на оборотной стороне, в столбце 32.

Строка 18. *sʿlʿpyn*. Палец в папирусе всегда описывается так обстоятельно; его кровь употребляется в любовных средствах, как здесь, а также 15/4, 22, V. 32/7. Это, очевидно, бохайр. ⲥⲉⲗⲟⲩⲡⲓⲛ, «средний палец» у Кирхера. Но саид. ⲥⲉⲗⲉⲡⲓⲛ — «сердце», а также υποχονδρια (ср. 21/25, 33); а то, что нерв соединяет третий (безымянный) палец левой руки с сердцем, считается (Apion, frag. 7, Macrob. Saturn. vii. 13) открытием египетской анатомии. О пальцах правой руки см. 16/29, 29/5.

Строка 20. *ḥr* ⲙⲧⲉⲕ. Очень интересно получить форму *stm-f* после *ḥr*; но была бы она в саидском *ⲙⲧⲟⲕ или *ⲙⲧⲁⲕ, может быть несколько сомнительно. Гласный, однако, по-видимому, передает ⲉ, а не ⲁ, и должен поэтому соответствовать ⲁ, а не ⲟ, в саидском; но саидская форма *ⲙⲧⲉⲕ или даже *ⲙⲧⲏⲕ была бы мыслима.

Строка 21. *t* над строкой, по-видимому, — поправка к *ḫp*.

(27) Заклинания, которые ты читаешь над кольцом в то время, как берешь женщину за руку . . . . . : «Yaho, Abrasax, (28) пусть N., дочь N., любит меня, пусть она пылает ко мне на пути (?)». Ты . . . . . Тогда она сама идет (?) за тобой; ты пишешь это (29) снова на полоске, которой обертываешь [землеройку (?)].

Столбец XIV

(1) То, что сказал мне другой человек: «Открой мои глаза», — до четырех раз.

(2) [Гадание по сосуду:]

«Открой мои глаза; открой твои глаза», — (и) наоборот, до трех раз. «Открой, Tat; открой, Nap», — трижды; (3) «открой [мне?]» — три [раза?], — «ибо я Artamo, рожденный Hame-o (?), великий василиск Востока, восходящий во славе вместе с твоим отцом (4) на рассвете; слава (*bis*), Heh, открой мне Hah», — произносишь это протяжным (?) голосом, — «Artamo, открой мне Hah; если ты (5) не откроешь мне Hah, я заставлю тебя открыть мне Hah. О Ибис (*bis*), окропи (?), дабы мне (?) увидеть великого бога Анубиса, силу, (6) что над (?) моей головой, великого хранителя (?) *уджата*, силу, Анубиса, доброго волопаса, при всяком открытии (?) (глаза?), которое я сделал (?), (7) явись мне; ибо я Nasthom, Naszot, Nashoteb, Borilammai (*bis*), (8) Mastinx, Анубис, Megiste, Arian, ты, который велик, Arian, Pi-anuzy (?), Arian, (9) тот, кто вовне. Слава, Phrix, Ix, Anaxibrox, Ambrox, Eborx, Xon, (10) Nbrokhria, великое дитя, Анубис; ибо я тот воин. О вы, что с венцом атеф, вы, что из Pephnun, Masphoneke; (11) слава! да сбудется все, что я сказал, здесь сегодня; скажи: слава! ты Tham, Thamthom, Thamathom, (12) Thamathomtham, Thamathouthi, Амон (*bis*), твое верное имя, которого называют Thom, (13) Anakthom; ты Itth; Thouthi — твое имя, Sithom, Anithom Op-sao (?), Shatensro (14) черный; открой мне уста моего сосуда здесь сегодня; приди ко мне, к устам моего сосуда, моей повязки (?), пусть (15) моя чаша даст отражение (?) неба; пусть псы *hulot* дадут мне то, что истинно в бездне; пусть

скажут мне (16) то, о чем я вопрошаю здесь сегодня, истинно (*bis*), и да не будет в них лжи, ⲁⲉⲏⲓⲟⲩⲱ, Makhopneuma».

(17) Формула: берешь бронзовую чашу, вырезаешь в ней изображение Анубиса; наполняешь ее водой, оставленной отстояться (?) и (18) сбереженной (?), чтобы (?) ее не коснулось солнце; покрываешь ее (по)верхность (воды) чистым маслом, ставишь ее на [три?] новых кирпича, нижние стороны которых посыпаны (19) песком; кладешь четыре других кирпича под ребенка; велишь ребенку лечь на (?) живот; (20) велишь ему (?) положить подбородок на кирпич сосуда; велишь ему смотреть в масло, причем голова его покрыта наброшенной тканью, (21) справа от него зажженный светильник, а слева курильница с огнем; кладешь лист (22) травы Анубиса на светильник, кладешь это курение на (огонь); читаешь над сосудом семь раз эти заклинания, что выше. Курение, которое ты кладешь (23) на (огонь): ладан (?), воск (?), стиракс, терпентин (?), финиковая косточка (?); разотри их с вином; делаешь из них (24) шарик и кладешь их на (огонь). Когда закончишь, велишь ребенку открыть глаза, спрашиваешь его: «Входит ли бог?» Если он скажет: (25) «Бог вошел», — читаешь перед ним формулу: «Твой бык (?) Мао, о! Анубис, этот воин (?), этот Кам, (26) этот Кем . . . Pisreithi (*bis*), Sreithi (*bis*), Abrithi — твое имя, твоим верным именем». (27) Спрашиваешь его о том, чего [желаешь]; когда закончишь вопрошание, о котором спрашиваешь, призываешь его семь раз; отпускаешь бога в его дом. Его отпуск, формула: (28) «Прощай (*bis*), Анубис, добрый волопас, Анубис (*bis*), сын шакала (?) (и?) пса . . . другой свиток гласит: дитя . . . (29) Исиды (?) (и?) пса, Nabrishoth, Херувим (?) Аменти, царь тех, что . . . . .». Скажи семь раз. Берешь (30) светильник от (?) ребенка, берешь сосуд с водой, снимаешь с него ткань. Делаешь это также (31) гаданием по

сосуду в одиночку; превосходно (*bis*), испытано (?), проверено девять раз.

Трава Анубиса. Она растет во множестве мест; (32) ее лист подобен листу сирийского [растения (?)]; она белеет (?); ее цветок подобен цветку конизы. (33) . . . ты . . . глаз . . . перед тобой . . . сосуд.

Строка 5. *tm a wn*. *a* — ошибка или по меньшей мере лишнее.

---

nwzḥ употребляется о кроплении пола водой при приеме гостей.

ⲛⲧⲁ значило бы «дабы мне»; его демотическое соответствие обычно пишется *nte-y*, хотя *y* не произносилось. Здесь написано одно *nte*, если только не читать группу как *nte-w*, 3-е л. мн. ч., что дало бы значение «дабы бога увидели».

Строка 6. *n-ne-zz-y*: *n* — удвоение начального звука.

«Дабы мне видеть бога всякий раз, как я открываю глаза (?)». *e-ʾr-y* в обычной демотике лишь прошедшее относительное, но в ранней демотике часто бывает будущим. Возможно, здесь оно сохраняет это значение, но если так, то это весьма исключительное употребление.

Arian повторяется трижды, каждый раз с иным эпитетом, но чтение второго неясно: оно могло бы значить «этот приносящий благоденствие».

Строка 18. *mnt* (?), быть может, «страж», как в I Kham. iv. 7. Оно могло бы передавать имя бога Монта.

---

b-ʾr в целевом значении? Ср. I Kham. iv. 12, примеч., и ниже 22/3. Факсимиле, пожалуй, допускало бы чтение *e b ʾr*.

---

zq: чтение не вполне надежно, но, вероятно, *zq ḥr-f* значит ϫⲱⲕ, «заверши его (по)верхность», то есть дополни сосуд тонким слоем масла поверх воды.

---

tb·t: в факсимиле за ним следует цифра III (?), а «кирпич» всегда *wʿ·t tbe·t*. Следует и множественное *ḥr-w*; однако в строке 20 о «кирпиче сосуда» говорится в единственном числе.

Строка 19. *a ḥr ḥe·t-f* — любопытное выражение, возможно, значащее «на лицо-и-живот».

Строка 29. *gerwb*, вероятно, = גְּרוּב. Ср. Pap. Bibl. Nat. l. 3061; Leyd. Pap. Gr. V, col. 9, l. 16.

Строка 30. *fy* должно относиться к убиранию снаряжения.

Строка 32. [*sym*] *n ḥr*. Места едва ли хватает на что-либо, кроме знака *sym*, и некоторые слабые остатки с ним согласуются.

Листья стахиса — λευκά (Диоскорид, iii. 110), coloris in luteum inclinati (Плиний, N. H., xxiv. 86). Первый сравнивает его с шандрой (marrubium), второй (по недоразумению с πράσιον) — с пореем. Здесь же его сравнивают с *ʾnqe* ενγ : (ενογκ?) κόνυζα, Бшиаи, Rec. trav., vii. 25; Лоре, Flore Phar., 2-е изд., с. 68. Довольно любопытно, что среди синонимов κόνυζα у Диоскорида, iii. 126, встречается ἀνουβίας. Очевидно, здесь есть какое-то смешение со стахисом.

θy wbḥ, вероятно, «склоняется к белизне».

Столбец XV

(1) Питье.

Берешь немного сбритых волос с головы человека, умершего насильственной смертью, (2) вместе с семью зернами ячменя, который был зарыт в могиле мертвого (?) человека; толчешь их с десятью *oipe*, (3) иначе девятью, (из) яблочных семечек (?); добавляешь к ним кровь червя (?) черной собаки, с небольшим количеством (4) крови твоего второго пальца, (того,) что от сердца (?), твоей левой руки, и с твоим семенем (?), и (5) толчешь их вместе и кладешь их в чашу вина, и добавляешь к ней три *uteh* (6) первин винограда, прежде чем ты его отведал и прежде чем из него отлили; и произносишь над ним это призывание семь раз, (7) и даешь женщине выпить его; и обвязываешь шкурку вышеназванного паразита полоской виссона (8) и привязываешь ее к своей левой руке. Его призывание, формула: «Я тот, что из Абидоса, воистину, (9) сотворением (?) (и?) рождением, в ее (?) имени Исиды, приносящей (?) огонь, той, что у престола милости Агатодемона. (10) Я этот образ солнца, *Sitamesro* — мое имя. Я этот образ военачальника, весьма доблестного, этот (11) Меч (?), этот

Низвергатель (?); Великое Пламя — мое имя. Я этот образ Гора, эта Крепость (?), этот Меч (?), этот (12) Низвергатель (?) — мое имя. Я этот образ Утопленника, свидетельствующего письменно, покоящегося на той стороне (?) здесь, под (13) великим жертвенником (?) Абидоса; о чем кровь Осириса свидетельствовала ее (?) имени Исиды, когда она (кровь) была вылита в (14) эту чашу, это вино. Дай ее, кровь Осириса, (которую?) он (?) дал Исиде, чтобы она почувствовала любовь к нему в своем сердце (15) ночью и днем, во всякое время, и да не будет времени ущерба. Дай ее, кровь N., рожденного N., чтобы дать ее (16) N., рожденной N., в этой чаше, этом кубке вина ныне, чтобы заставить ее почувствовать к нему любовь в своем сердце, (17) любовь, которую Исида почувствовала к Осирису, когда искала его повсюду, — пусть N., дочь N., почувствует ее, (18) ища N., сына N., повсюду; тоску, которую Исида чувствовала по Гору Эдфускому, (19) пусть N., рожденная N., почувствует ее, любя его, обезумев от него, пылая к нему, ища его (20) повсюду, и пламя огня в ее сердце в ту минуту, как она его не видит».

(21) Другой способ сделать это.

Обрезок (?) кончика (?) твоего ногтя от яблочного плода (?) и кровь (22) того же вышеназванного пальца; толчешь яблоко, кладешь на него кровь и кладешь его в чашу вина, (23) и заклинаешь его семь раз, и даешь женщине выпить его в названный миг.

(24) [Заклинание], чтобы выйти навстречу владыке (?), когда он враждует с тобой и не хочет вести с тобой переговоров (?).

(25) «Не преследуй меня, ты! Я Papipetou Metoubanes. Я несу (26) мумию Осириса и иду отнести ее в Абидос, (27) отнести [ее] в

Tastai (?) и положить ее в Alkhai; если N. нанесет мне удары, (28) я брошу ее в него». Его призывание по-египетски тоже таково, как ниже: (29) «Не преследуй меня, N., я Papipetu Metubanes. Я несу мумию Осириса, (30) иду отнести ее в Абидос, чтобы упокоить ее в Alkhah. Если N. будет враждовать со мной сегодня, (31) я отброшу ее». Скажи семь раз.

Строка 3. *pr·w*: родительное *n*, вероятно, пропущено по ошибке.

ḥ'l'm't', названное в строке 7 *syb*. *Syb*, ср. 25/25, 28, = ⲥⲓⲃ : ⲥⲓⲡ (егип. *sp*), значение которого, по-видимому, расплывчато — паразитические черви и насекомые и даже язвы. Возможно, наше слово связано с ἕλμινς.

---

a ḥ·t-w: см. главу о грамматике.

Строка 7. *swr-s*: *s* дублируется либо как дополнение посредством *n'm-f*, либо как подлежащее посредством *t s-ḥm·t*.

Строка 9. *n mnqe n ms* — трудное место.

---

n rn-s: похоже, что Абидос здесь олицетворен в образе Исиды, ср. строку 13; или же можно перевести «именем Исиды»; см. 19/16.

ⲧⲁⲛ : ⲧⲁ- передает егип. *tnt*, которому в птолемеевских передачах собственных имен соответствует τα-. Но, возможно, *n* сохранялось в древнекоптском в более свободных сочетаниях.

Строка 21. *znf*: темное слово; ср. 25/32, V. 7/1. Оно встречается также в одной филэской надписи (Бругш, Thes., 1017), быть может, в значении «малая доля».

---

pr·w: ср., быть может, саид. ⲉⲃⲣⲁ, мн. ч. ⲉⲃⲣⲏⲩⲉ. Неясно, имеется ли в виду плод или семечки.

Строка 22. *a ḥry*. В рукописи, по-видимому, стоит *a*, но это, должно быть, ошибка писца.

Строка 27. ταστας: неизвестное имя. Эта фраза в демотике не переведена.

[α]λχας: λ достаточно различимо в факсимиле; см. примечание к 1/16. Конечное ς в κοπους также видно в факсимиле.

εαν μοι и т. д. Вюнш в приложении о магических табличках к Corp. inscript. Attic. приводит в предисловии надпись из Collections du mus. Alaoui I, p. 57 (изд. также Масперо, Et. myth. arch. ii. 297) — латинское любовное заклинание II в. н. э. из Гадрумета, написанное греческими буквами: «Si minus descendo in adytus Osyris et dissolvam τὴν ταφήν et mittam ut a flumine feratur. Ego enim sum magnus decanus magni dei Achrammachalala», то есть, как говорит Вюнш, a sepulcro Osiridis arcam illius eripiet et in Nilum coniiciet, idem quod olim Typho fecerat.

Столбец XVI

(1, 2) Слова светильника:

«Both, Theou, Ie, Oue, O-oe, Ia, Oua — иначе: Theou, Ie, Oe, Oon, Ia, Oua — Phthakh, Eloe — иначе: Elon, превосходно (*bis*) — (3) Iath, Eon, Puriphae, Ieou, Ia, Io, Ia, Ioue, сойди (4) к свету этого светильника и явись этому мальчику, и вопрошай за меня о том, о чем я спрашиваю (5) здесь сегодня, Iao, Iaolo, Therentho, Psikhimeakelo, (6) Blakhanspla, Iae, Ouebai, Barbaraithou, Ieou, Arponknouph, (7) Brintatenophri, Hea, Karrhe, Balmenthre, Menebareiakhukh, Ia, (8) Khukh, Brinskulma, Arouzarba, Mesekhriph, Niptoumikh, (9) Maorkharam. O! Laankhukh, Omph, Brimbainouioth, (10) Segenbai, Khooukhe, Laikham, Armioouth». Произносишь это, (11) причем он (*sic*) чист, таким образом: «О бог, что живет, о светильник, что зажжен, Takrtat, тот, что от вечности, введи (12) Boel!» — трижды, — «Arbeth-abi, Outhio, о великий, великий бог, введи Boel (13), Tat (*bis*), введи Boel!» Трижды. «Takrtat, тот, что от Вечности, введи (14) Boel!» Трижды. «Barouthi, о великий бог, введи Boel!» Трижды.

(15) Призывание, которое ты произносишь перед Фре утром, прежде чем читать над мальчиком, чтобы удалось то, что ты делаешь:

(16) «О великий бог, Tabao, Basoukham, Amo, Akhakharkhan-krabounzanouni-(17)edikomto, Kethou-basa-thouri-thmila-alo». Семь раз.

(18) Другой способ того же.

Встаешь утром с постели рано в тот день, когда будешь это делать, или в любой день, (19) чтобы все, что ты будешь делать, преуспевало в твоей руке, и ты чист от всякой мерзости. Произносишь это призывание перед Фре трижды или семь раз: (20) «Io, Tabao, Sokhom-moa, Okh-okh-khan-bouzanau, An-(21)iesi, Ekomphtho, Ketho, Sethouri, Thmila, Alouapokhri, пусть все, (22) к чему я приложу (?) руку здесь сегодня, пусть сбудется». Его способ. Берешь новый светильник, в который не клали сурика, и (вкладываешь) (23) в него чистый фитиль, и наполняешь его чистым неподдельным маслом, и ставишь в месте, очищенном натровой водой и скрытом, (24) и ставишь его на новый кирпич, и берешь мальчика и сажаешь его на другой новый кирпич, обратив его лицо (25) к светильнику, и закрываешь ему глаза и читаешь эти вещи, что (написаны) выше, вниз, в голову мальчика, семь раз. Велишь ему (26) открыть глаза. Говоришь ему: «Видишь ли ты свет?» Когда он скажет тебе: «Я вижу свет в пламени светильника», — ты в тот же миг восклицаешь: (27) «Heoue» девять раз. Спрашиваешь его обо всем, что хочешь, прочитав призывание, которое ты прежде совершил перед Фре утром. (28) Делаешь это в месте с входом, открытым на Восток, и ставишь светильник лицом, обращенным (*пропуск*). Ставишь лицо мальчика (29) обращенным (*пропуск*) против светильника, а сам

находишься слева от него. Взываешь вниз, в его голову, ударяешь его по голове вторым пальцем, (тем, что) . . . . , твоей (30) правой руки.

Строка 1. Это лишь глосса ко второй строке.

Строка 2. Мнимое *n* в начале перед *n mt-wt*, вероятно, ложно.

Строка 4. *šn*. В этом папирусе это слово часто употребляется так, что наводит на значение «отвечать», а не «вопрошать». Быть может, оно значит и «вопрошать», и «быть вопрошаемым».

Строка 7. καρρη: придыхание при втором ρ любопытно. Ср. примечание к 1/20.

Строка 11. *e-f w'b*: светильник должен быть чист, как описано в строке 22 и сл.

---

a-wy, иногда, быть может, пишущееся *wy*, — это ⲁγ-, ⲁγⲉⲓⲥ, Штерн, § 384, и синоним *a-ʾny*: ср. 17/10 и т. д.

Строка 15. *z a-ʾr* = ϫⲉⲣⲉ, «целевое».

Столбец XVII

(1) Другой способ того же, очень хороший, для светильника.

Ты (говоришь?): «Boel» (*трижды*), «I, I, I, A, A, A, Tat, Tat, Tat, первый служитель великого бога, тот, кто дает свет в изобилии, (2) спутник пламени, в чьих устах пламя, которое не угасает, великий бог, который не умирает, великий бог, тот, что восседает в пламени, кто посреди пламени, (3) кто в озере неба, в чьей руке величие и мощь бога, войди внутрь, в середину этого пламени, и явись этому мальчику здесь сегодня; сделай, чтобы он вопрошал за меня обо всем, о чем я буду (4) спрашивать его здесь сегодня; ибо я прославлю тебя на небе перед Фре, прославлю тебя перед Луной, прославлю тебя на Земле, (5) прославлю тебя перед тем, кто на престоле, кто не погибает, тем, кто великой славы, в чьей

руке величие и мощь бога, тем, кто великой славы, (6) Petery (*bis*), Pater, Emphe (*bis*), о великий, великий бог, который превыше неба, в чьей руке прекрасный жезл, который сотворил божество, а божество не (7) сотворило его, войди ко мне с Boel, Aniel; дай силу глазам этого мальчика, который держит мой сосуд (8) сегодня, чтобы (?) он увидел тебя, сделай, чтобы его уши слышали тебя, когда ты говоришь; и вопрошай за него обо всем и о всяком слове, о котором я буду спрашивать его здесь сегодня, (9) о великий бог, Sisaouth, Akhrempto, войди в середину этого пламени, тот, кто восседает на горе (10) Gabaon, Takrtat, тот, что от вечности, тот, кто не умирает, кто живет вовеки, введи Boel, Boel (*bis*), (11) Arbethbainouthi, великий, о великий бог (*bis*), ⟨введи⟩ приведи Boel, Tat (*bis*), ⟨введи⟩ приведи Boel». Ты (12) произносишь это семь раз вниз, в голову мальчика, велишь ему открыть глаза, спрашиваешь его: «Явился ли свет?» (13) Если свет не появился, велишь самому мальчику говорить своими устами к светильнику. Формула: «Расти, о свет, выйди, (14) о свет, восстань, о свет, поднимись, о свет, выйди, о свет бога, явись мне, о слуга бога, в чьей руке повеление сего дня, (15) который будет вопрошать за меня». Тогда он является мальчику в названный миг. Читаешь это вниз, в голову мальчика, а он смотрит (16) на светильник. Не позволяй ему смотреть в другое место, кроме светильника; если он не смотрит на него, тогда он пугается. (17) Ты делаешь все это, прекращаешь свое вопрошание, возвращаешься, велишь ему закрыть глаза, говоришь вниз, в его голову, это другое (18) призывание, что ниже, — то есть если боги уходят и мальчик перестает их видеть: «Arkhe-khem-phai, Zeou, (19) Hele, Satrapermet, стереги этого мальчика, не дай ему испугаться, устрашиться или ужаснуться, и сделай, чтобы он (20) вернулся на свой прежний путь. Открой Tei (Преисподнюю), открой Tai

(Здешнее)». Я говорю, что это гадание по сосуду со светильником лучше (21) начального.

Вот снова способ; его образ:

берешь новый светильник, в который не клали сурика, и вкладываешь в него фитиль из (22) чистого льна; наполняешь его неподдельным чистым маслом; ставишь его на новый кирпич, сажаешь мальчика на другой кирпич (23) против светильника; велишь ему закрыть глаза, читаешь вниз, в его голову, также по другому способу.

Другое призывание, которое (24) ты читаешь к Фре утром трижды или семь раз.

Формула: «Iotabao, Sokh-ommoa, Okh-(25)-okh-Khan, Bouzanau, Aniesi, Ekomphtho, Ketho, Sethori, (26) Thmilaalouapokhri, пусть удастся все, что я буду делать сегодня», — и это удастся (?). Если ты не соблюдешь (?) при этом чистоты, не удается; главное в нем — чистота.

Другое (27) призывание, подобное вышеприведенному.

Формула: «Boel» (*трижды*), «I, I, I, A, I, I, I, A, Tat (*трижды*), тот, кто дает свет в изобилии, спутник пламени, тот, что от пламени, которое не (28) гибнет, бог, который живет, который не умирает, тот, кто восседает в пламени, кто посреди пламени, кто в озере неба, в чьей руке величие и мощь (29) бога, явись этому мальчику, Heou (*bis*), Нео, чтобы он вопрошал за меня, и сделай, чтобы он увидел, и пусть он смотрит, и пусть он слушает все, о чем я (30) спрашиваю его, ибо я прославлю тебя на небе, прославлю тебя на земле, прославлю тебя перед тем, кто на престоле, кто не погибает, (31) тем, кто величия, Peteri (*bis*), Emphe (*bis*), о великий

бог, который превыше неба, в чьей руке прекрасный жезл, который сотворил божество, (32) а божество не сотворило его, войди в середину этого пламени с Boel, Aniel, и дай силу глазам Heu (*bis*),

---

Строка 1. *e-ʾr-k*. «Ты Boel» требовало бы *nte-k*; вероятно, имелось в виду *e-ʾr-k z*.

Строка 2. *pa t st·t*: черта над *t* — лишь линия, отделяющая вставку между строк.

---

nte my-s = ϵτϵ ϻϵс-, в других местах (строка 27 и т. д.) пишется этимологически *nte b ʾr-s*. Ср. ὸ ἄσβεστος λύχνος, Pap. Bibl. Nat. l. 1218.

Столбец XVIII

(1) Heu (*bis*), сына Heu (*bis*), ибо он увидит тебя своими глазами, и ты сделаешь, чтобы его уши слышали, (2) и будешь говорить с ним обо всем; он спросит тебя об этом, а ты скажешь мне ответ истинно; ибо ты великий бог (3) Sabaoth; сойди с Boel, Tat (*bis*); введи Boel, войди в середину этого пламени (4) и вопрошай за меня о том, что хорошо; Takrtat, тот, что от вечности, введи Boel», — трижды, — «Arbeth, (5) Bainouthio, о великий бог, введи Boel», — трижды. Произносишь это вниз, в голову мальчика, (6) велишь ему открыть глаза, спрашиваешь его обо всем по способу, что снаружи, опять же.

(7) [Другое?] гадание по сосуду, которое дал мне один врач в Оксиринхском номе; его (можно) совершить и гаданием по сосуду в одиночку, самому:

(8) «Sabanem, Nn, Biribat, O! (*bis*) о бог Sisiaho, который (на) горе Kabaho, (9) в чьей руке порождение Shoy, благоволи (?) этому мальчику, да очарует он свет, ибо я (10) Прекраснолицый, — другой свиток говорит: „Я лицо Нуна“, — утром, Halaho в полдень, я (11) Радостноликий вечером, я Фре, славный мальчик, которого

называют по имени Garta; я тот, кто вышел (12) на руке Трифис на Востоке; я велик, Великий — мое имя, Великий — мое настоящее имя, я Ou, Ou (13) — мое имя, Aou — мое настоящее имя; я Lot Mulot, я одолел (?) (*bis*), тот, чья (14) сила в пламени, тот, что с золотым венцом на голове, They-yt (*bis*), To (*bis*), (15) Hatra (*bis*), Песьеголовый (*bis*). Слава! Анубис, Фараон подземного мира, пусть уйдет тьма, (16) введи ко мне свет для моего гадания по сосуду, ибо я Гор, сын Осириса, рожденный Исидой, (17) благородный мальчик, которого любит Исида, который вопрошает о своем отце Осирисе Оннофрисе. Слава! Анубис, (18) Фараон подземного мира, пусть уйдет тьма, введи ко мне свет для моего гадания по сосуду, (19) моего узла (?) здесь сегодня; да процветаю я, да процветает тот, чье лицо склонено к этому сосуду здесь сегодня, (20) пока не войдут боги, и пусть они скажут мне истинный ответ на мой вопрос, о котором я вопрошаю (21) здесь сегодня, истинно, без лжи, немедля (?). Слава! Анубис, (22) о творение (?), Дитя, выйди тотчас, приведи ко мне богов этого города и (23) бога, который дает ответ (?) сегодня, и пусть он скажет мне о моем вопросе, о котором я спрашиваю сегодня». Девять раз.

(24) Открываешь глаза ты или (глаза) мальчика, и видишь свет. Призываешь свет, говоря: «Слава, (25) о свет, выйди (*bis*), о свет, восстань (*bis*), о свет, возрастай (*bis*), о свет, о то, что вовне, войди». Говоришь это девять раз, (26) пока свет не усилится и не войдет Анубис. Когда Анубис войдет и станет, (27) тогда скажи Анубису: «Встань, выйди, приведи ко мне богов этого города (или?) селения», — (28) тогда он выходит в названный миг и вводит богов. Когда узнаешь, (29) что боги вошли, скажи Анубису: «Внеси стол для богов, (30) и пусть они сядут». Когда они сядут, скажи Анубису: «Внеси кувшин вина и лепешки; пусть едят, пусть пьют». (31) Пока он кормит их и поит, скажи Анубису: «Будут ли

они вопрошать за меня сегодня?» Если он снова скажет «Да», скажи ему: (32) «Бог, который будет вопрошать за меня, пусть протянет мне руку и скажет мне свое имя». Когда он скажет тебе свое имя, (33) спрашивай его о том, чего желаешь. Когда кончишь спрашивать его о том, чего желаешь, отпусти их.

Строка 9. *t wt·t n p šʿy*: «порождение Агатодемона», вероятно, означает «удачу, порожденную богом Судьбы».

Строка 12. *t rpy·t*: либо богиня Трифис, либо, возможно, созвездие Девы.

ογ ογ: иератические (?) знаки под ними неясного значения.

Строка 13. *p ʾr-y*. Трудно извлечь смысл из этого места в его нынешнем виде. Возможно, *p* — ошибка переписчика вместо *e*, и тогда значение могло бы быть таким, как дано выше.

---

gʿm sp-sn читать *gʿmgʿm* = ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ, ср. 3/10.

Строка 17. *nte mr-s*: быть может, настоящее относительное, см. главу о грамматике.

Строка 23. *nt θ wḥ n p-hw*, по-видимому, соответствует *nte p wḥ šhne n t·t-f n p-hw* 6/17 и т. д., и потому может значить «который правит сегодня»: см. 21/2.

Столбец XIX

(1) [Заклинание], произносимое над укусом собаки.

(2) «Я вышел из Arkhah, и рот мой полон крови черной собаки. (3) Я выплевываю ее, . . . собаки. О ты, собака, что среди десяти собак, (4) принадлежащих Анубису, сыну его тела, извлеки свой яд, убери свою слюну (?) от меня (?) снова. (5) Если ты не извлечешь свой яд и не уберешь свою слюну (?), я отнесу тебя (6) во двор храма Осириса, моей сторожевой башни (?). Я сделаю для тебя *parapage* (?) птиц (?) (7) подобно голосу Исиды, чародейки (?), владычицы чар (?), которая околдовывает (?) все и не бывает

околдована (?), (8) в ее имени Исиды-чародейки (?)». И толчешь чеснок с *kmou* (?), (9) и кладешь его на рану от укуса собаки; и заговариваешь ее ежедневно, пока она не заживет.

(10) [Заклинание], произносимое, чтобы извлечь яд из сердца человека, которого заставили выпить питье или (?) (11) . . .

«Слава ему! (*bis*) Yablou, золотая чаша Осириса. (12) Исида (и) Осирис (и) великий Агатодемон пили из тебя; три бога пили, я пил (13) после них сам; разве ты опьянишь меня? разве ты заставишь меня потерпеть крушение? разве ты погубишь меня? (14) разве ты приведешь меня в смятение? разве ты заставишь мое сердце досадовать? разве ты заставишь мои уста (15) говорить хулу? Да исцелюсь я от всякого яда, гноя (и) отравы, которые были . . . . . в мое сердце; (16) когда я выпью тебя, да заставлю я их извергнуться вон во имя Sarbitha, дочери (17) Агатодемона; ибо я Sabra, Briatha, Brisara, Her (18) — мое имя. Я Гор Sharon (?), когда он приходит, приняв приветствия (?), Yaho, (19) Дитя — мое имя, как мое настоящее имя». (Произносится) над чашей вина, (20) и кладешь (*sic*) свежую руту и кладешь ее в нее; и заклинаешь ее семь раз, и даешь (21) человеку выпить ее утром, прежде чем он поест.

[Заклинание], произносимое над человеком, когда кость застряла (22) у него в горле.

«Ты Shlate, Late, Balate, (23) белый крокодил, что под (?) . . . огненного моря, чье чрево (24) полно костей всякого утопленника. О! ты выплюнешь мне эту кость сегодня, которая действует (?) [как] (25) кость, которая . . . . . , которая . . . . . как (?) повязка, которая делает все без (26) недостатка в чем-либо; ибо я (?) передняя часть льва, я голова барана (?), я зуб леопарда; (27)

Грифон — мое настоящее имя, ибо Осирис — тот, кто в моей руке; названный человек (28) — тот, кто дает (?) мое . . . . .». Семь раз. Заклинаешь немного масла. (29) Кладешь человека лицом вверх и вливаешь его (масло) ему в рот; и прикладываешь палец и (30) ноготь [к?] двум мышцам (?) его горла; заставляешь его проглотить масло и заставляешь его (31) внезапно вскочить, и тотчас извергаешь масло, что у него в горле; (32) тогда кость выходит вместе с маслом.

Заклинание, произносимое над укусом собаки.

(33) Заговор (?) Амена (и?) Трифиса; скажи: «Я этот Hakoris (?), сильный, Shlamala, Malet, тайный (?), (34) могучий Shetei, Greshei, Greshei, neb Rent Tahne Bahne (?), этот [пес?], (35) этот черный, пес, который околдовал (?), этот пес, тот, что от этих четырех щенков-сук (?), а шакал (?) — сын (?) Офоиса. (36) О сын Анубиса, держись (?) своим зубом, урони свои соки (?); ты как лицо (37) Сета против Осириса, ты как лицо Апопа против Солнца; Гор, сын Осириса, рожденный Исидой, (он ли?) тот, на кого ты наполнил свой (38) рот (т. е. кого укусил), N., сын N., (он ли) (?) тот, на кого ты наполнил свой рот; внемли этой речи. Гор, который исцелил жгучую боль (?), который сошел в бездну, (39) который основал Землю, слушай, о Yaho, Sabaho, Abiaho по имени». Очищаешь (?) рану, толчешь (40) соль с . . . ; прикладываешь ее к нему. Другое: толчешь руту с медом, прикладываешь; произносишь это также над чашей воды и даешь ему выпить (?).

Строка 4. *šte*, по-видимому, значит «извлекать», а не «заклинать».

Строка 6. *p-e-ʾr-e-p-e ge·t* могло бы значить «то, что сделал тот, кто из *ge·t*».

---

ge·t, быть может, «род», II Kham. vii. 7.

ʾpt·w. У Рейвенса ясно *ʾptḥ·w*, причем *ḥ*, по-видимому, вставлено по ошибке между *t* и детерминативом птиц.

Строка 15. *krʿo* (?): чтение весьма неясно, и остатки допускают чтение *glʿo*, т. е. кλо.

a-e-w, быть может, вместо єаγ или просто єγ.

Строка 16. *n rn-s*: нет предшествующего слова женского рода, к которому это можно было бы отнести. По-видимому, местоимение поясняется последующим *Sʿrbythʿ*, и место можно перевести «во имя Sarbitha».

Строка 20. Семена или листья руты как противоядие от ядов и т. д., Диоскорид, 3/45. *knn* — слово, прилагаемое в этом папирусе к листьям и цветам.

Строка 27. *m t·t*, или «подле меня», нтоот.

Строка 31. *n ḥtp*: в более древней демотике *n ḥp*, II Kham. 3/18; возможно, *t* — ошибка.

Строка 33. *ḥyt* (?): ср. 21/30.

hkr имеет детерминативы чужеземца и человека. Быть может, это то же слово, которое составило имя царя Акориса (*Hgr*) XXIX династии.

Строка 37. Апоп — змей, враг солнца.

Столбец XX

(1) [Заклинание], произносимое над ужалением:

(2) «Я царский сын, старший и первый, Анубис. Моя мать Сехмет-Исида (?), она пришла (?) за мной (3) в землю Сирии, к холму земли Heh, в ном тех людоедов, говоря: (4) „Спеши (*bis*), скорей (*bis*), мое дитя, царский сын, старший и первый, Анубис“, — говоря: „Встань и приди (5) в Египет, ибо твой отец Осирис — царь Египта, он правитель над (6) всей землей; все боги Египта собрались, чтобы принять венец из его руки“. (7) В тот миг, как она говорила это, она нанесла мне удар (?), упал мой хвост (?) на

меня. (8) Он (?) собрался (?), он (?) пришел ко мне с жалом (?): я сел и (9) заплакал. Исида, моя мать, села передо мной, говоря мне: „Не (10) плачь (*bis*), мое дитя, царский сын, старший и первый, Анубис; лижи языком по своему сердцу, раз за разом (?), (11) до краев раны (?); лижи края раны (?) до краев твоего (12) хвоста (?). Что ты слижешь, то проглоти; не выплевывай этого на землю; ибо твой (13) язык — язык Агатодемона, твой язык (?) — язык Атума“».

(14) И ты лижешь его своим языком, пока оно кровоточит, тотчас; после этого читаешь над небольшим количеством (15) масла, и читаешь над ним семь раз, кладешь его на ужаление ежедневно; (16) смачиваешь полоску льна, кладешь ее на него.

(17) [Заклинание], которое ты говоришь над маслом, чтобы класть его на ужаление ежедневно:

(18) «Исида сидела, читая над маслом Abartat и оплакивая (?) истинное масло, (19) говоря: „Ты восхваляемо, я восхвалю тебя, о масло, я восхвалю (20) тебя, ты восхваляемо Агатодемоном; ты прославляемо (?) мною самой, я восхвалю тебя (21) навеки, о масло трав — иначе: истинное масло, — о пот Агатодемона, амулет (?) Геба. Это Исида (22) заклинает масло. О истинное масло, о капля дождя, о черпание воды планеты Юпитер, (23) что сходит с солнечной ладьи на рассвете, ты произведешь целительное действие (?) росы рассвета, которую небо пролило (24) на землю, на всякое дерево, ты исцелишь член, который парализован (?), ты станешь лекарством (25) для того, кто живет; ибо я применю тебя к ужалению царского сына, старшего и первого, Анубиса, моего дитяти, (26) чтобы ты наполнило его; неужели ты не исцелишь его? Ибо я применю тебя к ужалению N.,

сына N., (27) чтобы ты наполнило его; неужели ты не исцелишь его?“» Семь раз.

Заклинание, произносимое, чтобы извлечь кость из горла.

(28) «Я тот, чья голова достигает неба, а ноги достигают бездны, кто поднял (?) этого крокодила . . . в Pizeme (?) (29) Фив; ибо я Sa, Sime, Tamaho — мое верное имя, Anouk (*bis*), говоря: яйцо сокола (30) — то, что у меня во рту, яйцо ибиса — то, что у меня в чреве; говоря: кость бога, кость человека, кость птицы, кость рыбы, (31) кость животного, кость всего, и нет ничего сверх того; говоря: то, что в твоем чреве, пусть придет к твоему сердцу; то, что в твоем сердце, (32) пусть придет к твоим устам; то, что в твоих устах, пусть придет в мою руку здесь сегодня; ибо я тот, кто на семи небесах, кто стоит (33) в семи святилищах; ибо я сын бога, который живет». (Скажи это) над чашей воды семь раз: ты даешь выпить ее женщине (*sic*).

Строка 3. *wm-rm*: антропофагов и киномолгов caninis capitibus (ср. 21/7) связывали с Африкой, по-видимому, с Верхним Нилом, Плиний, N. H., 6. 35 ad fin. Севернее антропофагов помещали в Сирии, там же, 7. 2, или в Парфии (Робинсон, Apocr. Gosp., с. 23 и предисловие): ср. Rec. tr., xxv. 41. Земля Hah («Миллионы») неизвестна.

Строка 5. *a n Kmy ... a p t* должно стоять вместо *n Kmy ... n p t*. Возможно, файюмское произношение ϵ вместо n̄ породило это исключительное написание.

Строка 7. Для этого трудного места можно предложить следующий иной перевод: «В тот миг, как она сказала это, оса (?) подлетела ко мне, моя слюна (?) упала на меня (от испуга); она (оса) приблизилась (или собралась) ко мне, придя ко мне с жалом». Здесь *a-ʾre-s* принято за относительное, примыкающее к *z*, как обычно в других демотических текстах (I Kham. v. 1 и т. д.); *n* перед *fks·t* опущено; *fy* взято в значении «летать» (см. Гриффит, H. Priests, с. 178, примеч. к строке 19), а *fks·t* — как, возможно, египетская передача σφήξ. Коптское ϥογκϧϲι, означающее какое-то водяное (?) животное, едва ли может быть тем же словом по фонетическим причинам; о форме *f* см. строку 21. Слово снова встречается в 21/7.

nmte·t как «сила» = ⲛⲟⲙϯ: это не дает смысла. Ср. Kufi, xii. 30, «он проглотил свою *nmty·t*» (об обезьяне в испуге).

Строка 17. *pl'ge*: слово сильно исправлено; *p* первоначально было ʾ, а *g* и *e* написаны над строкой — см. факсимиле.

Строка 18. *tyt* = ⲧⲟⲉⲓⲧ, plangere. Песни на похоронах и в древнем, и в нынешнем Египте восхваляют умершего, так что слово может на деле означать или по меньшей мере подразумевать «произносить хвалебное слово».

Строка 19. *ḫys-t-k*, а в строке 20 *ḫys-k*. Похоже, что в одном случае *t* сохранилось, а в другом утрачено. Ср. то, что это т глаголов iii^{ae} inf. часто сохраняется в саидском, когда утрачено в бохайрском.

Строка 21. *nḥe n sym* = ⲛⲉϩ ⲛⲥⲓⲙ, т. е. ῥαφάνινον, Диоскорид, i. 45, и Пейрон, Lex.

fty, ср. 21/16, — таково чтение = ϥⲱⲧⲉ, а не *šty*, ⲱϯ. О форме *š* в этом папирусе см. *šty* в 19/7, 8; у *f* над другим знаком хвост очень короткий.

Строка 22. *zlḥ* значит «качать, черпать воду».

Строка 29. Яйцо ибиса и сокола — то же сочетание в B. M. Pap. XLVI. 241.

Строка 31. *e mn nk ge*, «и нет ничего иного», т. е. ничего, что не было бы включено в мои слова, — любопытное выражение: ср. *emn nge šre*, 19/26.

Столбец XXI

(1) Гадание по сосуду Осириса.

(2) «Слава ему! Осирис, царь подземного мира, владыка погребения, чья голова в Тисе, а ноги в Фивах, тот, кто дает ответ (?) в Абидосе, (3) чей . . . . (в?) Pashalom, тот, кто под деревом *nubs* в Мероэ, кто на горе Poranos, кто на моем доме вовеки, (4) доме Netbeou навсегда, тот, чей облик подобен (?) лику сокола из льна, могучий, чей хвост — хвост змеи, (5) чья спина — спина крокодила (?), чья рука — человеческая, кто опоясан (?) этим поясом из пелен, в чьей руке этот жезл повеления, (6) слава ему, Iaho, Sabaho, Atonai, Mistemu, Iauiu; слава ему, Michael, Sabael, (7)

слава ему, Анубис в номе песьеголовых, тот, кому принадлежит эта земля, кто носит рану (?) на одной ноге, (8) скрой тьму в середине, введи для меня свет, войди ко мне, скажи мне ответ на то, о чем я вопрошаю здесь сегодня». — Девять раз, (9) пока не придет бог и не появится свет. Ты должен делать это так же, как остальное, как выше; лицо мальчика — на Восток, а твое собственное лицо — на Запад; взываешь вниз, в его голову.

(10) [Способ] скарабея с чашей вина, чтобы заставить женщину полюбить мужчину.

Берешь рыболикого (?) скарабея — этот скарабей маленький и без рога, и носит три пластины (11) на передней части головы; найдешь его лицо тонким (?) снаружи — или же того, что носит два рога. Берешь его на восходе солнца; обвязываешь (?) себя тканью по верхней части спины, (12) и обвязываешь (?) себя по (?) лицу полоской пальмового волокна, причем скарабей на передней стороне (?) твоей руки; и обращаешься к нему перед солнцем, когда оно вот-вот взойдет, семь раз. Когда закончишь, топишь его (13) в молоке черной коровы; приближаешь (?) к его голове обруч (?) из оливкового дерева; оставляешь его до вечера в молоке. Когда наступит вечер, (14) вынимаешь его, подсыпаешь под него песок и кладешь под него на песок круглую полоску ткани, на четыре дня; совершаешь перед ним каждение ладаном. Когда пройдут четыре дня и он высохнет, (15) ставишь его перед собой (букв. перед твоими ногами), подостлав под него ткань. Разрезаешь его посередине бронзовым ножом; берешь (?) его правую половину и ногти твоей правой руки и ноги; (16) жаришь их на новом черепке на виноградной лозе, толчешь их с девятью яблочными семечками вместе с твоей мочой или с твоим потом, свободным от масла (17) бани; делаешь из этого шарик и кладешь

его в вино, и говоришь над ним семь раз, и даешь женщине выпить его; и берешь его другую половину, левую, вместе с ногтями твоей левой руки (18) и ноги, и завязываешь их в полоску тонкого льна с миррой и шафраном, и привязываешь их к своей левой руке, и ложишься с женщиной, имея их привязанными к себе. (19) Если хочешь сделать это снова, не утопляя его, делаешь это снова на третий день лунного месяца. Делаешь это вот так, как выше. Произносишь над ним его призывание перед Солнцем утром, жаришь (его), (20) разрезаешь его, делаешь во всем согласно тому, что выше.

[Призывание], которое ты произносишь над ним перед Солнцем утром: «Ты этот скарабей из настоящего лазурита; я вынул тебя из двери моего храма; ты несешь (?) (21) . . . . . из бронзы к твоему носу (?), что может поедать (?) траву, которую топчут (?), полевые растения (?), которые повреждены ради великих изваяний людей Египта. Я посылаю тебя к N., рожденной N., (22) чтобы поразить ее от сердца до чрева (*bis*), до ее внутренностей (*bis*), до ее утробы; ибо это она плакала (?) перед Солнцем утром, говоря Солнцу: „Не выходи“, Луне: „Не восходи“, воде: „Не приходи к людям Египта“, полям: „Не зеленейте“, а великим деревьям людей Египта: „Не цветите“. (24) Я посылаю тебя к N., рожденной N., чтобы повредить ее от сердца до чрева (*bis*), до ее внутренностей (*bis*), до ее утробы, и она пустится в путь (?) за N., рожденным N., во всякое время (?)».

(25) [Заклинание], которое ты произносишь над ним, пока он в молоке. «Горе (?), великий (*bis*), горе (?), мой (?) великий, горе (?) его (?) Нун, горе (?) его (?) любовь. О скарабей (*bis*), ты око Фре, сердце (?) (26) Осириса, раскрытая длань (?) Шу, ты приближаешься в том состоянии, в каком шел Осирис, твой отец, ради N., рожденной N., пока не будет вложен огонь в ее сердце и

пламя (27) в ее плоть, пока она не последует (?) за N., рожденным N., во всякое место, где он находится». [Заклинание], которое ты произносишь над ним, когда жаришь его: «О мое прекрасное дитя, юноша, поедающий масло (?), (28) ты, что извергал семя и извергаешь семя среди всех богов, которого малый (и?) великий нашли среди двух великих эннеад на Востоке Египта, (29) кто выходит черным скарабеем на стебле папирусного тростника; я знаю твое имя, я знаю твое . . . . ; „дело двух звезд“ — твое имя, (30) я изливаю на тебя ярость сегодня: Nephalam, Balla, Balkha (?), Iophphe; всякий жар, всякий зной, всякий огонь, что ты производишь (31) сегодня, ты произведешь их в сердце, в легких, в печени (?), в селезенке, в утробе, в больших внутренностях, в малых внутренностях, в ребрах, в плоти, в костях, во всяком члене, (32) в коже N., рожденной N., пока она не последует (?) за N., рожденным N., во всякое место, где он находится».

[Заклинание], которое ты произносишь над ним в вине: «О скарабей (*bis*), ты скарабей (33) из настоящего лазурита, ты око Фре, ты око Атума, раскрытая длань (?) Шу, сердце (?) Осириса, ты тот черный бык, первый, что вышел из Нуна, (34) и красота Исиды с тобою; ты Raks, Raparaks, кровь этого вепря (?), которого привели из земли Сирии в Египет . . . . . к вину, (35) я посылаю тебя; пойдешь ли ты по моему поручению? Сделаешь ли ты это? Ты говоришь: „Пошли меня к жаждущему, чтобы утолилась его жажда, и к каналу, чтобы он высох, и к песку *snyt*, чтобы он развеялся без (36) ветра, и к папирусу Буто, чтобы к нему приложили лезвие, пока Гор спасен для (?) Исиды, бедствия умножаются для египтян, так что не остается среди них ни мужчины, ни женщины“. Я (37) посылаю тебя; поступи подобно этому; я посылаю тебя вниз, в сердце N., рожденной N., и произведи огонь в ее теле, пламя в ее внутренностях, вложи

безумие в ее сердце, (38) лихорадку (?) в ее плоть; пусть она совершает погоню созвездия „Плечо“ за созвездием „Гиппопотам“; пусть она совершает (39) движения солнечного света за тенью, следуя за N., рожденным N., во всякое место, где он находится, любя его, обезумев от него, не зная места на земле, где (40) она находится. Отними у нее сон ночью; дай ей стенания и тревогу днем; пусть она не ест, пусть не пьет, пусть не спит, пусть не сидит в (41) тени своего дома, пока не последует (?) за ним во всякое место, где он находится, — сердце ее забывает, око ее летит, взгляд ее обращен (?), и не знает она места (42) на земле, где находится, пока не увидит его, — око ее за его оком, сердце ее за его сердцем, рука ее за его рукой, и она дает ему всякое . . . . . Пусть летит (?) кончик ее ног (43) за его пятами по улице во всякое время, без промаха, во всякий час. Скорей (*bis*), спеши (*bis*)».

Строка 3. *ʾwhe·t* имеет детерминатив дерева: ср. *ʾwhy*, Kufi, xi. 21.

---

pr-šylem, ⲡⲁⲱⲁⲗⲱⲙ, быть может, Иерусалим или Силоам. Вероятно, следует читать *n pr-šylem*.

---

p nbs n mrwe: ср. Масперо в P. S. B. A., xiii. 496. Ср. *n pr-wt* в строке 36.

---

p-ʿo-rʿnws, быть может, οὐρανός, в смысле Олимпа.

Строка 4. *Ne-tbew*: см. примечание к 2/9.

---

hf: «змеиная» голова или хвост постоянно описываются по-египетски как *n hf*: ср. Leyd. I. 384, V. II*. 12.

Строка 5. *mnt*: какое-то чудовище или пресмыкающееся с колючей спиной, быть может, крокодил, судя по детерминативу, о котором ср. 3/23. Оно может означать дракона-стража (ϩⲛⲟⲩⲧ), как в I Kham. iv. 7.

---

nt elθ (?): весьма темно, хотя написано ясно.

Строка 7. *ḥr-n-ʾʾe·w*: ср. ⲥⲟⲛⲟⲩⲍⲱⲣ, Z., 235, и см. примечание к 20/3 и Ä. Z., 1900, 88 (Геродот, iv. 191).

t rt·t w‘·t, ⲟⲩⲉ-ⲣⲏⲧⲉ — это, быть может, одна нога в противоположность двойственному ⲣⲁⲧ-.

Строка 9. Написаны и *nt n bl*, и *nt ḥry*.

Строка 15. *ne-rt·t-k*: странное написание.

fy (с этим знаком): так же и в строке 17.

Строка 16. *fty* и т. д. ῥύπος βαλανείων действительно предписывалось как снадобье, Диоскорид, i. 34.

Строка 27. *ne*. Эта группа встречается в сходной фразе в строке 41 и в строке 32, если чтение в последнем случае верно. Если оно верно, то *ne* трудно объяснить; оно похоже на предлог «к», но если строку 32 оставить в стороне, то тот факт, что и в 21/27, и в 21/41 над *ne* написано *š*, словно задним числом, наводит на мысль, что *ne*, по написанию тождественное ⲛⲁ, вспомогательному глаголу будущего времени, должно быть глаголом ⲛⲁ, «идти» (примыкающим к ⲛⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲓ, «futurus esse»), в противоположность ⲛⲛⲏⲩ, «приходить» (это квалитатив от ⲉⲓ; см. Кабис, Ä. Z., 75. 107). ⲛⲁ — это практически квалитатив от ⲱⲉ (Штерн, § 348). Поэтому исправление *ne* на *š* в обоих местах было бы особенно примечательно. Хотя, по Штейндорфу, § 251, квалитатив допустим в конъюнктиве, после ⲱⲁⲛⲧⲉ- он представляется затруднительным; отсюда, без сомнения, и исправление; но если он возможен, значение было бы «пока она не будет идущей», тогда как *š* выражает «пока она не пойдет». Похоже, что писца затруднило *ne*, отсюда ошибки и исправления. Может оказаться полезной следующая таблица форм глаголов «приходить» и «идти»:

		Инф.	**Инф.**	**Квал.**	**Stm-f.**
«идти»	копт.	ⲱⲉ : ⲱⲉⲓ	ⲛⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲓ, ⲛⲁ-	ⲛⲁ	(ⲧ)ⲉⲛⲛⲟ(ⲟⲩ)?
	дем.	*š*	*n‘, ne-*	*ne* (?)	*n‘-f*
«приходить»	копт.	ⲉⲓ : ⲓ	—	ⲛ-ⲛⲏⲩ	(ⲧ)ⲁⲩⲟ
	дем.	*ʾy*	—	*ʾn-ʾw*	*ʾw-f*

Строка 28. *p’t ‘o·t*. Эннеаду очень редко пишут без прибавления слова «боги». Двойная Эннеада из восемнадцати богов часто упоминается с древнейших времен.

Строка 29. ⲛⲟ. Может ли эта глосса передавать квалитатив от ⲛⲓⲣⲉ, как ⲟ от ⲉⲓⲣⲉ? Обычный квалитатив — ⲛⲟⲣⲉ.

n nw mḥrr вместо *n wʿ mḥrr*: ср. 14/28, 20/8.

ḥm·t (?), «ремесло», «искусство» (?).

Строка 30. *ḫyt*. Несмотря на своеобразную форму, это слово едва ли может быть чем-либо иным, кроме *ḫyt*, как по значению, так и по связи с *ḫwy*. Можно перевести «ярость Phalam» и т. д.

Строка 31. *mws*, древнекопт. ⲙⲁⲟⲩⲥ, вероятно, от егип. ж. р. *mis·t*, «печень» или «почки». *p mḥt ḥm* называется *p ky mḥt* в Pap. Rhind. iv. 6.

Столбец XXII

(1) Вот! (заклинание?) имени Великого Пяти, которое произносят над всяким духом.

Нет в книгах ничего, что было бы (2) сильнее его. Если ты произнесешь эти заклинания над каким-либо сосудом, (3) то боги не уйдут, прежде чем ты не вопросишь их о всяком слове и они не скажут тебе (4) ответа о небе, земле и подземном мире, вопрошание о далеком (?), о воде, (5) (и) о полях. Заклинание, которое во власти (?) человека произнести.

Строка 1. Написано не более чем заглавие. Оно едва ли может относиться к заклинанию в 2/25.

Столбец XXIII

(1) Заклинание, чтобы наслать (?) каталепсию (?).

Формула. (2) Берешь ослиную голову и ставишь ее между своими ногами против солнца утром, когда оно вот-вот взойдет, (3) и снова против него вечером, когда оно идет к закату, и натираешь свою правую ногу камнем *set* (4) из Сирии, а левую

ногу — глиной, также и подошвы (?) твоей ноги; и кладешь правую руку (5) спереди, а левую сзади, так что голова между ними. Натираешь руку — обе твои руки — ослиной кровью, (6) и два *fnz* твоего рта, и произносишь эти заклинания к солнцу утром и вечером четыре дня, тогда (7) он засыпает. Если хочешь, чтобы он умер, делаешь это семь дней, совершаешь его чародейство, привязываешь нить из пальмового волокна (8) к своей руке, плетенку (?) из дикого пальмового волокна — к своему фаллосу и к голове; весьма превосходно. Вот призывание, которое ты произносишь перед солнцем: (9) «Призываю тебя, сущего в пустом воздухе, страшного, невидимого, (10) всемогущего, бога богов, несущего гибель и опустошающего, о ты, ненавидящий (11) благоустроенный дом. Когда ты был изгнан из Египта и из (12) страны, ты был наречен: „Тот, кто разрушает все и непобедим“. (13) Призываю тебя, Тифон-Сет, совершаю твои обряды прорицания, (14) ибо призываю тебя твоим могучим именем, в (словах?), которые ты не можешь (15) отказаться услышать: Io erbeth, Iopakerbeth, Iobolkhoseth, Iopatathnax, (16) Iosoro, Ioneboutosoualeth, Aktiophi, Ereskhigal, Neboposoaleth, (17) Aberamenthoou, Lerthexanax, Ethreluoth, Nemareba, Aemina, (18) всецело (?) приди ко мне и приблизься, и порази Его или Ее морозом и (19) огнем; он обидел меня и пролил кровь Тифона (?) подле (?) него (20) или нее: потому я и делаю это». Обычная форма.

(21) Чтобы гадать против луны.

Делаешь это гаданием по сосуду в одиночку или (с) ребенком. Если вопрошать будешь ты сам, наполняешь свой глаз (22) зеленой глазной краской (и) сурьмой, становишься на высоком месте, на крыше своего дома, обращаешься к луне, когда она

наполняет (23) *уджат* на 15-й день, будучи чист три дня; произносишь это призывание к луне семь или девять раз, пока он не явится тебе (24) и не заговорит с тобой: «О! Sax, Амун, Sax, Abrasax; ибо ты луна, (25) глава звезд, тот, кто создал их, выслушай то, что я сказал (?), следуй (словам) моих уст, явись мне, Than, (26) Thana, Thanatha, иначе Thei, — вот мое верное имя». Девять (раз) произнесения этого, пока она (*sic*) не явится тебе.

(27) Другой вид того же, произносимый к луне.

Подводишь глаз этой краской, (поднимаешься?) перед луной, когда она наполняет *уджат*, — тогда видишь образ бога в *уджате*, (28) говорящего тебе. «Я Hah, Qo, Amro, Ma-amt, Mete — мое имя; ибо я . . . bai, So, Akanakoup, (29) Melkh, Akh, Akh, Hy, Melkh — мое истинное (*bis*) . . . . вечность, я Khelbai, Setet, Khen (?)-em-nefer — мое имя, Sro, Oshenbet — мое верное имя». (30) Скажи это девять раз. Стоишь против луны, и глаз твой наполнен этим притиранием: зеленая глазная краска (и) сурьма — разотри с сирийским медом и положи туда желчь цыпленка, (31) достигшего полного роста, и положи это в стеклянную вещь, и отложи для себя в скрытом месте до того времени, когда будешь к этому готов; тогда делаешь это снова, как выше.

Строка 6. *fnz*: возможно, уголки рта.

Строка 7. *θ-ʾwe·t*, по-видимому, значит буквально «брать залог», ⲭⲓ-ⲉⲟⲩⲱ : ⲟⲓ-ⲁⲟⲩⲱ, чтобы получить власть над человеком или богом; отсюда «магия». См. I Kham. iv. 32.

Строка 9. Весьма сходное призывание см. в διακοπαί, Leyd. Gr. Pap. V. 11/17, 15/21.

Строка 24. Примечательно акрофоническое употребление группы знаков *st* в ⲥⲁϣ.

Строка 26. Группа знаков читается сначала ⲑⲁ, а затем ⲑⲛⲓ.

После IX, вероятно, следует восполнить *sp*.

nte-s wnḥ-s: похоже, что женский род относится к греческой луне, σελήνη, тогда как египетское слово мужского рода.

Столбец XXIV

(1 *a*) Для каталепсии (?) — другое: (2 *a*) мука из диких фиников, (3 *a*) взбитая (?) с молоком, (4 *a*) . . . . (5 *a*) делаешь из них вместе шарик (и) кладешь в вино.

(1) Снадобье, когда хочешь одурманить (?) человека, — испытанное:

(2) корень скаммонии, 1 драхма, (3) опий, 1 драхма; растолочь с молоком, (4) делаешь из этого шарик и кладешь его в какую-нибудь пищу (?), (5) которая сварена (?), и даешь ему съесть; тогда ему делается дурно.

(6) Другое, когда хочешь заставить человека спать два дня:

(7) корень мандрагоры, 1 унция, (8) солодка (?), 1 унция, (9) белена, 1 унция, (10) плющ, 1 унция; (11) толчешь их как (*sic*) меру *lok* вина. Если хочешь сделать это искусно (?), (12) берешь по четыре доли каждого из них с одним *uteh* вина, (13) размачиваешь их с утра до вечера; процеживаешь их, (14) даешь им выпить это; очень хорошо.

Другое, четвертое (?): семечки (?) [от?] (15) яблока, 1 статер (?), 1 *kite*, растолочь с мукой. (16) Делаешь из этого лепешку (?); даешь съесть ее человеку, какому хочешь.

(17) Снадобье, чтобы заставить человека спать; очень хорошее:

(18) семечки (?) яблока, 1 статер (?), 1 драхма, корень мандрагоры, 4 драхмы, (19) плющ, 4 драхмы; растолочь вместе;

кладешь к этому пятнадцать (20) *uteh* вина; кладешь это в стеклянный *glyt*; (21) хранишь его. Если хочешь дать его, кладешь немного в чашу вина, (22) даешь его человеку.

Плющ: он растет в садах; (23) его лист подобен листу *shekam*, разделен на три доли, (24) как виноградный лист; он (лист) мерою в одну ладонь; его цвет (25) подобен серебру — другой говорит: золоту.

Другое: желчь александрийской ласки, (26) добавляешь ее в любую пищу.

Другое: двухвостая ящерица.

(27) Снадобье для каталепсии (?):

желчь церастеса, семечки (?) западных яблок, трава *klo*, (28) истолочь их вместе; сделать пилюлю, положить (ее) в пищу (?).

(29) Другое: кладешь кровь верблюда с кровью мертвого человека (30) в вино; даешь человеку выпить его; тогда он умирает.

(31) Другое: кладешь кровь козодоя ему в глаз; тогда он слепнет.

(32) Другое: кладешь кровь летучей мыши; таков же и способ этого.

(33) Другое: топишь сокола в кувшине вина; даешь человеку выпить его; (34) тогда оно делает свое дело. Землеройку (?) так же; она делает (35) свое дело тоже. Ее желчь тоже — добавляешь ее в вино, (36) тогда она делает свое дело весьма. Кладешь желчь (37) александрийской ласки в любую пищу; тогда она делает свое дело. Кладешь (38) двухвостую ящерицу в масло и варишь ее с ним; натираешь им (39) человека; тогда оно делает свое дело.

Строка 2. Convolvulus scammonia, Диоскорид, iv. 168, встречается главным образом в Сирии и Малой Азии; сильное слабительное, вызывающее жестокие рези.

Употребляется корень, и из него получают камедистую смолу (Brit. Pharmacop.). ⲣⲓⲛ, вероятно, ошибка вместо ⲣⲓⲍ, ῥίζα; σκαμβωνίας ῥίζα встречается среди синонимов у Диоскорида, там же.

Строка 7. Мандрагора, Диоскорид, iv. 76.

Строка 8. ⲙⲉⲗⲁⲕⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲩ могло бы быть μῆλα Κρητικά (?) (κυδώνια), что значит айва. Но вероятнее, что это μελίκρατον, «мед с водой», у Гиппократа, Aph. v. 41 и т. д.; ср. также γλυκὺ κρητικόν, Гален, de Antid. i. 12 и т. д., «солодка».

Строка 12. Смысл, быть может, тот, что каждый из четырех составов берут отдельно и размачивают в вине. Быть может, четыре *uteh* вина составляют *lok*.

---

wᶜ sp-sn = ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ.

Строка 14. *t swr-w-s*, «пусть они впитают это» или «пусть больной (?) выпьет это».

Строка 18. *½qt·t*. Эта группа *kite*, написанная со знаком ½ либо над ней, как дважды в этой строке, либо перед ней, как в строке 19 и V. 7/5, 9/3, несомненно передает коптское ⲃⲓⲥⲕⲓⲧⲉ : ϫⲉⲥⲕⲓϯ, тоже слово женского рода, означающее половину дидрахмы, или драхму.

Строка 26. *nte-k*, по-видимому, лишнее, см. примечание к таблице.

Строки 27–28. Параллельное место — V. 3/1–3.

Строка 27. *ⲕⲗⲟ*: Лемм, Kl. Kopt. Stud. x. (Bull. St. Pet. xiii. 12), показал, что ⲕⲗⲟ было названием растительного яда для стрел.

Столбец XXV

(1) Слова светильника для вопрошания через мальчика.

(2) Формула: «Te, Te, Ik, Tatak, Thethe, (3) Sati, Santaskl, Kromakat, (4) Pataxurai, Kaleu-pankat, A-a-tieui, (5) Makat-sitakat, Hati, Hat-ro, E-o-e, (6) Hau (?), E; пусть скажут они мне ответ обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня, (7) ибо я Гарпократ в Мендесе, ибо я Исида Мудрая; (8) речь моих уст сбывается». Скажи семь раз. Берешь новый светильник (?), (9) вкладываешь в него чистый льняной фитиль, принесенный из храма, (10) и ставишь его на

новый кирпич, взятый из формы (?) и чистый, на который (11) не всходил ни один человек; ставишь его стоймя, помещаешь светильник (?) (12) на него; наливаешь в него неподдельное масло или оазисное масло, (13) и кладешь два новых кирпича под себя; помещаешь мальчика между (14) своими ногами; читаешь вышеназванные заклинания вниз, в голову мальчика, (15) держа руку над его глазами; возжигаешь мирру на ивовом листе (16) перед светильником. Делаешь это в темном месте, дверь которого (17) открывается на Восток или на Юг и под которым нет погреба. (18) Не допускаешь, чтобы в названное место проникал свет; очищаешь названное место заранее. (19) Придвигаешь спину мальчика к отверстию ниши. Когда закончишь, читаешь заклинание, (20) проводя рукой над его глазами. Мальчик, который еще не ходил к женщине, (21) и есть тот,] кого ты заставляешь прийти перед тобой (?); ты спрашиваешь его: «Что ты видишь?» — (22) тогда он говорит тебе обо всем, о чем ты его спрашиваешь.

(23) Способ направить сердце женщины вслед за мужчиной; делается в один миг (?), и сбывается немедленно.

Берешь (24) ласточку (?) живую вместе с удодом, (обоих) живыми. Притирание, приготовляемое для них: (25) кровь осла-самца, кровь клеща (?) черной коровы; помазываешь (26) их головы лотосовым притиранием; издаешь крик перед солнцем в миг его восхода; (27) отрезаешь головы обоим; вынимаешь сердце из правых ребер (28) обоих; помазываешь его ослиной кровью и кровью клеща (?) черной коровы, (29) как сказано выше; кладешь их в ослиную шкуру; кладешь их на солнце, пока они (30) не высохнут, на четыре дня; когда пройдут четыре дня, толчешь их, кладешь их в (31) ящичек; кладешь его в своем доме.

Когда хочешь заставить женщину полюбить мужчину, берешь (32) стружку (?) с «дерева удовольствия» (?); читаешь перед ними эти верные имена; (33) кладешь ее в чашу вина или пива; даешь ее женщине, и она выпивает. (34) «Я Bira, Akhel, La-akh, Sasmrialo (?), (35) Ples-plun, Ioane, Sabaathal, Sasupu, (36) Nithi, направь сердце N., рожденной N., вслед за N., рожденным N., в (37) эти часы ныне». Семь раз. Делаешь это в четырнадцатый день лунного месяца. Весьма превосходно.

Строка 6. ⲧⲁⲅ: демотическая группа — вероятно, лигатура какого-то божественного имени.

Строка 8. *n n z*, вероятно, вместо ⲉⲛϫⲱ, произносимого ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ.

---

mšprt·t: здесь и в строке 11 первый знак мог бы быть *ḥ*, как в факсимиле.

Строка 10. *myḥl*, быть может, ⲙⲁϩⲟⲩⲗ, قالب; во всяком случае, вероятно, означает форму кирпичника; *my* вполне может передавать ⲙⲁ, как в повелительном ⲙⲁ-.

Строка 21. Читать [*p*] *nt e-ʾr-k*, чего требуют и место, и смысл.

---

ne-t·t-f: либо *-f* должно относиться к светильнику или к действию вообще, либо это описка вместо *-k*.

Строка 23. *wʿ·t wne·t*: приготовление составов заняло бы несколько дней, но их можно было держать наготове для немедленного употребления.

Строка 24. ⲂⲎⲚⲈ представляется вероятным словом, но нет основания читать третий знак тайнописного слова как ⲛ.

---

e-w ʿnḫ не означает, что требовалось несколько удодов. Птиц было только две: см. строку 27.

Строка 34. ⲥⲁⲥⲙⲣⲓⲁⲗ: заметь ⲗ, передающее *mr*.

Строка 35. Обрати внимание на передачу группы «осел», здесь ⲓⲱ, в 26/14 ⲓⲁ-.

Столбец XXVI

(1) Другое призывание этой чаши вина:

(2) «Birakethat, (3) Samara, (4) Pilpioun, (5) Iahout, (6) Sabaouth, (7, 8) Saipounithas».

(9) Другое призывание к ней же, в другой книге:

(10) «Я Biraka-that, (11) Lathat, (12) Sasmira, (13) Plipron, (14) Takou, (15) Sabakhot, (16) Sasoupounitha, (17) пошли сердце N. вслед за (18) Sasoupounithas».

Строка 8. Глосса к строке 7.

Столбец XXVII

(1) Другое гадание по сосуду, (совершаемое) в одиночку, чтобы увидеть ладью Фре.

Призывание, которое ты читаешь: «Открой мне, о (?) небо, мать богов! (2) Дай мне увидеть ладью Фре, поднимающуюся и спускающуюся в нем; ибо я Геб, наследник богов; молитву творю я перед Фре, моим отцом, (3) ради того, что вышло от меня. О Heknet, великая, владычица святилища, Rishtret, открой мне, госпожа духов, (4) открой мне изначальное небо; дай мне поклониться ангелам! ибо я Геб, наследник богов. Слава! вы, семь царей; о! вы, семь (5) Монтов, бык, что порождает, владыка силы, что освещает землю, душа бездны (?). О! лев как лев (?) бездны (?), бык ночи; (6) слава! ты, что правишь людьми Востока, Noun, великий, высокий; слава! душа овна, душа людей Запада; слава! душа душ, (7) бык ночи, бык (?) (двух?) быков, сын Нут. Открой мне, я Пронзающий землю, тот, кто вышел от Геба; слава! я (8) I, I,

I, E, E, E, He, He, He, Ho, Ho, Ho; я Anepo, Miri-po-re, Maat (?) Ib, Thibai (9) великий, Aroui, Ouoou, Iaho». Собирание духа: кровь гуся-*smune*, кровь удода, кровь козодоя, (10) растение *ankh-amu*, растение *senepe*, растение «Великое Амена», камень *qes-ankh*, настоящий лазурит, мирра, растение «след (?) Исиды»; растолочь и сделать шарик, и подвести (11) им глаза на (?) козьей слезе, «деревом удовольствия» из *ani* или эбенового дерева; обвязываешь себя по боку (12) полоской (?) волокна мужской пальмы.

(13) Способ совершить гадание по сосуду со светильником.

Берешь чистый светлый светильник, не кладя в него сурика (или) камедной воды, и фитиль его из тонкого льна; наполняешь его неподдельным маслом (14) или маслом росы; обвязываешь его четырьмя льняными нитями, которые не были выварены (?); вешаешь его на восточной стене (на) (15) колышке из лаврового дерева; ставишь перед ним мальчика, чистого и не ходившего к женщине; закрываешь ему глаза рукой; (16) зажигаешь светильник и читаешь вниз, в его голову, до семи раз; велишь ему открыть глаза; спрашиваешь его: «Что ты увидел?» (17) Если он скажет: «Я видел богов вокруг светильника», — тогда они скажут ему ответ о том, о чем их спросят. Если хочешь сделать это сам, в одиночку, (18) наполняешь глаза вышеназванным притиранием; становишься против светильника, когда он зажжен; читаешь над ним семь раз с закрытыми глазами; когда закончишь, открываешь (19) глаза; тогда видишь богов позади (?) себя; говоришь с ними о том, чего желаешь; делать это следует в темном месте. Призывание, которое ты читаешь, (20) формула: «Я Manebai, Ghethethoni, Khabakhel, дай мне поклониться тебе, дитя Arpithnapira, (21) Pileasa, Gnuriph-arisa, Teni-irissa, Psi, Psi, Irissa, (22) Gimituru-phus-sa, Okmatsisa, Oreobazagra, Pertaomekh, (23)

Peragomekh, Sakmeph, войди ко мне и вопрошай за меня о вопросе, о котором я вопрошаю, истинно, без (24) лжи». Его собирание духа: притирание, которое ты кладешь на глаза, когда собираешься совершать какое-либо гадание по светильнику. (25) Берешь цветы греческого боба; находишь их там, где торгуют люпином; берешь их свежими, (26) и кладешь их в стеклянный *lok*; закрываешь его горло очень тщательно на двадцать дней в скрытом темном месте; через (27) двадцать дней вынимаешь его, открываешь его; тогда находишь внутри пару (?) яичек и фаллос; оставляешь его на сорок дней; и (28) вынимаешь его; открываешь его; тогда находишь, что он стал кровавым; ты должен положить его в какую-нибудь стеклянную вещь и поставить стеклянную вещь в глиняную (вещь) (29) в месте, скрытом во всякое время. Когда хочешь совершить с ним гадание (?) по светильнику, наполняешь глаза этой вышеназванной кровью, идешь лечь, (30) или становишься против светильника; читаешь это вышеназванное призывание; тогда видишь бога позади (?) себя, стоя или лежа. Превосходно (*bis*) и испытано (?). (31) Пишешь это имя на полоске фитиля светильника чернилами из мирры: «Bakhukhsikhukh», или, как говорит другая книга, «Kimeithoro Phosse»; (32) этот способ, написанный выше, — способ гадания Manebai. Если хочешь совершить его (33) вопрошанием светильника, то вот тоже его вид; он полезен также для (?) гадания Muribai. Если делаешь это (34) гаданием по сосуду со светильником, наполняешь вышеназванный светильник на новом кирпиче; ставишь мальчика стоймя (35) перед светильником, с покрытым лицом; читаешь над его головой, стоя над ним, это греческое призывание; когда закончишь, открываешь (36) его лицо, тогда он отвечает тебе истинно.

Строки 1–12 повторяют 10/22–34; см. примечания там.

Строка 29. *n nw nb*: параллель 5/29, где это повторено вместе со следующим предложением, показывает, что это не может значить «от всякого взора».

Столбец XXVIII

(1) Другой вид гадания по сосуду, в одиночку.

Формула: «Я владыка духов, Oridimbai, Sonadir, Episghes, Emmime, (2) Tho-gom-phrur, Phirim-phuni — твое имя; Mimi, Bibiu (*bis*), Gthethoni, я Ubaste, Ptho, (3) Balkham, рожденный Binui, Sphe, Phas, я Baptho, Gammi-satra — твое имя, Mi-meo, (4) Ianume». Его собирание духа: идешь в чистое место, берешь бронзовый сосуд, моешь его натровой водой, наливаешь в него меру *lok* (5) масла; ставишь его на землю; зажигаешь бронзовый светильник; ставишь его на землю подле бронзового сосуда; (6) покрываешься чистым льняным одеянием, ты и сосуд; читаешь в сосуд с закрытыми глазами семь раз; открываешь глаза; (7) спрашиваешь его о том, чего хочешь; если хочешь, чтобы боги сосуда говорили с тобой устами к твоим устам, восклицаешь: «Iaho, (8) Iph, Eoe, Kintathour, Nephar, Aphoe». Тогда они дают тебе ответ обо всем, о чем ты его спросишь. Если они не скажут тебе ответа, читаешь (9) это другое имя: «Gogethix, Mantounoboe, Kokhir-rhodor, Dondroma, Lephoker, (10) Kephaersore». Если прочтешь это, тогда они вопрошают за тебя истинно.

(11) Другое гадание по сосуду:

наливаешь в него растительное масло; поступать нужно, как выше. Формула: «Говори мне (*bis*), Hamset, бог богов тьмы, (12) всякий демон, всякая тень, что на Западе и на Востоке, тот, кто умер, сделал это (?), восстань ко мне (*bis*), о ты, живая душа, о ты, дышащая душа, пусть (13) выйдет мой сосуд, мой узел (?) здесь

сегодня, ради сосуда Исиды Великой, которая вопрошает о своем муже, которая ищет своего брата; Menash (*bis*), (14) Menanf (*bis*)». Скажи: «Menash (*bis*), Menanf (*bis*), Phoni (*bis*)», — множество раз; и говоришь мальчику: «Скажи: (15) „Уйди, о тьма; приди ко мне, о свет“, — и открой глаза тотчас». Тогда боги входят и говорят тебе ответ обо всем.

Строка 1. *epysghes emmyme*: Макс Мюллер, Rec. trav., viii. 178, читает здесь *episkhes epimme* и считает это передачей ἐπίσχες ἐπί με, «приди ко мне». Чтение, вероятно, *emymme*, но оно все же может быть искажением предложенной им греческой фразы.

Строка 5. *θ-s*, ϫος.

Столбец XXIX

(1) Вот вид вопрошания солнца, о котором говорят, что оно хорошо испытано.

Его собирание духа: берешь юного мальчика, который чист, совершаешь заклинание духа (?), (2) которое для этого написано; ведешь его перед солнцем; ставишь его на новый кирпич в тот миг, когда (3) солнце взойдет и выйдет целиком, всем (?) диском; кладешь новую циновку (?) из льна позади (?) него; ты (4) велишь ему закрыть глаза; становишься прямо над ним; читаешь вниз, в его голову; ударяешь (5) его по голове своим пальцем Ра правой руки, наполнив ему глаз краской, которую сделал прежде: (6) «Nasira, Oapkis, Shfe (*bis*), Bibiou (*bis*) — твое истинное имя (*bis*), Лотос, открой мне небо (7) в его ширину и высоту, принеси мне свет, который чист; пусть придет ко мне бог, у которого повеление, и пусть скажет мне (8) ответ обо всем, о чем я спрашиваю здесь сегодня, поистине, без лжи в том (?), Arkhnoutsi, Etale, Tal, (9) Nasira, Yarmekh, Nasera, Amptho, Kho, Amamarkar, Tel,

Yaeo, (10) Nasira, Hakia, Лотос, Khzisiph, Aho, Atone, I . I . E . O, Balbel, (11) пусть придет ко мне чистый свет; пусть мальчик будет (?) зачарован; пусть будет дан мне ответ; пусть придет ко мне бог, у которого повеление, и скажет (12) мне ответ обо всем, о чем я буду спрашивать, поистине, без лжи в том». После этого читаешь его принуждение — другое — (13) семь раз, при закрытых его глазах. Формула: «Si . si . pi . thiripi S . A . E . O . Nkhab (14) Hrabaot, Phakthiop, Anasan, Kraana, Kratris, Ima-(15)ptaraphne, Araphnu, приди к мальчику; пусть придет к нему бог, у которого повеление, пусть скажет мне ответ обо всем, (16) о чем я буду спрашивать здесь сегодня». Если свет медлит войти, говоришь: «Ке, Ке, Salsoatha, Ippel, (17) Sirba», — семь раз; кладешь ладан (?) на жаровню, произносишь это великое имя после всех тех, произносишь его (18) от начала до конца и наоборот, четыре раза, Auebothiabathabaithobeua; (19) говоришь: «Пусть мальчик увидит свет, пусть войдет бог, у которого повеление; пусть скажет мне ответ обо всем, о чем я буду спрашивать (20) здесь сегодня, поистине, без лжи в том».

Вот другой вид того же.

Ведешь мальчика в верхнее высокое (21) место, ставишь его в месте, где перед ним большое окно, отверстие которого смотрит на Восток, туда, где солнце светит, (22) восходя, в него; подводишь глаз мальчика краской, которая для этого предписана, читаешь над ним . . . . . раз или семь раз; становишься над ним; велишь ему (23) смотреть перед солнцем, когда оно наполняет *уджат*, причем он стоит прямо на новом кирпиче, позади него (?) новое льняное одеяние, и глаза его закрыты; (24) читаешь вниз, в его голову; ударяешь его по голове вышеописанным пальцем; возжигаешь

перед ним ладан (?); когда закончишь, велишь ему открыть глаза, (25) тогда он видит богов позади себя (?), говорящих с ним.

[Притирание], которое ты кладешь мальчику в глаза, когда он идет на какое-либо гадание по сосуду солнца (26). Берешь двух . . . . реки, обоих живыми, сжигаешь одного из них на виноградной лозе перед солнцем, кладешь кровь другого к (?) нему, (27) толчешь его с ним и с миррой, делаешь из них пилюлю — они величиной в один палец (в длину); ты . . . . кладешь в его глаза; берешь сосудец для кохля (?) из . . . . . и палочку для кохля (?) из (28) *lel* (?). Толчешь это снадобье с небольшим количеством камня *set* (?) из Эфиопии и с египетской виноградной водой; наполняешь им глаза, ты (29) наполняешь глаза этим снадобьем, смотришь на солнце, когда оно наполняет *уджат*, и глаза твои открыты к нему; тогда он является тебе, дает тебе ответ (?) (30) обо всем. Главное в этом — чистота; это полезно для мальчика, и полезно тебе самому как человеку, (действующему) в одиночку.

Строка 8. *ḥn-w*: таково, по-видимому, чтение, ср. строку 12.

Строка 27. *šʿše* или *šʿme*? Чтение неясно.

Строка 29. *qšp* или *kšp*? Последнее — правильная форма слова.

Строка 30. *mt·t ʿo·t wʿb*: ср. 17/26.

ПЕРЕВОД. ОБОРОТНАЯ СТОРОНА

✦

Столбец I

(1) Бровь Ра: ὀφρὺς ἠλίου. (2) Бровь луны: ὀφρὺς σελήνης. (3) Это некоторые травы.

(4) *Heliogonon*. (5) *Selenogonon*. (6) Это некоторые травы.

(7) Молочай — (8) это та маленькая трава, что растет в садах (9) и выделяет млечный сок. (10) Если положишь его млечный сок человеку на кожу, (11) он вызывает волдырь.

Столбец II

(1) *Chamaemelon*. «Чистая солома» — его имя.

(2) *Leucanthemon*. «Колющий коня» (?) — его имя.

(3) *Crinanthemon*. «Нет лучше меня» — его имя.

(4) *Chrysanthemon*. «Прекрасноликий» — его имя; иначе говорят: «золотой цветок» (5) продавца венков; его лист крепок, его стебель холоден (?), (6) его цветок золотой; его лист подобен *crinanthemon*.

(7) Магнезия, (8) *manesia*. (9) Камень . . . . черный, как (10) сурьма; когда растираешь его, он черный.

(11) *Magnes*. Magnesia viva; его привозят (то есть ввозят?).

(12) *Maknes*. Когда скоблишь его, он черный.

(13) *Maknes* человека. Его привозят (14) из Индии (?); когда скоблишь его, (15) он выделяет кровь.

(16) Чтобы опоить (?) твоего врага: (17) жук-*apshe* (?); сжигаешь его со стираксом (?), (18) толчешь его вместе с одной

драхмой яблока (19) и с . . . . , и ты . . . . (20) и кладешь . . . . . .

Строка 1. χαμαίμηλον, ромашка (синоним ἀνθεμίς у Диоскорида, iii. 144, и παρθένιον, там же, 145).

ṯḥw-wʿb = тоϩ + оγнв (?), «чистое сено», вероятно, из-за запаха. По Апулею, гл. 24, *thaboris* (в рукописи вариант *tuoris*) было египетским названием растения χαμαίμηλον (Видеман, Altaeg. Wörter v. Klass. Aut. umschr., c. 23).

Строка 2. λευκάνθεμον: синоним ἀνθυλλίς, ἀνθεμίς, παρθένιον, Диоскорид, iii. 143–145; но ни одно из этих растений, по-видимому, не подходит к египетскому названию *šq ḥtr*, «колющий (?) коня». Ср. ϣωκ, fodere, и араб. شق, «колоть».

Строка 3. κρινάνθεμον, как говорят, — молодило; быть может, лучшее объяснение дает то, что оно встречается у Диоскорида, iii. 127, как синоним ἡμεροκαλλίς.

Строка 4. χρυσάνθεμον, Диоскорид, iv. 58 = Chrysanthemum coronarium. Это название встречается также как синоним для ἀρτεμισία (там же, iii. 117), χρυσοκόμη, ἐλίχρυσον и ἀείζωον τὸ μέγα (там же, iv. 55, 57, 88).

---

t ḥrr·t nb: ср. Лемм, Cypr. v. Ant., 12 a, 13, и c. 64, пєϩрнрє (*sic*) ϖпноγв. Венки из Хавары содержали его образцы, Питри, Hawara, c. 53.

Строка 13. *mʿnes n rm*: быть может, «человеческий магнит» — из-за крови. Ср. Плиний, H. N., 36. 25, где гематитовый магнит из Зимириса в Эфиопии описан как sanguinem reddens si teratur. Он говорит также о magnes mas и femina, причем первый сильно магнитен и красноватого цвета; а В. Макс Мюллер подсказал нам, что *n rm* может стоять здесь вместо ἀνδρεῖος.

Строка 14. *ʿn-tsyke* = Ἰνδική (Макс Мюллер). О коптских формах этого названия ср. Лемм, Kl. Kopt. Stud. ii. (Bull. de l'Acad. St. Pétersbourg, x. 405).

Строка 16. Вероятно, это то же слово, что в 23/1.

Строка 17. єпѡє: ср. жука *ʿpšy·t* в главе xxxvi «Книги мертвых».

Строки 19–20. Калька Рейвенса и факсимиле показывают в последних строках много обрывков, но они слишком неясны, чтобы их можно было прочесть.

Столбец III

(1) Снадобье [для каталепсии (?).

Желчь церас]теса, (2) семечки (?) западных яблок, трава *klo*. (3) Истолочь их вместе, сделать пилюлю, положить ее в вино (?) и выпить (?).

(4) Винный осадок. (5) Это белый камень, подобный (6) гальбану. Есть другой род, который превращают (7) в известь (?). Способ узнать о нем, (8) что он настоящий, таков. Растираешь немного (9) с водой; натираешь им кожу (10) человека на короткое время; тогда он (11) снимает кожу. (12) Его имя по-гречески (?) ἀφροσέληνον, (13) «пена луны». Это белый камень.

(14) Снадобье, чтобы заставить женщину любить мужчину:

плод (?) акации; (15) разотри с медом, помажь этим его фаллос, (16) ты (*sic*) ложишься с женщиной.

(17) «Пена луны»: это белый камень, подобный (18) стеклу; (когда?) его растирают, он рассыпается на осколки, как аурипигмент.

Строка 1. Восстановлено по 24/27.

Строка 4. φέκλη, «винный осадок», «соль винного камня» (Рейвенс, Lettres, i. c. 51, где даны ссылки).

Строка 6. *gʿrbʾnʿ*: вероятно, χαλβάνη, гальбан, смолистый сок Bubon galbanum L., растения из укропного племени, применяемого в медицине: см. Диоскорид, iii. 87. Ср. также ϫⲁⲣⲃⲁⲛⲓ, Costum dulce, قسط حلو, Кирхер, 186.

Столбец IV

(1) Снадобье для уха, которое мокнет.

(2) Соль — нагрей с хорошим вином; (3) прикладываешь это к нему, сперва очистив (?) его. (4) Скоблишь соль, нагреваешь с вином; (5) прикладываешь это к нему четыре дня.

(6) σαλαμάνδρα — (7) маленькая ящерица (8) цвета хризолита. (9) У нее нет ног.

(10) «Бараний рог»: κεφαλική — его имя; (11) трава, подобная кусту дикого фенхеля; (12) ее лист и ее стебель надрезаны, как у (13) растения «любовь-человек»; толчешь его, когда оно сухо, собираешь (?) его, (14) превращаешь его в сухой порошок; прикладываешь его к любой ране; тогда она излечивается.

Стиракс: (16) он растет, как *slom* (?), (17) по листу; его семя закручено, (18) как у растения «бараний рог», и несет (19) маленький шип на конце.

Строка 1. Крестик × в начале разделов в этом и следующем столбце, по-видимому, поставлен для того, чтобы привлечь взгляд в тесном письме подлинника, — см. факсимиле.

Истечение из ушей: ср. Pap. Eb. 91/3.

Строка 7. *wʿ·t* (?). Знак в подлиннике похож на *ḥmt*, «бронза», и едва ли похож на *wʿ·t*.

Строка 8. *kʿrʿyne* = καλαΐνη, хризолит, зеленовато-желтый: ср. Гудвин, Cambridge Essays, 1852, с. 44 (B. M. Gr. Pap. XLVI. 197), и Краль, Pap. Rain. Mitth., iv. 141.

Строка 9. σαλαμάνδρα у Диоскорида, ii. 67, имеет ноги.

Строка 10. *tp n sr*: вероятно, κριός, Диоскорид, ii. 126 = Cicer arietinum, Плиний, Nat. Hist. xviii. 32. См. Шпренгель, ad loc.

Строка 11. *šmr ḥwt* = ϣʌмʌрϩоογт, شمار برى, Таттам, Lex., по рукописи Par. 44, с. 340. Семитское слово любопытно.

Столбец V

(1) Снадобье, чтобы остановить кровь:

сок растения «Великий Нил (?)» (2) с пивом; даешь женщине выпить это утром, (3) прежде чем она поела; тогда кровь останавливается.

(4) Способ узнать о женщине, беременна ли она:

велишь женщине (5) помочиться на эту траву, как выше, опять же (6) вечером; когда наступит утро, если найдешь растение (7) опаленным (?), она не зачнет; если найдешь его (8) цветущим, она зачнет.

(9) Снадобье, чтобы остановить кровь:

лист *sheisha*, (10) лист «мушиной бронзы», свежий; растолочь, положить (это) (11) на себя, ты ложишься с женщиной. Другое: мирра, (12) чеснок, желчь газели; растолочь со (13) старым душистым вином; положить (это) на себя, ты ложишься с ней.

(14) Асфодел, (15) иначе называемый «дикий лук».

(16) *Khelkebe*, (17) иначе называемый «дикий чеснок».

Строка 4. *rḫ-s . . . z*: характерный для демотики оборот: ср. II Kham. vi. 21. 27.

Строка 9. *ḥt* (?). Это кажется любопытным употреблением слова.

Строка 10. *ḥmt-ʿf*. Это похоже на буквальный перевод какого-то чужеземного названия. Ясно, что это название растения; но χαλκόμυια, на которое оно наводит, встречается лишь как название одного рода мух: ср. наше «corn-bluebottle» (василек).

Строка 13. *ʾrp ʾs*, «старое вино», часто предписывается у Александра Траллийского: ср. Corp. Pap. Rain. II. 183.

---

n sty = οἶνος εὐώδης, Pap. Bibl. Nat. l. 1837.

Строка 14. ἀσφοδελός, φύλλα ἔχων πράσῳ μεγάλῳ ὅμοια, Диоскорид, ii. 199.

Строка 15. χελκεβε: очевидно, какое-то луковичное растение, подобное предыдущему; в Brit. Mus. Gr. Pap. XLVI. 70 оно названо βοτάνην χελκβει. Ср., быть может, γέλγις.

Столбец VI

(1) Средство, чтобы излечить воду в женщине.

Первое средство: соль и масло; растолочь; прикладывать к влагалищу (?) ежедневно (?) два дня.

(2) После двух дней второе средство: свинцовые белила — толчешь их с небольшим количеством краски от торговца маслом (3) очень тщательно; добавляешь к ним настоящее масло хорошего качества вместе с яйцом и толчешь их; берешь полоску (4) льняной ткани, которая тонко спрядена (?); обмакиваешь ее в это снадобье. Она должна омыться в бане, она должна (5) омыться хорошим вином; кладешь на нее пропитанную снадобьем полоску; вводишь (?) ее внутрь (и) (6) выводишь из ее влагалища на короткое время, подобно фаллосу мужчины, пока снадобье (7) не растечется (?); вынимаешь ее, оставляешь женщину до вечера; когда наступит вечер, обмакиваешь повязку (?) в настоящий мед, (8) кладешь ее на нее до утра — три, иначе говорят, четыре дня.

Строка 2. *psymytsy*, как указал Ревийю, — это ψιμύθιον, «свинцовые белила»: ср. Зоэга, 626; Диоскорид, v. 103.

Столбец VII

(1) Другое, вслед за ним: сок огурца, который растерт, один черпак (?); вода из ушей животного *kle*, один черпак (?), как черпак (2) (винной) чаши; добавляешь к ним меру *uteh* хорошего вина; и она

выпивает это в полдень, прежде чем (3) поест что-либо, после омовения в бане, которое она совершила прежде; когда наступит вечер, кладешь на нее лоскут (?) (4) с медом, как выше, на семь дней.

Другое, вслед за ним: берешь новое блюдо; кладешь (5) на него десять мер *uteh* старого сладкого вина; кладешь в него половину *kite* свежей руты от (6) рассвета до полудня; пусть она омоется в бане, и выйдет, и выпьет это. Когда настанет вечер, (7) кладешь на нее мед, как выше, опять же на семь дней.

Столбец VIII

(1) Подагра.

(2) Сажаешь человека; кладешь глину под ноги человека; (3) кладешь . . . . к ней (?), причем его ноги покоятся на ней; спрашиваешь (4) человека, говоря: «Услышало ли оно?» — три дня. После этого берешь муравья (?), (5) варишь его в масле хны; натираешь этим (6) его ноги. Когда закончишь, берешь александрийские смоквы и сушеный виноград (7) и лапчатку; толчешь их с вином; натираешь его, кроме того (?), (8) этим; и дуешь на него своим ртом.

Столбец IX

(1) Другое: (2) 1 *kite* эвфорбии, (3) ½ *kite* перца, (4) 1 статер (?) пиретрума (?), (5) 1 статер (?) адаркеса, (6) самородной серы 1 статер (?), (7) любого вина 6 статеров (?); (8) настоящее масло . . . . ; толчешь их, (9) делаешь из них припарку; прикладывать к месту, (10) которое болит у человека.

Строка 3. πεπτερεως вместо πεπέρεως, «перец» (Рейвенс, Lettres, i. c. 50), ср. Диоскорид, ii. 188; о его применении как магико-врачебного средства — Весели, N. Gr. Zauberpap., c. 25; и ниже, V. 14/3; Зигизмунд, Aromata, c. 41.

Строка 4. περηθου = πυρέθρου, по-видимому, зонтичное растение, жгучее на вкус: ср. Диоскорид, iii. 78.

Строка 5. αυταρχες = άδάρκης, Диоскорид, v. 136, соляной налет на болотных растениях. Примечательно, что эти четыре составные части — молочай, перец, πύρεθρον и άδάρκης — все встречаются, наряду со многими другими, в рецепте от подагры, который приводит Александр Траллийский, lib. xi. c. 628.

Строка 6. διοναπερον = θεῖον ἄπυρον (Рейвенс, Lettres, i. c. 50), самородная сера. О ее применении ср. Brit. Mus. Gr. Pap. CXXI. l. 168; Зоэга, 626, ⲑⲏⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲱⲙ. ⲟⲛⲁⲡⲉⲣⲟⲛ у Кирхера, 203, = sulphur rubrum, несомненно, искажение приведенного выше слова.

Столбец X

(1) Другой талисман для ноги подагрика:

(2) пишешь эти имена на полоске (3) серебра или олова; кладешь ее (4) на оленью кожу; привязываешь ее к ноге (5) названного человека, δέρμα ἐλάφιον, двумя ногами. (6) «θεμβαραθεμ (7) ουρεμβρενουτιπε (8) αιοχθου (9) σεμμαραθεμμου (10) ναιοου. Пусть N., сын N., исцелится (11) от всякой боли, что в его ступнях и обеих голенях». (12) Делаешь это, когда луна в созвездии Льва.

Строка 1. *p-e'grwn* = ποδαγρῶν.

Строка 2. Ср. Александр Траллийский, lib. xi. c. 656, о подобном способе лечения подагры. Такие обереги столь же обычны в древности, как и в новое время.

Строка 3. Олово часто применяется для подобных целей: ср. Весели, N. Gr. Zauberpap., c. 11.

Строка 5. *n t rt·t Il·t*, то есть двумя ногами шкуры.

Строка 12. Нож — знак зодиака для Льва (Бругш, Nouv. Rech., с. 22, таблицы Стобарта и т. д.): ср. 5/11 и примечание к 1/12.

Столбец XI

(1) Средство для . . . . ноги (?):

(2) чеснок, ладан, (3) старый . . . . (4) настоящее масло; растолочь (вместе); натереть его (5) этим. Когда высохнет, смываешь это (6) холодной водой; тогда он выздоравливает.

(7) Средство для ноги, которая сильно вывихнута (?); весьма превосходное.

(8) Омываешь его ногу соком огурца; (9) хорошо растираешь его на его ноге.

(10) Другое: смоквы сикоморы (?) из . . . ; плод (?) акации, (11) плод персеи (?); растолочь (вместе); приложить (это) к нему.

Строка 10. *twne*, быть может, чтение неполной группы.

Столбец XII

(1, 2) «Я великий Shaay (иначе говорят: великий Sheray?), творящий чары для великой Трифис, госпожи Koou (?), (3) Lol Milol; вода твоего брата (?) — то, что в моих устах; жир Хатхор, достойный любви, — (4) то, что в моем сердце; мое сердце томится, мое сердце любит. Та (?) тоска, какую кошка (5) чувствует к коту; тоска, какую волчица чувствует к волку; тоска, какую сука чувствует к (6) псу; тоска, какую бог, сын Сопда (?), почувствовал к Моисею, шедшему на холм Ninaretos, (7) чтобы возлить воду своему богу, своему господину, своему Yaho, Sabaho, своему Glemura-muse, Plerube . . S Mi, (8) Abrasax, Senklai, — пусть

N., дочь N., почувствует ее к N., сыну N.; (9) пусть она почувствует томление, любовь, безумие великое . . . . . , ища его (и идя) во всякое место. Ярость (10) Yaho, Sabaho, Horyo . . Pantokrator, Antorgator, (11) Arbanthala, Thalo, Thalax: ибо я насылаю на вас ярость

Строка 6. Ср. Μωσῆς ὁ μέγας φίλος ὑψίστοιο, что приводит из Orac. Sibyll. 2. 247 Партей, 2 Gr. Zauberpap., с. 58. *s·t* — это *сн, «седалище».

Строка 7. *wḥ mw*: весьма обычно как титул, равнозначный χοαχύτης.

[*p*]*e-f*: эта поправка текста кажется почти несомненной.

---

plerwbe, быть может, = πλήρωμα.

Столбец XIII

(1) великих богов Египта: наполните ваши руки пламенем и огнем; употребите его, бросьте его на сердце N., дочери N. (2) Иссуши ее, ты (?), демон; отними у нее сон, ты (?), человек Аменти; пусть дом (3) ее отца и ее матери (и) места, где она . . . . . ; возгласи: „Пламя огня (4) на ней“, — когда она говорит: „Помилуй (?)“, стоя снаружи и бормоча: „Помилуй (?)“. Ибо я посланец (?) Геба, (5) Гор Рон Фре — мое имя; вырви ее имя из Египта на сорок дней, тридцать три месяца, 175 дней, восполнение шести месяцев, (6) Gyre, Thee, Pysytu, Ekoimi, Atam». Семь раз. Помет крокодила, немного последа (?) ослицы, (7) вместе с сисимбрием, семь *oipi* помета антилопы, желчь козла и первины масла; (8) нагреваешь их на стеблях льна. Произносишь над этим заклинание семь раз в течение семи дней; натираешь этим свой фаллос, (9) ложишься с женщиной; натираешь также грудь (?) женщины.

(10) Чтобы заставить женщину любить своего мужа:

стручки акации, растолочь с медом, натереть этим свой фаллос (11) и лечь с женщиной.

Чтобы заставить женщину amare coitum suum.

Пена изо рта жеребца. Натри ею свой фаллос и ляг с женщиной.

Строка 2. *nge . . . mge* должно быть ⲛⲉⲓ : ⲛϫⲉ перед подлежащим, хотя здесь оно стоит перед повелительным наклонением, что в коптском недопустимо (B. Макс Мюллер, Rec. tr., xiii. 151).

Строка 6. Первые слова этой строки Плейте (P. S. B. A., v. 152) прочел как κύριε θεῖε πιστὲ ἐξίημι Ἀδάμ, «О божественный верный Господи, я изгоняю Адама».

Строка 10. *py*: ошибка вместо *py-s*.

Столбец XIV

(1) Чтобы сделать . . . . . (2) квасцы, 1 драхма, (3) перец, 1 драхма, (4) *mhnknwt*, сушеный, 4 драхмы, (5) сатирион, 4 драхмы. (6) Растолочь вместе в сухое снадобье; делай с ним свое дело, (7) как то, что ты знаешь, с любой женщиной.

Строка 5. *s'terw* = σατύριον, Макс Мюллер, Rec. tr., viii. 176–177. О растении (которое не опознано) см. Диоскорид, iii. 133. Это средство, возбуждающее любовное влечение.

Столбец XV

(1) Имена богов, которых ты желаешь (?), когда собираешься (?) привести преступника [гаданием по сосуду?]: (2) Maskelli, Maskello, Phnoukentabao, (3) Hreksyktho, Perykthon, Perypeganex, (4) Areobasagra, иначе Obasagra.

(5) Это имя ты произносишь перед кораблем, который вот-вот (?) пойдет ко дну, ради имен (6) Dioscoros, что внутри, и он спасается.

Ты произносишь их над чашей (?) Адонаи, которая написана (7) снаружи. Это совершит великое дело (?), приводя преступника.

Строка 6. Диоскуры были богами — покровителями мореходов.

Чаша (?) Адонаи. Быть может, здесь намек на известный рассказ о Нектанебе и волшебной чаше у Псевдо-Каллисфена.

Строка 7. *n bl*: см. примечание к 18/6.

Столбец XVI

(Ряд фигур, а именно: 3 скарабея, 3 сокола и 3 козла.)

(1) «Armioout (иначе Armiouth), Sithani, Outhani, (2) Aryamnoi, Sobrtat, Birbat, Misirythat, (3) Amsietharmithat, приведи N., дочь N., из ее жилищ, (4) в которых она находится, в любой дом и любое место, где находится N., сын N.; пусть она любит его и жаждет его, (5) творя дар его желания (?) во всякий миг». Пишешь это чернилами из мирры на полоске (6) чистого тонкого полотна и кладешь ее в чистый новый светильник, наполненный настоящим маслом, (7) в твоем доме, с вечера до утра. Если найдешь волос женщины, чтобы положить его в фитиль, это превосходно.

Строка 7. Об употреблении волос в египетской магии ср. подлинный образец, упомянутый Шаба, Pap. Mag. Harris, с. 184.

---

nfr-f вместо *nfr pe*: ср. 23/8.

Столбец XVII

(1) Заклинание, чтобы привести [женщину] к мужчине (и?) чтобы посылать сны, иначе говорят: чтобы видеть сны, тоже.

(2) (Строка символов или тайных знаков.)

(3) Пишешь это на листе тростника и кладешь (его) себе под голову; ложишься спать; тогда (4) оно творит сны и посылает сны. Если хочешь сделать это, чтобы посылать сны, кладешь его (лист) на уста мумии. (5) Оно приводит и женщину; пишешь это имя на листе тростника кровью . . . . или удода (?); (6) и кладешь волос женщины в лист, и кладешь его на уста мумии; и пишешь на земле этим именем, говоря: «Приведи (7) N., дочь N., в дом, в место сна, где находится N., сын N.». (8) Итак, это также αγωγιμον.

Столбец XVIII

(1) «ⲏⲣⲟⲩⲃⲓⲟⲟⲩ (2) ⲉⲕⲧⲟⲩⲗⲁ (3) ⲏⲣⲣⲉⲫⲉⲁⲓ».

(4) «Яви себя мне, бог N., (5) и говори со мной о том, о чем я буду спрашивать тебя, (6) правдиво, не говоря мне (7) лжи». Шафран, 2 (меры), (8) сурьма из Копта, 2 (меры), (9) растолочь вместе с кровью ящерицы, (10) сделать пилюлю и растереть ее с молоком (11) женщины, родившей мальчика. Положить (это) в его правый глаз; ты совершаешь призывание (?) к нему (?) (12) перед любым светильником или созвездием «Плечо» вечером.

Строка 8. *стнмнквт* = στιμμὶ κοπτικόν. Ср. Brit. Mus. Gk. Pap. XLVI. 67, CXXI. 336; Pap. Bibl. Nat. l. 1071.

Строка 10. *ʾrte n ms-ḥwt*: обычно в древнеегипетских рецептах. Ср. γάλα ἀρρενοτόκου γυναικός, Диоскорид, v. 99, тоже в связи со στιμμί.

Столбец XIX

(1) Заклинание, чтобы вывести женщину из ее дома.

Берешь . . . . (2) дикой кошки; высушиваешь это; берешь пяточное сухожилие (?) [некоего (?) . . . . , который был (?)] (3) утоплен; изготовляешь кольцо, тело (? щиток) которого испещрено (?) золотом [в виде двух (?)] (4) львов с открытыми пастями, причем морда каждого обращена к другому; кладешь немного . . . . его лицо (?). (5) Если хочешь привести к себе женщину в любое время, кладешь кольцо на верхнюю часть светильника, (6) который зажжен; говоришь: «Приведи N., дочь N., в это место, (7) где я нахожусь, быстро, в эти мгновения сегодняшнего дня». Тогда она приходит тотчас.

Столбец XX

(1) Чтобы исцелить воспаление глаз (?) у человека.

«[О?] Амон, этот высокий муж, этот муж Эфиопии, сошедший (2) из Мероэ в Египет, — он находит моего сына Гора, бегущего так быстро, как движутся (?) его ноги, и он поразил (?) его (3) в голову тремя заклинаниями на эфиопском языке; и он находит N., сына N., и уносит его так быстро, как движутся (?) его ноги, (4) и поражает его голову тремя заклинаниями на эфиопском языке: Gentini, Tentina, (5) Kwkwby, [Ak]khe, Akha». (6) (Скажи это) над небольшим количеством масла: добавь к нему соль и семя кресса, натираешь им человека, у которого воспаление глаз (?). (7) Ты также пишешь это на новом папирусе; делаешь из этого письменный амулет на его теле: «Ты это око неба» — в письменах (далее следует око с лучами, как нарисовано в папирусе).

Строка 2. Амон был богом Мероэ: ср. II Kham. iv. 15. Заклинание кажется сильно испорченным, но некоторый смысл из него можно извлечь, если вставить *e-f* перед *gm*.

Строка 3. *a ḥn rt-f*, «по движению (?) его ног».

Строка 6. *ḥlyn*, ωλαειν, саид. у Пейрона = κερδαμων (κάρδαμον, Диоскорид, ii. 184), κερδαμωμο (καρδάμωμον, там же, i. 5).

Строка 7. *mze*: ср. II Kham. ii. 26; P. S. B. A., 1899, с. 269; быть может, связано с μαγία.

Столбец XXI

(1–3) (Обрывки.) (4) . . . . . Эфиопии (?), цветы *ankh-amu*, (5) растолочь, сделать (?) . . . . . реки, (6) . . . . . подведи этим свой глаз.

Столбец XXII

(1) . . . . . испытано. (2) Вот [притирание, которое ты] кладешь себе на глаз, когда (3) приступаешь к сосуду вопрошания один: зеленая краска для глаз, (4) сурьма, *qes-ankh* (?), амулет . . . . , цветы черного *sher-o* (?), (5) то есть бобов (?), кровь удода; (6) растолочь, [сделать] шарик и подвести им свой глаз вместе с соком (7) египетского (?) винограда и камнем *set* (?) из Эфиопии; тогда (8) ты видишь тень всякого бога и всякой богини.

(9) Его . . . . . «Призываю вас (мн. ч.), великие боги, сияющие вместе с солнцем, Themouks, (10) Amp . . . Piam, Enpaia, Eiboth, Eiae, Sabaoth, (11) откройте (?) мне (*bis*), великие боги, сияющие вместе с солнцем, да откроются мои глаза для (12) света, и да увижу я бога, который вопрошает сегодня; поспеши (*bis*); ибо защита . . . . (13) Ablanathanalba, могучий бог, Marara, Atone, Abeiath, (14) N . . . . Senen (?), [Psh]oi, Zatraperkemei, Осирис, (15) Lilam — его имя. Откройте мне (*bis*), великие боги, да откроются мои глаза для

света, (16) и да увижу я бога, который вопрошает сегодня. Откройте мне (*bis*). Я насылаю на вас (мн. ч.) ярость великого (*bis*) бога, (17) . . . . чья сила велика (?), кто живет вовек; дайте силу имени (?) (18) . . . . . имя бога (?) . . . . . откройте мне (*bis*), (19) великие [боги], сияющие вместе с солнцем, да откроются [мои глаза для света, и да] (20) [увижу я бога], который отвечает сегодня; поспеши (*bis*) . . . раз . . .».

Строка 4. *šr-ʿo·t km·t* = съедобное семя *šr·t km·t*, E. E. F. Paheri, Pl. III, верхняя строка; Бругш, Wtb., 1405: ср. белое *šr·t ḥz·t*, из которого готовили пиво, там же, Suppl., 1200. Здесь первое приравнено к *ερεκος*, вероятно, ἄρακος (= Vicia cracca L., мышиный горошек, по Ленцу, Bot. d. alten Griechen u. Römer, с. 726), который был обычным возделываемым растением в Египте. Ср. Oxyrhynchus Pap. II. cclxxx. 16, Tebtunis Pap. pass.; по-коптски Corp. Pap. Rain. II. с. 176 (ⲁⲣⲁⲕⲓ), Крам, Copt. MSS. Fay., с. 78, оборот, стр. 35 (ⲁⲣⲁⲕⲁ).

Строка 7. *elle n*(?) *Kmy*(?): ср. ελελκημε, «черный виноград», но см. 29/28, что практически параллельное место.

Столбец XXIII

(Строки 1–9 — обрывки.) (10) помет . . . . . сушеный и пережженный, 2 (меры), (11) растолочь (с маслом) хны и с медом, (12) натереть этим [свой фаллос] и лечь с ней.

Строка 1. Вероятно, перед началом сохранившихся обрывков этого столбца совершенно исчезли пять или шесть коротких строк.

Столбец XXIV

(1) . . . . (2) . . . . на это, и ты . . . . . (3) . . . . . тонкого полотна на это (? на него); причем эти три имени написаны на нем, (4) . . . . . миррой; зажигаешь его и ставишь (5) . . . . . твою голову; произносишь их над ним снова девять раз. (6) . . . . . светильник; делаешь это в пору третьего часа (?) вечера (7) [и] ложишься (?).

Формула: «Iobasaoumptho (8) [Khrome (?) Lou]khar; да откроются мои глаза (9) поистине о любом деле, о котором я молю здесь (10) [сегодня, по]истине, не говоря тебе (*sic*) лжи». (11) «Iobasaoumptthokhromeloukhar, (12) да откроются мои глаза поистине о любой вещи, о которой я молю (13) здесь сегодня».

Вслед за этим на Leyden, Pl. XIV. помещено несколько обрывков греческого текста и т. п., пронумерованных 1–7. Они написаны на кусках папируса, употребленных для заплат на протертых местах, и не имеют обязательной связи с текстом.

Столбец XXV

(1) . . . . . (2) помет сокола, соль, растение *asi*, (3) *bel*, растолочь вместе, натереть (4) этим свой фаллос и лечь с (5) женщиной. Если оно засохло, (6) растолки немного его с вином и (7) натри этим свой фаллос, (8) и ложишься с женщиной. Превосходно (*bis*).

Столбец XXVI

(1) Если хочешь [заставить] богов сосуда (?) говорить с тобой, (2) когда боги войдут, говоришь им это имя девять раз: (3) «Iaho, Iphe, Eoe, Kintathour, Nephar, (4) Aphoe». Тогда он дает тебе повеление о том, о чем ты будешь спрашивать его. Если (5) случится задержка, так что ответ тебе не дан, произносишь им это другое имя девять раз, пока (6) они не вопросят для тебя правдиво: «Gogethix, Mantou, (7) Noboe, Khokhir, Hrodor, Dondroma, (8) Lephoker, Kephaersore». Семь раз. (9) Iaho . Eiphe . On . Kindathour . Nephar . Aphoe.

Строка 9. Повторяет имена призывания из строк 2–3.

Столбец XXVII

(1) Согласно тому, что выше, внутри, говоря: «Я этот Sit-ta-ko, Setem — мое имя, (2) Setem — мое верное имя. Я Gantha, Ginteu, Giriteu, (3) Hrinoute, Arinoute, Labtatha, Laptutha, (4) Laksantha, Sarisa, Markharahuteu, (5) Arsinga-khla, — другой свиток (говорит): Arsinga-label, — Bolboel, (6) Boel (*bis*), Loteri, Klogasantra, Iaho (7) — мое имя, Iaho — мое верное имя, Balkham, могучий (?) неба, (8) Ablanathanalba, грифон святилища бога, который стоит сегодня (?)».

Строка 1. Этот столбец параллелен 1/13–16.

---

nt ḥry (*n* ?) *ḥn*: *ḥn* должно относиться к лицевой стороне. Ср. *n bl* = «оборотная сторона», 18/6, V. 15/7.

Столбец XXVIII

(1) Ты заставишь звезду (?) идти . . . место (?) под землей (?), (2) когда луна в созвездии Скорпиона.

Столбец XXIX

(1) [Заклинание, чтобы] свести с ума любого мужчину или любую женщину.

(2) Берешь волосы человека, которого желаешь, вместе с волосами (3) мертвого (убитого?) человека; и связываешь их друг с другом, (4) и привязываешь их к телу сокола, и выпускаешь (?) его (5) живым. Если хочешь сделать это на несколько дней, (6) помещаешь сокола в каком-нибудь месте и кормишь его в своем доме.

Строка 5. *n hyn·w hw·w*. Значит ли это «на несколько дней» или «через несколько дней»?

Столбец XXX

(1) Если ты . . . . . помет гуся *smoune*, (2) тогда ее тело падает.

(3) Другое: натираешь свой фаллос пометом (4) *kel* и ложишься с (этой) женщиной; тогда она чувствует твою любовь (то есть любовь к тебе). (5) Растираешь помет . . . . . с медом (6) и натираешь им свой фаллос, как выше, опять же.

(7) Другое: помет гиены (?) с притиранием из (8) роз, как выше, опять же.

(9) Другое: окуриваешь женщину пометом ихневмона, (10) когда у нее месячные; тогда она исцеляется.

(11) Ослиный помет также — тот же способ (лечения).

Строка 2. *hy ḥe·t-s*: быть может, о выкидыше, ϩογϩϵ : ογϐϵ.

Столбец XXXI

(1) «Sisihoout, (2) иначе Armiouth, (3) бог, который живет, светильник, который (4) зажжен, войди внутрь (5) предо мной и дай мне ответ (6) о том, о чем я спрашиваю здесь (7) сегодня».

Столбец XXXII

(1) Чтобы заставить . . . . . обезуметь по мужчине.

(2) Берешь живую землеройку (?), (3) и вынимаешь ее желчь, и кладешь ее в одно место, (4) и берешь ее сердце, и кладешь его в другое место. Ты (5) берешь все ее тело, толчешь его очень сильно; (6) когда оно высохнет, берешь немного истолченного с (7) небольшим количеством крови твоего второго пальца, (того,)

что от сердца, (8) твоей левой руки, и кладешь это в чашу вина, (9) и даешь женщине выпить это. Тогда ее охватывает страсть к тебе.

(10) Кладешь ее желчь в чашу вина — тогда она умирает (11) тотчас; или положи ее в мясо или в какую-нибудь пищу.

(12) Кладешь ее сердце в золотое кольцо и надеваешь его (13) на руку; тогда оно приносит тебе великую хвалу, любовь и почтение.

Столбец XXXIII

(1) Гор . . . . . он восходил на холм в полдень в пору зелени, верхом на белом коне . . . . . на черном коне, (2) и свитки папируса [. . .] были на (?) нем, свитки Великого Пяти — у него за пазухой. Он нашел всех богов сидящими на месте суда, (3) едящими [от плодов?] Нила (?), моего (?) Старшего. Сказали они: «Гор, иди, ешь ли ты? Гор, иди, будешь ли ты есть?» Он сказал: «Отойдите от меня; (4) нет у меня [охоты?] к еде. Болен я головой моей; болен я телом моим; лихорадка охватила меня, южный ветер схватил меня. (5) Разве Исида [перестает] творить чары? Разве Нефтида перестает давать здоровье? Разве шестнадцать Netbeou, разве единая Сила (6) Бога, разве [? 3]65 богов сидят, чтобы есть плоды полей Нила (?), моего (?) Старшего, — доколе не удалят они лихорадку (7) с головы сына Исиды (и) с головы N., рожденного N., лихорадки ночные, лихорадки дневные, головную боль, этот жар, (8) этот зной лихорадок . . . . . его ног; удалите с головы N., рожденного N.». (Скажи это) над настоящим маслом (9) семь раз, и натри ему руку, тело, ноги, и произнеси над ним слова.

Строка 1. *a Ḥr. a* в этом папирусе выступает как вспомогательный глагол прошедшего времени ⲁ-, но не настоящего ϵ-.

[*e*?-]*f mš*ʿ и т. д.: ср. O. C. в Ä. Z., 1883, 100; 1900, 90, ⲡϵⲧⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲉⲣϵ ⲛ̄ⲃⲱⲙ.

О Горе верхом на коне ср. Плутарх, De Is. et Osir., гл. 19.

Строка 2. *ḥms·t*: вероятно, как ахмимское ϩⲙⲁⲥⲧ (употребленное как инфинитив в строке 6), а не ϩⲉⲙⲥⲛⲟⲩⲧ.

Строка 3. *ḥ'p* (?): ср. строку 6 и V. 5/1. Слово женского рода, написанное сходно, встречается в связи с бальзамированием у Бругша, Thes., 893, 895. Вероятно, слово здесь, с божественным детерминативом, другое и вполне может передавать *Ḥ'p*, «Нил». Та же группа встречается в Pap. Insinger 16/21.

pe wr трудно: «принадлежащий Великому», или «сын Великого», или «мой Великий».

ⲁⲣⲁⲉⲓ: ср. примечание к 1/20.

Строка 6. [3]65 богов, то есть по одному на каждый день года. Ср. 365 имен великого бога в Leyd. Pap. Gr. V. 4, 32 и 365 богов, там же, W. 3, 13.

n t sḫ·t: в подлиннике стерто.

Строка 7. *srrf*: вероятно, вместо *srf*.

Строка 8. *ne 'r* [знак] (?).

šte: причастие, возобновляющее мысль *šte* строки 6 после длинного вводного предложения.

ИЗ ТРЕТЬЕГО ТОМА. ПРЕДИСЛОВИЕ

✦

Этот третий и последний том «Магического папируса» содержит демотический словарь и различные указатели. Первоначально мы намеревались добавить главу о грамматике текста, на что указывают несколько ссылок на нее в примечаниях I тома, но разные обстоятельства помешали это исполнить. Мы весьма сожалеем о долгой задержке с выходом настоящего тома.

F. Ll. G.

H. T.

ЧИСЛА, МЕРЫ И ВЕСА



Список чисел

Число	Места
½	24/18.19, V. 7/5, 9/3
1	муж. р.: 24/2.3.7–10, V. 14/2.3; жен. р.: 12/1.2, 24/15.18, V. 9/2.4.5
2	муж. р.: 3/19, 9/7.33.34 и др.; иное начертание: 16/29, 29/6 и др.; иное начертание: 5/17; жен. р.: 21/28, 23/5.6 и др.
3	муж. р. (два начертания); жен. р.: 3/7, 8/17, 10/13, 12/11 и др.
4	25/30, 29/18 и др.; иное начертание: 23/6; иное начертание: 2/6, 3/7.33.34, 4/2, 25/30 и др.; иное начертание: 4/5, 7/3, 9/3.13 и др.; иное начертание: V. 14/4.5
5	V. 13/5; иное начертание — в группах «15» 10/22, «*wr-ty*» 2/26, V. 33/2
6	V. 9/7
7	2/27, 3/9.15 и др.; иное начертание: 2/15.23, 3/5 и др.
9	12/4.28, 15/3, 21/16; иное начертание: 8/12, 14/31
10	15/2, 19/3, V. 7/5
14	25/37
15	12/23, 23/23, 24/20; иное начертание: 10/22
16	3/33, V. 33/5
20	5/26, 27/26.27
30	V. 13/5
40	5/27, 27/27, V. 13/5
49 (?)	21/16
70	V. 13/5
100	V. 13/5

Меры и веса

Транслитерация	Греческое или коптское слово	Значение	Места
sttr.t (?), сущ. ж. р.	ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ : ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ	«статер» (= тетрадрахма)	12/1 (?).2, 24/15.18, V. 9/4–7
qṭ.t, сущ. ж. р.	ⲕⲓⲧⲉ : ⲕⲓⲧ	«ките» (= дидрахма)	24/15, V. 2/18, 9/2
½ *qṭ.t*, сущ. ж. р.	ⲑⲓⲥⲕⲓⲧⲉ : ϫⲉⲥⲕⲓⲧ	«½ ките» (= драхма)	24/18.19, V. 7/5, 9/3
. . . .		неизвестно	V. 18/7.8, 23/10
	(δραχμή)	«драхма»	24/2.3, V. 14/2–5
	(ούγκία, uncia)	«унция»	24/7–10

Ср. также *ʾp.t*, № 52, *wth*, № 237, *lq*, № 530.

СЛОВА ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

✦

Примечание. Греческие места 4/9–20; 15/25–28, 23/9–20 и имена призываний опущены. Слова между звездочками написаны в подлиннике тайнописью. Можно заметить, что значительная часть этих слов стоит в родительном падеже, так как это названия составных частей, за которыми следует мера количества, например, 15, 25, 32–34, 36, 37 и др.

№	Греческое слово	Форма в папирусе	Место
1	ἀγγεῖον	*ʿn-qen*	12/11
2	ἀγώγιμον	ⲁⲅⲱⲅⲓⲙⲱⲛ	V. 17/8
3	ἀδάρκης	ⲁⲅⲧⲁⲣⲭⲉⲥ	V. 9/5
4	ἀμμωνιακόν	*ʾmwnyʿk*, ⲧⲁⲙⲟⲛⲓⲁⲕⲏ	14/23, V. 4/15
5	ἄρακος (?)	*ⲉⲣⲉⲕⲟ(?)ⲥ*	V. 22/5
6	ἀρκίον	*ʾrkyʿ* (?)	25/31
7	ἀρσενικόν	*ʾrsenyqwn*	V. 3/18
8	ἀσφόδελος	ⲁⲥⲫⲟⲇⲉⲗⲟⲥ	V. 5/14
9	ἀφροσέληνος	ⲁⲫⲣⲟⲥⲉⲗⲏⲛⲟⲛ	V. 3/12
10	βατάνη	*bʾtʾne.t*, *bʿtʿne.t*	3/9.10
11	γαλῆ	*ⲅⲁⲗⲉ*, *qʿle.t*	24/25.37
12	γέλγις (?)	ⲭⲉⲗⲕⲉⲃⲉ	V. 5/16
13	δάφνη	*tphn*	27/15
14	δέρμα ἐλάφιον	ⲇⲉⲣⲙⲁⲉⲗⲁⲫⲓⲟⲛ	V. 10/5
15	εὐφορβία	ⲉⲩⲫⲟⲣⲃⲓⲟⲩ	V. 9/2
16	ἠλιόγονον	ⲏⲗⲓⲟⲅⲟⲛⲟⲛ	V. 1/4
17	θεῖον ἄπυρον	ⲑⲓⲟⲛⲁⲡⲉⲣⲟⲛ	V. 9/6
18	θέρμος	*trmws*	5/25, 27/25
	θυμίαμα (?)	см. № 53	
19	ἰνδική	*ʿn-toyke*	V. 2/14
20	καλαΐνη	*kʿrʿyne*	V. 4/8; ср. καλλαινι, Rain. Mitt. IV. 141
21	κάραβος (?)	*gʿrʿb* (глосса: ⲕⲁⲣⲁⲃ)	3/26
22	κάρυα (?)	*ⲕⲉⲩ(?)ⲱⲣ*	24/14; ср. копт. ⲕⲁⲓⲣⲉ (но см. примечание к № 23 в списке слов,

			написанных тайнописью, ниже)
23	καῦμα	*gʿwmʿ*	V. 33/4.6.7.8
24	κεφαλική (?) (название растения)	κεφαλεκη	V. 4/10
25	κισσός	*qyss-ʿo-s*, *κισσογ*	24/10.19.22
26	κρινάνθεμον	κρινανθεμον, *grynʿnthemwn*	V. 2/3.6
27	κρόκος	*grwgws*, *κροκος*	3/29, V. 18/7
28	λαμπάς	*lʿmps*	28/5
29	λευκάνθεμον	λεγκανθεμον	V. 2/2
30	λοπάς	*lwps*	V. 7/4
31	μάγνης	μανεσια, μαγνης, μακνης; *mʿknesyʿ*, *mʿknes*, *mʿnes*	V. 2/7–13
32	μαλάβαθρον	μαλαβαθογ	12/1
33	μανδραγόρα	*μανδρακορογ (ριζα)*, *mʿntrʿgwrw*	24/7.18
34	μῆλα κρητικά (?)	*μελακρετικογ*	24/8
35	ξηρόν	*kser-ʿo-n*	V. 4/14
36	ὀπιόν	*οπιογ*	24/3
37	ὀποβάλσαμον	*hepwbʿlsʿmw*, ηποβασαμογ	4/1
38	ὀφρῦς ἡλίου	οφργς ηλιογ	V. 1/1
39	ὀφρῦς σελήνης	οφργς ☾	V. 1/2
40	πενταδάκτυλος	πνταϫταλος	V. 8/7

41	πέπερι	πεπτερεως, *πιπιρ*	V. 9/3, 14/3
42	πίναξ	*pynqs*, *pynʿks*	4/21.22
43	πληγή	*plege*, *plʾge*	20/1.15.17.25.26
44	ποδάγρα, ποδαγρῶν	ποδαχραν, *petʾgrwn*	V. 8/1, 10/1
45	πύρεθρον	περηθογ	V. 9/4
46	σαλαμάνδρα	сαλαηατρα	V. 4/6
47	σατύριον	*sʾterw*	V. 14/5
48	σεληνόγονον	сεληηогоηоη	V. 1/5
49	σκαμωνία ῥίζα	*скамогнаріη*	24/2
50	σκευή (?)	*sqewe*	V. 3/7
51	σπλήν (?)	*splelyn*	V. 9/9
52	σῶμα	*сонa*, *swmʿ*	13/7, V. 32/5
53	τέρμινθος (?) или θυμιάμα(τος)	*trmyʿmʿ-t-s*	14/23
54	τιθύμαλος	θιθгмαλос	V. 1/6
55	τράπεζα	трaпесεη	4/1
56	ὑοσκύαμος	*госкгaмог*	24/9
57	φέκλη	фнклнс	V. 3/4
58	χαλβάνη (galbanum)	*gʿrbʾnʿ*	V. 3/6
59	χαλκάνθη	*gʾlʾqʾntoy*, калакаηθι	3/24
60	χαμαίμηλον	хaмεмелоη	V. 2/1
61	χαρακτήρ	*ghʿlʿgter*	5/5
62	χὴν ἄγριος	хηηaгрiог	4/6

63	χρυσάνθεμον	χργcaνθємον	V. 4/2
64	ψιμύθιον	*psymytsy*	V. 6/2

ТАЙНОПИСЬ

✦

Как впервые показал В. Грофф в своем исследовании об этом папирусе, озаглавленном «Études sur la sorcellerie» (Mém. de l'Inst. égypt. III, p. 337 sq., особенно pp. 358, 370), ключ к тайнописи заключен в нескольких параллельных местах, где слова, явно равнозначные, написаны в одном случае тайнописью, а в другом — демотически.

Эти места таковы:

Параллельные места	Коптское соответствие
α) 10/31 = 27/9	копт. ⲥⲙⲟⲩⲛⲉ
и	копт. ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲫⲁⲧ
и	(копт. ⲙⲟⲩⲗⲁϫ)
β) 5/25 = 27/25	копт. ⲃⲁⲗ
γ) 24/26 и 38	копт. ⲛ̄ⲥⲁⲧ

Эти соответствия дают значения 13 знаков, которые, будучи приложены к группам в 24/7.10, показывают, что эти группы ясно обозначают два вещества, выписанные демотически чуть ниже, в стк. 18.19, а именно μανδραγόρα и κισσός; так получаются значения еще для четырех знаков. Подтверждение дает группа в 24/9, сразу раскрывающаяся в греческое слово ὑοσκυάμου и т. д. В итоге мы получаем следующий список знаков с их значениями, выраженными коптскими буквами. Номера отсылают к списку слов, написанных тайнописью (см. ниже).

Знак	Коптское соответствие	Примечания
i	ⲁ	= демотическому знаку; ср. 63 и демот. словарь, № 725
ii	ⲁ	значение из 61 (= греч. α)
iii	ϵ	Многочисленные случаи, когда этим знаком кончается слово, а также постоянное чередование его со знаком iv показывают, что это ϵ, а не ⲁ — значение, которое подсказывает 28
iv	ϵ	значение из 62; чередуется с iii и v
v	ϵ, ⲡ (?)	значение ϵ — из 6 = демотическому знаку в демот. словаре, № 247; значение ⲡ (?) — из 29.30
vi	ⲏ	значение из 65 и из употребления его в тексте 5/19, 7/14.20
vii	ⲓ	значение из 24
viii	ⲓ	значение не вполне надежно; вероятно, из 19 и 73; встречается только в 10.11.19.20.21.73
ix	ⲟ	значение из 28 и 63
x	ⲟ	значение из 32
xi	ⲱ	знак — иероглиф «спина», копт. ⲱ-, ⲱⲱ- (в ϩⲓⲱⲱϥ и т. п.), и встречается вместо греческого ω у Шпигельберга, Eigennamen, № 99, с. 16*. В глоссах он часто передает демотический знак 2/8.10, 9/3.32 и др. (копт. -ⲟ, -ⲱ). Ср. две глоссы к *hy*: ϩⲓⲱⲓ (?) 2/18 и ϩⲱⲓ (?) V. 20/1, а также глоссы к *tw*’: ⲧⲁⲟⲩ (?) 8/8 и ⲧⲟⲟⲩ 9/6
xii	ⲟⲩ	значение из 29.30
xiii	ⲩ (ϵ, ϩ)	значение ⲩ — из 62; значение ϵ — из 10 и 57 (чередование со знаком iii); значение ϩ — из 77.78 (чередование со знаком xiv)
xiv	ⲩ (ϩ)	значение ⲩ — из употребления его вместе с ix для передачи ⲟⲩ в 37.63.70 и вместе с xii для того же двугласного в 4.85; значение ϩ выведено из 75.76.43.50

xv	в	значение из 6 = демотическому *b*, демот. словарь, № 247
xvi	ⲇ (т)	значение из 35; встречается только в 20.35
xvii	к	значение из 28; кроме того, в 26/15 глосса этим знаком = демотическому *q*
xviii	к, г	встречается только в греческих словах: значение из 24.35.67 = греч. κ, γ = демотическому *g* в демот. словаре, №№ 344.904
xix	ⲗ	значение из 6
xx	ⲗ	значение из глосс в 25/34.35; встречается только в 4a.9.70.85.86; всегда конечный, кроме 86
xxi	ⲙ	значение из 62
xxii	ⲙ	В 89 он чередуется со знаком xxi (ⲙ) в 88; а сравнение мест 13/11–21, 24/33–39 и V. 32/1–13 не оставляет сомнения, что 10 и 11 (ⲉⲙⲓⲙ) равнозначны друг другу и демот. словарю, № 62 (*ʿmʿm*)
xxiii	ⲛ	значение из 62
xxiv	ⲛ	значение из 89 и 86; встречается только в 14.50.72.86.89
xxv	ⲡ	значение из 28
xxvi	ⲣ	значение из 35
xxvii	ⲥ	значение из 62
xxviii	ⲥ	значение из 24.67; употребляется только в греческих словах: 24.32.35.38.61.67
xxix	ⲧ, ⲭ	значение ⲧ — из 28; = демотическому *t* 24/26.38 и № 31; значение ⲭ — из 72.81.82; = демотическому *ḏ* 2/26, 14/7, 29/10 и *ḏ* (иное начертание) 6/32; чередуется с xxx (см.) и xvi (в 20.21)
xxx	ⲧ	чередуется с xxix в 28.29 и 46.47
xxxi	ⲍ	встречается только в 35 (греческое слово)
xxxii	ⲱ	значение из глосс; = демотическому знаку в 7/33, 8/9, иному знаку — в 9/32
xxxiii	ⲋ	рассмотрение слов, в которых он встречается, показывает, что он имеет значение демотического *ḫ*

xxxiv	ϥ	Это просто демотическое *f*
xxxv	ϸ	(знак сомнителен) встречается только в 60; ср. глоссы 9/6, 29/10
xxxvi	ϭ, к	= демотическому *k* в демот. словаре, № 916; = греч. к в 17.32 и γ в 83

Как видно из приведенной таблицы, для одного значения может быть больше одного знака, так что одно и то же слово может быть написано по-разному, ср. №№ 88 и 89, 46 и 47 и др. Кроме того, один знак может иметь больше одного значения. Знаки ii и xxx неразличимы по форме, но это единственный случай двух совершенно несовместимых значений, если только значение п, встречающееся в двух случаях одного слова, не признать свободным от ошибки для № v; к тому же в одном или двух случаях № xiv приближается по форме к № v.

Двойные значения, приведенные под xiii и xiv, тесно связаны, так как γ в глоссах часто передает и демотическое *e* (7/22.25.28, 16/3 и др.), и придыхание (очевидно, из-за обычного придыхания при начальном υ в греческом), например:

Соответствие	**Места**
γ = демот. *ḥ*	1/15.25, 2/16, 5/11.20, 7/25 и др.
= демот. *ḫ*	7/33, 8/2.3.5.6
= демот. *ẖ*	1/10, 9/13

Два значения т и ⳝ для xxix (ср. также №№ 20.21) тоже родственны, так как оба передают в коптских словах то, что в древнем языке писалось знаками  и ; а греческие передачи воспроизводят ⳝ через τ, θ.

Обрывок, по-видимому, той же тайнописи (знаки — на рисунке) найден в Луврском папирусе 3229 (Масперо, Quelques

papyrus, pl. II. 25), но он неполон из-за дыры в листе и недостаточен, чтобы составить известное слово.

Четыре знака, а именно i, xxxi, xxiii и x, встречаются в другом тайном алфавите, написанном на обороте столбца 25 нашего папируса (см. факсимиле Леманса, табл. XIV), по-видимому, со значениями A, Z, N, Ω, если считать, что знаки соответствуют порядку и значениям букв греческого алфавита; и это те же значения, какие они имеют здесь.

Из остальных знаков пять — просто демотические буквы, лишь слегка измененные, а именно xxxiv, xxxiii, xxxvi, xxix, xxxii; знак xxvii найден на мумийной бирке (Шпигельберг, Eigennamen, с. 18–19) со значениями η и α, выведенными, по Шпигельбергу, из иероглифического знака. В нашем папирусе он имеет значение c. Две формы знака xv (в), вероятно, одно и то же и лишь видоизменения знака xxxiv (ϥ); ср. ϣвє как глоссу к *šfe* 29/6. Некоторые буквы, по-видимому, — перевернутые греческие, например x, xii, xiii, xix.

Тайнопись, вероятно, греческого происхождения, то есть изобретена греком, потому что: 1) некоторое число знаков — демотические и передают те звуки египетского языка, которых недостает в греческом языке; таким образом, они давали бы некоторую скрытность в греческом письме, но никакой — в демотическом; 2) есть несколько знаков (xxviii, xviii, xxxi), которые встречаются только в греческих словах и которые поэтому могли передавать для греческого слуха звук, отличный от любой египетской буквы; 3) нет особого знака для придыхания, вместо него употребляются знаки гласных; 4) нет различия между звуками т и ϫ, которые египтянин едва ли мог бы не различать.

Этот вывод согласуется также с заключением, основанным на других доводах (т. I, с. 11–12), что магический папирус —

египетская переработка греческого подлинника, хотя, без сомнения, эта более ранняя греческая версия сама была обязана большей частью своего материала, во всяком случае, египетским источникам.

Список слов, написанных тайнописью

(В алфавитном порядке коптской передачи.)

№	Место	Передача	Саидское или иное соответствие	Значение
1	29/17.24	ⲁⲗⲃⲟⲩⲛⲟⲩⲧ	греч. λιβανωτός (?)	«ладан»
2	V. 13/7	ⲃⲉⲉⲙⲡⲉ	ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ	«козел»
3	25/24	ⲃⲉⲱ(?)ⲉ	бохайр. ⲃⲟⲓⲱⲓ (?), но ср. примечание к этому месту, т. I	
4	19/20	ⲃⲉⲱⲟⲩⲱ	ⲃⲁⲱⲟⲩⲱ	«рута»
4a	V. 2/19	[ⲃ?]ⲉⲍⲱⲗ	ⲃⲉⲍⲱⲗ (?)	«незрелые финики» (?)
5	4/23, 13/21, 24/23, V. 29/4.6	ⲃⲉⲃ	ⲃⲛⲃ	«ястреб»
6	5/24	ⲃⲉⲗ	ⲃⲁⲗ	«глаз»
7	5/25, 27/25	ⲉⲃⲱⲕ	ⲁⲃⲱⲕ	«ворон»
8	11/21	ⲉⲉⲛ	бохайр. ⲉⲛ	«обезьяна»; ср. № 14
9	24/40 (?)	ⲉⲕⲓⲗ	возможно, = *ʾqyr*	«тростник»; ср. V. 17/3.5
10	24/34	ⲉⲙⲓⲙ	ⲁⲙⲛⲙ	«землеройка» (?)
11	V. 32/2	ⲉⲙⲓⲙ	то же	то же
12	3/23	ⲉⲙⲓⲥ	ⲉⲙⲓⲥⲉ	«анис»
13	10/31	ⲉ[ⲙⲟⲩⲗⲁϫ], о восполнении ср. 27/9	бохайр. ⲙⲟⲩⲗⲁϫ	«козодой»

14	3/28	ⲉⲛ	бохайр. ⲉⲛ	«обезьяна»; ср. № 8
15	3/27, V. 30/11	ⲉⲟ	ⲉⲱ	«осел»
16	V. 2/17	ⲉⲡⲱⲉ	(иероглифическое слово) (?)	«жук»
17	V. 22/5	ⲉⲣⲉⲕⲟ(?)ⲥ (о сомнительно, это может быть ⲗ = ⲉ)	греч. ἄρακος (?)	«вика»
18	V. 25/6	ⲉⲣⲡ	ⲏⲣⲡ	«вино»
19	24/31	ⲓⲉⲧⲫ	ⲉⲓⲁⲧⲫ	«его глаз»
20	V. 17/5	ⲓⲓⲇ (?)		(рыба?)
21	29/26	ⲓⲓⲍ (?)		то же
22	V. 30/4	ⲕⲉⲗ		(животное)
23	24/14	ⲕⲉⲅ(?)ⲟⲣ	ⲕⲁⲓⲣⲉ (?), греч. κάρυα; или, если среднюю букву передать как ⲍ, ⲕⲉⲍⲟⲣ наводит на «ка Гора» и может быть названием какого-то неизвестного вещества	
24	24/10	ⲕⲓⲥⲥⲟⲩ	греч. κισσός	«плющ»
25	24/27, V. 3/2	ⲕⲗⲟ	ⲕⲗⲟ	«растительный яд»
26	13/9	ⲕⲙⲉ	бохайр. ⲕⲟⲙⲏ	«камедь»
27	24/4	ⲕⲛⲟⲩⲙ	ⲛⲕⲁⲛⲟⲩⲱⲙ	«пища»
28	10/31	ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲡⲉⲧ	бохайр. ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲫⲁⲧ	«удод»
29	4/24	ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲡ(?)ⲉⲧ	то же	то же
30	25/24	ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲡ(?)ⲉⲧ	то же	то же
31	V. 17/5	ⲕⲟⲩⲕⲟⲩⲉ-*t* (sic)	то же	то же

32	V. 18/7	ⲕⲣⲟⲕⲟⲥ	греч. κρόκος	«шафран»
33	3/22	ⲕⲣⲟⲩⲣ	ⲕⲣⲟⲩⲣ	«лягушка»
34	V. 32/10 (?).9	ⲗⲓⲃⲉ	ⲗⲓⲃⲉ	«неистовствовать»
35	24/7	ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲕⲟⲣⲟⲩ ⲣⲓⲍⲁ	греч. μανδραγόρα ῥίζα	«корень мандрагоры»
36	13/11	ⲙⲁⲟⲩ	ⲙⲟⲟⲩ	«вода»
37	V. 29/3	ⲙⲁⲟⲩⲧ	ⲙⲟⲟⲩⲧ	«мертвый»
38	24/8	ⲙⲉⲗⲁⲕⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲩ	греч. μῆλα κρητικά (?)	«айва» (?)
39	24/5	ⲙⲕⲁϩ	ⲙⲕⲁϩ	«страдать»
40	13/12	ⲙⲟⲥⲉ (вероятно, ошибка вместо ⲥⲟⲙⲉ)	греч. σῶμα	«тело»
41	13/13, 23/7	ⲙⲟⲩ	ⲙⲟⲩ	«умирать»
42	13/13	ⲙⲟⲩⲛⲧⲟ	(см. примечание к этому месту, т. I)	
43	3/21	ⲙⲥⲉϩ	ⲙⲥⲁϩ	«крокодил»
44	V. 13/6	ⲙⲥⲉϩ	то же	то же
45	V. 32/10	ⲙⲧⲉⲥ	ⲙⲟⲩ «умирать» в форме *stm-f*, 3-е л. ед. ч. ж. р.	
46	13/20.22.23	ⲙⲧⲉⲫ	то же, 3-е л. ед. ч. м. р.	
47	24/30	ⲙⲧⲉⲫ	то же	
48	11/22	ⲛⲉⲛⲉⲃⲉ	(иероглифическое слово); لبنى	«стиракс»
49	V. 2/17	ⲛⲉⲛⲉⲉⲃ(?)ⲉ	то же	то же

50	19/28.32	ⲛⲉϩ	ⲛⲉϩ	«масло»
51	24/3	ⲟ(?)ⲡⲓⲟⲩ	греч. ὀπιόν	«опий»
52	24/5	ⲟⲩⲁⲙⲫ	ⲟⲩⲱⲙ «есть» в форме *stm-f*, 3-е л. ед. ч. м. р.	
53	13/24	ⲡⲁⲉⲓⲱⲉ	ⲡⲁⲓⲱⲉ	«кожная болезнь»
54	V. 14/3	ⲡⲓⲡⲓⲣ	греч. πέπερι	«перец»
55	24/1	ⲣⲱⲙⲉ	ⲣⲱⲙⲉ	«человек»
56	13/19.22	ⲥⲁϩⲉ	ⲥⲁⲱⲉ	«желчь»
57	24/35	ⲥⲉϩⲉ	то же	то же
58	24/36	ⲥⲉϩⲉ	то же	то же
59	V. 32/3.10	ⲥⲉϩⲉ	то же	то же
60	V. 30/5	ⲥⲓϧ(?)ⲁⲥ(?)		(животное)
61	24/2	ⲥⲕⲁⲙⲟⲩⲛⲁⲣⲓⲛ (читай z)	греч. σκαμωνία ῥίζα	«корень скаммонии»
62	10/31	ⲥⲙⲟⲩⲛⲉ	ⲥⲙⲟⲩⲛⲉ	«гусь-*smun*»
63	V. 30/1	ⲥⲙⲟⲩⲛⲉ	то же	то же
64	13/17	ⲥⲟⲙⲁ	греч. σῶμα	«тело»
65	V. 18/8	ⲥⲧⲏⲙⲛⲕⲃⲧ	ⲥⲧⲏⲙ ⲛⲕⲉⲃⲧⲱ	«сурьма из Копта»
66	13/25	ⲧⲟⲩ(?)ⲣ	ϫⲱⲱⲣⲉ (?)	«быть неистовым»
67	24/9	ⲩⲟⲥⲕⲩⲁⲙⲟⲩ	греч. ὑοσκύαμος	«белена»

68	13/13	ϣⲉⲫⲉ	ϣⲁⲫⲉ	«пухнуть»
69	24/15	ϣⲱⲧⲉ	ϣⲱⲧⲉ	«мука»
70	V. 30/9	ϩⲁⲧⲟⲩⲗ	бохайр. ϣⲁⲑⲟⲩⲗ	«ихневмон»
71	13/10	ϩⲉⲗ	ϣⲁⲗ	«мирра»
72	19/8	ϩϫⲁⲛ	ϣϫⲏⲛ	«чеснок»
73	V. 30/7	ϩⲁⲓⲧⲉ	ϩⲟⲉⲓⲧⲉ (?)	«гиена»
74	13/24, V. 18/9	ϩ(?)ⲁⲛⲧⲟⲩⲥ	бохайр. ⲁⲛⲑⲟⲩⲥ	«ящерица -*hantous*»
75	13/23	ϩⲁⲫⲗⲉⲗⲁ	ϩⲁⲫⲗⲉⲉⲗⲉ	«ящерица -*haflele*»
76	13/24	ϩⲁⲫⲗⲉ	то же	то же
77	24/38	ϩⲉⲫⲗⲉⲗⲉ	то же	то же
78	24/26	ϩⲉⲫⲗⲉⲗⲉⲛⲥⲉⲧ	ϩⲁⲫⲗⲉⲉⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧ (II)	«(двух)хвостая ящерица-*haflele*»
79	13/20	ϩ(?)ⲉⲧ	ϩⲛⲧ	«сердце»
80	V. 32/4.12	ϩⲉⲧ	то же	то же
81	24/15	ϫⲡⲟϩ	ϫⲙ̄ⲡⲉϩ	«яблоко»
82	24/18, V. 2/18	ϫⲡⲱϩ	то же	то же
83	24/25	ⲃⲉⲗⲉ	греч. γαλῆ, по-саидски обычно καλη	«ласка»
84	24/16	ⲃⲁⲃⲉ	ⲃⲁⲃⲉ	«лепешка» (?)
85	24/29	ⲃⲉⲙⲟⲩⲗ	ⲃⲁⲙⲟⲩⲗ	«верблюд»

86	24/32	ⲃⲉⲛⲃⲗⲱ	ⲃⲉⲛⲃⲉⲗⲟ	«летучая мышь»
87	19/8	ⲃⲙⲟⲩ (или ⲃⲙⲟⲍ)	см. примечание к этому месту	
88	13/12.26	ⲃⲱⲛⲙ	(иероглифическое слово) Br. D. 1495, Sup. 1276; ср. демот. словарь, № 916, также P. Sat. 1/4.20, Leid. Mor. 11/24, 32/13	«слепой»
89	24/31	ⲃⲱⲛⲙ		
90	V. 5/12	ⲃⲍⲉⲥ	ⲃⲍⲟⲥ	«газель»
91	V. 13/7	ⲃⲍⲉⲥ	то же	то же
92	13/9	. . . ⲣ		
93	V. 19/1	. . . ⲥⲉ		

ИМЕНА БОГОВ, МИФОЛОГИЧЕСКИЕ И МАГИЧЕСКИЕ ИМЕНА

✦

Примечание. Поскольку этот список составлен главным образом для тех, кто занимается предметом призываний, показалось лучше дать в этом указателе приблизительные передачи имен латинскими буквами, принятые в переводе в т. I, а не точную транслитерацию подлинных демотических форм.

№	Имя	Пояснение	Места
1	A		17/1.27
2	Aa		2/10, 5/11, 7/8
3	Aaioth		10/5
4	A-a-tieui		25/4
5	Abartat		20/18
6	Abeiath		V. 22/18
7	Aberamenthoou		23/17
8	Abiaho		19/39
9	Abit		7/34
10	Abla		7/33
11	Ablanathanalba		1/16, V. 22/13, 27/8
12	Abraham		8/8
13	Abrasax		13/27, 23/24, V. 12/8
14	Abrithi		14/26
15	Adael		7/24
16	Адонаи (Adonai)		V. 15/6; ср. 93, 94
17	AEHIOYΩ		14/16
18	Aemina		23/17
19	Ah (?)		8/5
20	Aho		8/5 (?), 29/10; ср. 97, 98
21	Ait		8/6
22	Akanakoup		23/28
23	Акер (Aker)		дем. словарь, № 143
24	Akh		23/29
25	Akha		V. 20/5

26	Akhakhanbou		7/6
27	Akhakharkan-kraboun-zanouni-edikomto		16/16; ср. 468, 469, 144, 572, 169, 54, 184, 343
28	Akhel		25/34
29	Akhkhou		7/7
30	Ахом (Akhom)		6/24
31	Akhrempto		17/9
32	Akhremto		7/18
33	Akkhe		V. 20/5
34	Akrourobore		7/26
35	Aktiophi		23/16
36	Alouapokhri		16/21; ср. 685
37	Am		9/6
38	Amakhr		9/6
39	Amamarkar		29/9
40	Ambrox		14/9; ср. 51, 161
41	Амон (Amen)		дем. словарь, № 65; ср. 48
42	Amnei		2/10; ср. 696
43	Amo		16/16
44	Amphoou		9/14
45	Ampitho		29/9
46	Amro		23/28
47	Amsie-tharmithat		V. 16/3
48	Амун (Amun)		23/24; ср. 41
49	Anakthom		14/13; ср. 55, 687
50	Anasan		29/14
51	Anaxibrox		14/9; ср. 40

52	Anepo		10/30, 27/8; ср. 59
53	Aniel		7/13, 17/7.32
54	An-iesi		16/20-1, 17/25
55	Anithom		14/13; ср. 49
56	Ankh-wer		13/4
57	Anouk		20/29
58	Antorgator		V. 12/10
59	Анубис (Anubis)		дем. словарь, № 82
60	Aow		18/13
61	Апет (Apet)		дем. словарь, № 56
62	Aphoe		28/8, V. 26/4.9
63	Aphthe		7/24
64	Апоп (Apop)		дем. словарь, № 54
65	Arainas		8/6
66	Araphnu		29/15; ср. 692
67	Arbanthala		V. 12/11
68	Arbeth		18/4; ср. 278
69	Arbeth-abi		16/12
70	Arbethbainouthi		17/11; ср. 101
71	Areobasagra		V. 15/4; ср. 466, 478
72	Ariaha		8/6
73	Ariamusi		V. 16/2
74	Ari-katei		7/29; ср. 118
75	Arinoute		V. 27/3; ср. 242, 243
76	Ariotatu		9/32
77	Arkhe		10/5
78	Arkhe-khem-pai		17/18

79	Arkhnoutsi		29/8
80	Armioout		V. 16/1
81	Armioouth		5/20, 16/10
82	Armiouth		V. 16/1, 31/2
83	Aroui		10/30, 27/9
84	Arouzarba		16/8
85	Arpi-Hap (?)		7/33
86	Arpithnapira		27/20
87	Arponknouph		16/6
88	Arsinga-khla		V. 27/5
89	Arsinga-label		V. 27/5
90	Artamo		14/3.4
91	Artemi (?)		10/1
92	Atam		V. 13/6
93	Atonai		21/6; ср. 16, 94
94	Atone		10/4, 29/10, V. 22/13; ср. 16, 93
95	Атум (Atum)		дем. словарь, № 149
96	Auebothiabathabaitho beua		29/18
97	Auho		7/33; ср. 20
98	Auo		29/10
99	Babel		5/9
100	Bakne (?)		19/34
101	Bainouthio		18/5; ср. 70, 148
102	Bakaxikhekh		8/10
103	Bakhukhsikhukh		5/8, 6/25, 27/31
104	Balate		19/22

105	Balbel		29/10
106	Balbok		7/33
107	Balkha (?)		21/30
108	Balkham		1/16, 28/3, V. 27/7
109	Balkmo		7/21
110	Balla		21/30
111	Balmenthre		16/7
112	Bampre		7/21
113	Bamui		5/9
114	Baoth		5/9
115	Baptho		28/3; ср. 539
116	Barbaraithou		16/6
117	Bareshak		13/5
118	Bari-katei		7/29; ср. 74
119	Barouthi		16/14
120	Barzabouzath		4/12
121	Barzan		4/12; ср. 142
122	Basaethori		7/7; ср. 593, 594, 308
123	Basoukham		16/16; ср. 633
124	Баст (Bast)		дем. словарь, № 191
125	Bekes		8/6
126	Belkesh		13/5
127	Bibiou		6/26, 8/6, 27/6, 28/2, 29/6
128	Bikt		11/13
129	Binui		28/3
130	Bira		25/34
131	Birai		11/12; ср. 544

132	Biraka-that		26/10
133	Birakethat		26/2
134	Birbat		V. 16/2
135	Biribat		18/8
136	Blakhanspla		16/6
137	Boel		5/19, 7/8.14, 16/12-14, 17/1.7.10.11.27, 18/3-5, V. 27/6; ср. 143
138	Bolboel		5/11, V. 27/5
139	Bolbouel		1/15
140	Borilammai		14/7
141	Both		16/1
142	Boubarzan		4/12; ср. 121
143	Bouel		5/11; ср. 137–139
144	Bouzanau		17/25; ср. 27, 572
145	Brak		7/21
146	Brias		7/21
147	Briatha		19/17
148	Brimbainouioth		16/9; ср. 70, 101
149	Brinskulma		16/8
150	Brintatenophri		16/7
151	Brisara		19/17
152	Хонсу (Chons)		дем. словарь, № 663
153	Dareuko		7/28
154	Didiou		2/26
155	Dioscoros		V. 15/6
156	Diouphia		7/22

157	Dodekakiste		7/26
158	Dondroma		28/9, V. 26/7
159	Dynhs		12/19
160	E		10/29, 25/6
161	Eborx		14/9
162	Ef-khe-ton		6/20
163	Eiae		V. 22/10
164	Eiboth		V. 22/10
165	Eibs		8/7
166	Ei-io		9/7
167	Eiphe		V. 26/9; ср. 289
168	Ekoimi		V. 13/6
169	Ekomphtho		16/21, 17/25; ср. 27, 184, 343
170	Eloe		16/2
171	Elou		16/2
172	Emmime		28/1
173	Emphe		17/6.31; ср. 175
174	Enpaian (?)		V. 22/10
175	Enphe		5/17, 7/13; ср. 173
176	E-o-e		25/5
177	Eoe		28/8, V. 26/3
178	Eou		16/3
179	Episghes		28/1
180	Eren		8/7
181	Эрешкигаль (Ereskhigal)		7/26, 23/16
182	Esex		6/20

183	Etale		29/8
184	Ethie		7/6; ср. 27
185	Ethreluoth		23/17
186	Euesetho		8/6
187	Gam-mi-satra		28/3
188	Gamren		12/19
189	Gamrou		12/19; ср. 337
190	Gantha		V. 27/2
191	Garta		18/11
192	Gat	сын Gat	11/13
193	Геб (Geb)		дем. словарь, № 906
194	Gentini		V. 20/5
195	Ghethethoni		27/20; ср. 204
196	Gimitura-phus-sa		27/22
197	Ginteu		V. 27/2; ср. 303, 345
198	Giriteu		V. 27/2
199	Glemura-muse		V. 12/7
200	Gnuriph-arisa		27/21
201	Gogethix		28/9, V. 26/6
202	Greshei		19/34
203	Gs		8/6; ср. 350
204	Gthethoni		28/2
205	Gyre		V. 13/6
206	Ha		8/2
207	Hah		14/4.5, 23/28
208	Hai		7/33

209	Hake		7/30
210	Hakia		29/10
211	Hakoris		19/33
212	Halaho		18/10
213	Hame-o (?)		14/3
214	Hamset		28/11
215	Хатхор (Hathor)		дем. словарь, № 536
216	Hati		25/4
217	Hatra		18/15
218	Hat-ro		25/4
219	Hau (?)		25/6
220	He		8/2
221	Hea		16/7
222	Heh		14/4
223	Хеке (Heke)		дем. словарь, № 614
224	Хекнет (Heknet)		дем. словарь, № 615
225	Hele		17/19
226	Heo		17/29
227	Heou		17/29
228	Her		19/17
229	Herephes		7/22
230	Herieou		2/16
231	Hesenmigadon		7/25
232	Heu		17/32, 18/1
233	Ho		10/30
234	Honbek		7/34
235	Hoou		7/33

236	Хор-Амон (Hor-Amon)		1/21
237	Гор (Horus)		дем. словарь, № 594
238	Гор Sharon (?) (Horus Sharon)		19/18
239	Horyo . .		V. 12/10
240	Hrabaot		29/14
241	Hreksyktho		V. 15/3
242	Hrenoute		1/14; ср. 75, 243
243	Hri-noute		V. 27/3; ср. 75, 242
244	Hrodor		V. 26/7; ср. 340
245	Hu-hos		8/5
246	Hune		9/13
247	Hy		23/29
248	I		5/11, 17/1.27
249	Ia		16/1-2.7
250	Iae		10/4, 16/6
251	Iaea		10/4
252	Iaeu		7/32; ср. 702, 254, 262
253	Iaho		1/15.28, 7/32.33, 8/3.6, 21/6, 27/9, 28/7, V. 26/3.9, 27/7; ср. 701
254	Iahou		26/14
255	Iahout		26/5
256	Ianian		8/7
257	Ianume		28/4
258	Iao		10/4.5, 16/5
259	Iaolo		16/5
260	Iarn		12/18

261	Iath		16/3
262	Iauiu		21/6
263	Ib		10/30
264	Ie		16/1.2
265	Iee		10/5
266	Ieou		16/3.6
267	Ihe		8/3
268	Ii		7/8
269	I.I.E.O.		29/10
270	Ikra		10/6
271	Имутес (Imuthes)		дем. словарь, № 29
272	Io		2/11, 7/6, 9/7, 16/3
273	I.O.		9/7
274	Ioa		10/5
275	Ioane		25/35
276	Iobasaoumptho		V. 24/7.11
277	Io-bolkhoseth		23/15
278	Io-erbeth		23/15; ср. 68–70, 281
279	Ioh		8/2
280	Io-neboutosoualeth		23/16; ср. 447–8
281	Io-pakerbeth		23/15
282	Io-patathnax		23/15
283	Iophphe		21/30
284	Io-soro		23/16
285	Io-tabao		7/6, 16/20, 17/24; ср. 640, 516
286	Ioue		16/3
287	Ipe		29/6

288	Iph		28/8
289	Iphe		V. 26/3; ср. 167
290	Ippel		29/16
291	Irissa		27/21
292	Исида (Isis)		дем. словарь, № 130
293	Itth		14/13
294	Iupen		12/19
295	Ix		14/9
296	Kabaho		18/8; ср. 310
297	Kalu-pankat		25/4
298	Kam		12/23.24, 14/25
299	Kanab		7/29
300	Karrhe		16/7
301	Ke		29/16
302	Kem		14/26
303	Kenteu		7/28; ср. 197, 345
304	Kephaersore		28/10, V. 26/8
305	Kerideu		7/28
306	Ketho		16/21, 17/25
307	Kethos		7/7
308	Kethou-basa-thouri-thmila-alo		16/17; ср. 122, 36, 685
309	Kha		8/6
310	Khabaho		5/22, 7/18; ср. 296
311	Khabakhel		27/20
312	Kharmai		10/6
313	Khelbai		23/29

314	Khen (?)-em-nefer		23/29
315	Khet-on		6/20
316	Khitore		8/8
317	Kho		29/9
318	Khokhir		V. 26/7; cp. 340
319	Khokhomole		7/24
320	Khokhrekhi		10/5
321	Kho . . n		10/5
322	Khooukhe		16/10
323	Khrome		V. 24/8.11
324	Khukh		16/8
325	Khzisiph		29/10
326	Kikh		8/2
327	Kimeithoro		27/31
328	Kindathour		V. 26/9
329	Kintathour		28/8, V. 26/3
330	Klabano		12/15
331	Klakinok		12/18
332	Klatai		10/4
333	Klo-gasantra		V. 27/6
334	(Klo-)Kasantra		1/15
335	Kmla		8/2
336	Kmr		8/9
337	Kmro		8/9; cp. 189, 342
338	Ko		7/33
339	Kodere		7/26
340	Kokhir-rhodor		28/9; cp. 244, 318

341	Kom		8/9
342	Koure		12/15
343	Komto		7/6; cp. 27, 169
344	Kom-wer-wot		8/9
345	Konteu		7/28; cp. 197, 303
346	Koukouby		V. 20/5
347	Kraana		29/14
348	Kratris		29/14
349	Kromakat		25/3
350	Ks		8/7; cp. 203
351	La-akh		25/34
352	Laankhukh		16/9
353	Labrathaa		12/21
354	Labtatha		V. 27/3
355	Lahei		12/20
356	Lahi		5/11
357	Lahy-lahs		12/20
358	Laikham		16/10
359	Laksantha		V. 27/4; cp. 369
360	Lalat (?)		13/4
360a	Lanza		12/25
361	Laore-krephie		7/23
362	Lapptotha		1/14
363	Laptutha		V. 27/3
364	Largnanes		7/22
365	Lasmatnout		9/18; cp. 374
366	Lat		11/13

367	Late		19/22
368	Lathat		26/11
369	Laxantha		1/14; cp. 359
370	Leasphot		5/23
371	Lekaux		7/28
372	Lephoker		28/9, V. 26/8
373	Lerthexanax		23/17
374	Lesmatot		9/18; cp. 365
375	Lilam		V. 22/15
376	Lol		V. 12/3; cp. 417
377	Loou		9/6
378	Lot		2/13, 18/13; cp. 428
379	Loteri		V. 27/6; cp. 381
380	Loukhar		V. 24/8.11
381	Louteri		1/15; cp. 379
382	Ma-amt		23/28
383	Maat (?)		10/30, 27/8
384	Makat-sitakat		25/5
385	Makhahai		10/5
386	Makhopneuma		14/16
387	Malet		19/33
388	Manebai		27/20.32
389	Mantou		V. 26/16
390	Mantounoboe		28/9
391	Mao		14/25
392	Maorkharam		16/9
393	Marara		V. 22/13

394	Maribal		7/34, 8/2
395	Marikhari		1/22
396	Markharahuteu		V. 27/4
397	Marmareke		7/23
398	Maskelli		V. 15/2
399	Maskello		V. 15/2
400	Masphoneke		14/10
401	Mastinx		14/8
402	Megiste		14/8
403	Melikriphs		7/21; ср. 411
404	Melkh		23/29
405	Menanf		28/14
406	Menash		28/13.14
407	Menebareiakhukh		16/7
408	Mephrobrias		7/22; ср. 146
409	Mera		2/25
410	Mes		2/10
411	Mesikhriph		16/8; ср. 403
412	Mete		23/28
413	Metubanes		15/25.29
414	Mi		V. 12/7
415	Michael		21/6
416	Михос (Mihos)		дем. словарь, № 349
417	Milol		V. 12/3; ср. 376
418	Mi-meo		28/3
419	Mimi		28/2
420	Miri-po-re		10/30, 27/8

421	Misirythat		V. 16/2
422	Mistemu		21/6
423	Momou		10/6
424	Монт (Mont)		9/20, 10/26, 27/5; ср. дем. словарь, № 373
425	Моисей (Moses)		5/14, V. 12/6
426	Mouihtahi (?)		5/11
427	Mounaikh		10/6
428	Mulot		2/13, 18/13; ср. 378
429	Murai		5/9
430	Muratho		5/10
431	Muribai		27/33
432	Muribi		5/9
433	Muriz		2/16; ср. 553
434	Na		7/31.32
435	Nabrishoth		14/29
436	Naon		10/6
437	Nap		14/2
438	Narzazouzan		4/12
439	Nasera		29/9; ср. 442
440	Nashbot		7/33
441	Nashoteb		14/7
442	Nasira		7/30, 29/6.9.10; ср. 439
443	Nasthom		14/7
444	Naszot		14/7
445	Nbrokhria		14/10
446	Neblot		5/23

447	Neboposoaleth		23/16; ср. 448
448	Neboutosoualeth		4/11; ср. 280
449	Ne-ei-o		9/7
450	Nemareba		23/17
451	Неме (Neme)		дем. словарь, № 461
452	Nephalam		21/30
453	Nephar		28/8, V. 26/3.9
454	Nephro		7/21
455	Нефтида (Nephthys)		дем. словарь, № 457
456	Netbeou		дем. словарь, № 439
457	Ni		7/34
458	Niptoumikh		16/8
459	Nithi		25/36
460	Nkhab		29/13
461	Noboe		V. 26/7; ср. 390
462	Noere		7/25
463	Нун (Noun)		10/28, 27/6; ср. дем. словарь, № 451
463a	Нун (Nun)		12/24, 18/10; ср. дем. словарь, № 451
464	Нут (Nut)		дем. словарь, № 450
465	Oapkis		29/6
466	Obasagra		V. 15/4; ср. 71, 478
467	Oe		16/1; ср. 474
468	Okh-okh-khan		17/24-25
469	Okh-okh-khan-bouzanau		16/20; ср. 27
470	Okmatsisa		27/22

471	Om		9/5
472	Omph		16/9
473	On		V. 26/9; ср. 475
474	O-oe		16/1
475	Oon		16/1
476	Офоис (Ophois)		дем. словарь, № 192
477	Op-sao (?)		14/13
478	Oreobazagra		27/22; ср. 71, 466
479	Oridimbai		28/1
480	Ornouorf		2/10
481	Orthobaubo		7/25
482	Oshenbet		23/29
483	Осирис (Osiris)		дем. словарь, № 223
484	Ou		18/12
485	Oua		16/1
486	Oue		16/1
487	Ouebai		16/6
488	Ouoou		10/30, 27/9
489	Outhani		V. 16/1; ср. 622
490	Outhio		16/12
491	Paer (?) ipaf		12/19
492	Pahorof		2/10
493	Pahrof		2/11
494	Pantorgator		V. 12/10
495	Papipetu		15/25.29
496	Pashamei		1/26
497	Pataxurai		25/4

498	Pater		5/17, 7/13, 17/6
499	Pef-nuti (?)		8/4
500	Peintat		2/13
501	Пехе (Pekhe)		дем. словарь, № 317
502	Pephnun		14/10
503	Peragomekh		27/23
504	Pertaomekh		27/22
505	Perykthon		V. 15/3
506	Perypeganex		V. 15/3
507	Pessiwont		9/27
508	Peteri		5/17, 7/13, 17/6.31
509	Phakthiop		29/14; ср. 35 (?)
510	Phalekmi		10/5
511	Phas		28/3
512	Pherke		7/22
513	Pheye		7/22
514	Phibiek		10/6
515	Phirim-phuni		28/2
516	Phnoukentabao		V. 15/2; ср. 285, 640
517	Phoni		28/14
518	Phosse		27/31
519	Phox		4/18
520	Фре (Phre)		дем. словарь, № 487
521	Phrix		14/9
522	Phthakh		16/2; ср. 538
523	Piam		V. 22/10
524	Pi-anuzy (?)		14/8

525	Piatoou		8/8
526	Pileasa		27/21
527	Pilpioun		26/4
528	Pisreithi		14/26; ср. 635
529	Plerube		V. 12/7
530	Ples-plun		25/35
531	Plipron		26/13
532	Pnastor		2/17
533	Poe		6/20
534	Pomo		9/3
535	Пшои (Pshoi)		2/5.25, V. 22/14
536	Psi		27/21
537	Poikhimeakelo		16/5
538	Птах (Ptah)		дем. словарь, № 327
539	Ptho		28/2; ср. 115
540	Puriphae		16/3
541	Pysytu		V. 13/6
542	Qo		23/28
543	Pa (Ra, Re)		дем. словарь, № 487
544	Rai		11/12; ср. 131
545	Raks		21/34
546	Ramshau		8/13.16; ср. 646
547	Raparaks		21/34
548	Rent		19/34
549	Pepe (Rere)		дем. словарь, № 508
550	Ri-khetem		8/5
551	Ri-shfe		8/6; ср. 606, 634

552	Rishtret (?)		10/25, 27/3
553	Riz		2/16; cp. 433
554	Rou		V. 13/5
555	S		V. 12/7
556	Sa		20/29
557	Sabaathal		25/35
558	Sabael		21/6
559	Sabaho		19/39, 21/6, V. 12/7.10; cp. 560, 597
560	Sabakhot		26/15; cp. 559, 562–3
561	Sabanem		18/8
562	Sabaoth		10/4, 18/3, V. 22/10; cp. 559, 560, 563, 597
563	Sabaouth		26/6
564	Sabra		19/17
565	S.A.E.O		29/13
566	Saggiste		7/26
567	Saipounithas		26/7.8; cp. 580, 581
568	Sakmeph		27/33
569	Salkmo		7/20
570	Salsoatha		29/16
571	Samara		26/3
572	Sanauani		7/6; cp. 27, 144
573	San-kathara		7/25
574	Santaskl		25/3
575	Sarbiakou		10/6
576	Sarbitha		19/16
577	Sarinter		7/21

578	Sasmira		26/12
579	Sasmrialo		25/34
580	Sasoupounitha		26/16
581	Sasoupounithas		26/18; ср. 567
582	Sasupu		25/35
583	Sati		25/3
584	Satrapermet		17/19; ср. 706
585	Sax		23/24
586	Segenbai		16/10
587	Semea-kanteu		7/28
588	Senen (?)		V. 22/14
589	Senklai		V. 12/8
590	Sere		7/25
591	Сет (Set)	Тифон	23/13.19; ср. дем. словарь, № 800
592	Setem		1/13, 2/12, V. 27/1.2
593	Sethori		17/25; ср. 122, 594
594	Sethouri		16/21; ср. 593
595	Sha . . .		12/20
596	Shaay		V. 12/1; ср. 601
597	Shabaho		12/20; ср. 559
598	Shabu		12/20
599	Shatensro		14/13
600	Shau		8/13.16
601	Shay	Агатодемон	дем. словарь, № 818; ср. 596
602	Sheknush (?)		8/9
603	Shentei		9/2

604	Sheray		V. 12/1
605	Shetei		19/34
606	Shfe		29/6; ср. 551, 634
607	Shlamala		19/33
608	Shlate		19/22
609	Shop		8/8
610	Shope		8/8
611	Шу (Shu)		12/15.16.18.20, 21/26.33, V. 12/7
612	Si		8/5
613	Sime		20/29
614	Sirba		29/17
615	Sisaouth		17/9
616	Sisht (?)		12/16
617	Sisiaho		18/8
618	Sisihoout		5/20, V. 31/1
619	Sisihout		7/16
620	Si-si-pi-thiripi		29/13; ср. 676
621	Sitamesro		15/10
622	Sithani		V. 16/1; ср. 489
623	Sithom		14/13; ср. 686
624	Sit-ta-ko		1/13, V. 27/1
625	So		23/28
626	Sobrtat		V. 16/2
627	Сохмет (Sochmet)		дем. словарь, № 782
628	Sokhom-moa		16/20; ср. 633
629	Sonadir		28/1
630	Сопд (?) (Sopd)		дем. словарь, № 746

631	Sothou		10/6
632	Сухос (Souchos)		дем. словарь, № 737
633	Soukhamamou		7/6; ср. 123, 628
634	Sphe		28/3; ср. 606
635	Sreithi		14/26; ср. 528
636	Sro		23/29
637	St		8/3
638	Stel		1/28
639	Stitho		10/6
640	Tabao		7/6, 16/16.20; ср. 285, 516
641	Tahne		19/34
642	Takrtat		5/22, 7/18, 16/11.13, 17/10, 18/4
643	Tal		29/8
644	Tamaho		20/29
645	Ta-pishtehei		1/25
646	Tapshau		8/13.16; ср. 546
647	Tat		2/13, 5/11, 14/2, 16/13, 17/1.11.27, 18/3
648	Tatak		25/1
649	Tatot		5/11
650	Tattat		7/8
651	Тефнут (Tefnet)		дем. словарь, № 1015
652	Tel		29/9
653	Teni-irissa		27/21
654	Tenor		7/20
655	Tentina		V. 20/4
656	Tenziou		2/26

657	Tepe-were		12/16
658	Te-te-ik		25/1
659	Thalax		29/11
660	Thalo		29/11
661	Tham		14/11
662	Thamathom		14/11
663	Thamathouthi		14/12
664	Thamathomtham		14/12
665	Thamthom		14/11
666	Than		23/25
667	Thana		23/26
668	Thanatha		23/26
669	Thatlat		7/34
670	Thee		V. 13/6
671	Thei		23/26
672	Themouks		V. 22/9
673	Then		V. 13/6
674	Theou		16/1.2
675	Therentho		16/5
676	Theriphi		29/13; cp. 620
677	Thes		7/20
678	Thethe		25/2
679	They-yt		18/14
680	Thiai		10/4
681	Thibai		27/8
682	Thibio		10/30
683	Thmila		7/7, 16/21

684	Thmilaalouapokhri		17/26; ср. 36
685	Tho-gom-phrur		28/2
686	Thom		14/12; ср. 49, 623
687	Тот (Thoth)		дем. словарь, № 1031
688	Туэрис (Thoueris)		12/22
689	Thouthi		14/13; ср. 687
690	Трифис (Thriphis)		дем. словарь, № 503
691	Tmaptaraphne		29/14-15; ср. 66
692	To		18/14
693	Touhor		2/11
694	Toulot		2/13
695	Touramnei		2/10; ср. 42
696	To-ut-to		2/16
697	Тифон (Typhon)		23/13.19
698	Ubaste	Баст	дем. словарь, № 191
699	Xon		14/9
700	Yaeo		29/9; ср. 252, 262
701	Yaho		6/19, 14/27, 19/18.39, V. 12/7.10; ср. 253–5
702	Yarmekh		29/9
703	Yb		9/9
704	Yohel		5/11
705	Zalabaho		7/30
706	Zatraperkemei		V. 22/14; ср. 584
707	Zebourthaunen		4/14
708	Zeou		17/18
709	. . . . lilas		5/23

ПРИЗЫВАНИЯ (ИЗБРАННОЕ)

✦

Призывание	Места
«Василиск Востока»	14/3
«Херувим (?) Аменти»	14/29
«Главный врач» (Анубис)	2/18
«Утопленник» (Осирис)	6/12.16, 9/23.24, 15/12
«Отец отцов богов»	2/21, 8/2
«Добрый пастух быков» (Анубис)	1/17, 2/7, 14/28
«Великий Пяти» (Тот)	2/26, 22/1, V. 33/2
«Грифон в Абидосе»	12/16.21
«Грифон святилища бога»	1/16, V. 27/8
«Исида, приносящая (?) огонь»	15/9
«Свет-скарабей-благородный (?)»	6/25, 11/9.16
«Лев-баран»	1/12, 7/30
«Лев-баран-лотос»	1/12, 9/6, 11/8
«Loou приходит, владыка земель»	9/6
«Владыка духов»	28/1
«Цветок лотоса звезд (?)»	9/6
«Открыватель земли»	1/24 (?).28, 10/29
«Пронзающий землю»	27/7
«Та, что у престола милости Агатодемона»	15/9
«Та, чей сын — Wont» (Pessiwont)	9/26
«Душа душ»	6/26, 27/6; ср. также № 127 в приведенном выше списке магических имен

ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Название	Пояснение	Места
Абидос (Abydos)		ср. дем. словарь, № 49
Александрия (Alexandria)		13/22, 24/25.37, V. 8/6 (дем. словарь, № 491)
Алхах (Alkhah)		дем. словарь, № 113
Ast		12/22; ср. примеч. к этому месту (дем. словарь, № 131)
Atuki (Atugi)	гора	5/22, 7/18
Ай (Ау)	Летополь в Дельте	11/15 (дем. словарь, № 21)
Би-векем (Bi-wekem)		7/3, 12/26 (дем. словарь, № 251)
Бубастис (Bubastis)		11/15 (дем. словарь, № 301)
Бусирис (Busiris)		6/25, 25/7 (дем. словарь, № 1048)
Буто (Buto)		21/36 (дем. словарь, № 302)
Египет (Egypt)		дем. словарь, № 915
Эфиопия (Ethiopia)		29/28, V. 20/1, 21/4, 22/7 (дем. словарь, № 140, 472)
Гаваон (Gabaon)	гора	5/22, 7/18, 17/10
Heh	земля Heh	20/3
Индия (?) (India)		V. 2/14
Кес (Kes)		8/12
Khabaho (Kabaho)	гора	5/22, 7/18, 18/8; ср. Гаваон

Koou (?)		V. 12/2; ср. примеч. к этому месту
Копт (Koptos)		V. 18/8
Летополь в Дельте (Letopolis in the Delta)		см. Ай, Схим
Мероэ (Meroe)		21/3, V. 20/2 (дем. словарь, № 385)
Нил (Nile)		11/5, V. 5/1, 33/3.6 (дем. словарь, № 539)
Ninaretos	холм Ninaretos	V. 12/6
Оазис (Oasis)		3/10, 6/2 (дем. словарь, № 216)
Он (On)		11/7.13, 12/16.19.24 (дем. словарь, № 72)
Оксиринх (Oxyrhynchus)	Пемзе (Pemze)	1/1, 18/7 (дем. словарь, № 303)
Pashalom		21/3 (дем. словарь, № 305)
Перемун (?) (Peremoun)		1/2; ср. примеч. к этому месту
Pizeme (?)		20/28; ср. примеч. к этому месту
Poranos	гора	21/3 (дем. словарь, № 287)
Схим (Skhym)	Летополь в Дельте	11/15 (дем. словарь, № 781)
Сирия (Syria)		дем. словарь, № 669
Tastai (?)		15/27
Фивы (Thebes)		дем. словарь, № 222, 430

Тис (This)		21/2 (дем. словарь, № 1022)
У-пек (U-pek)		дем. словарь, № 176